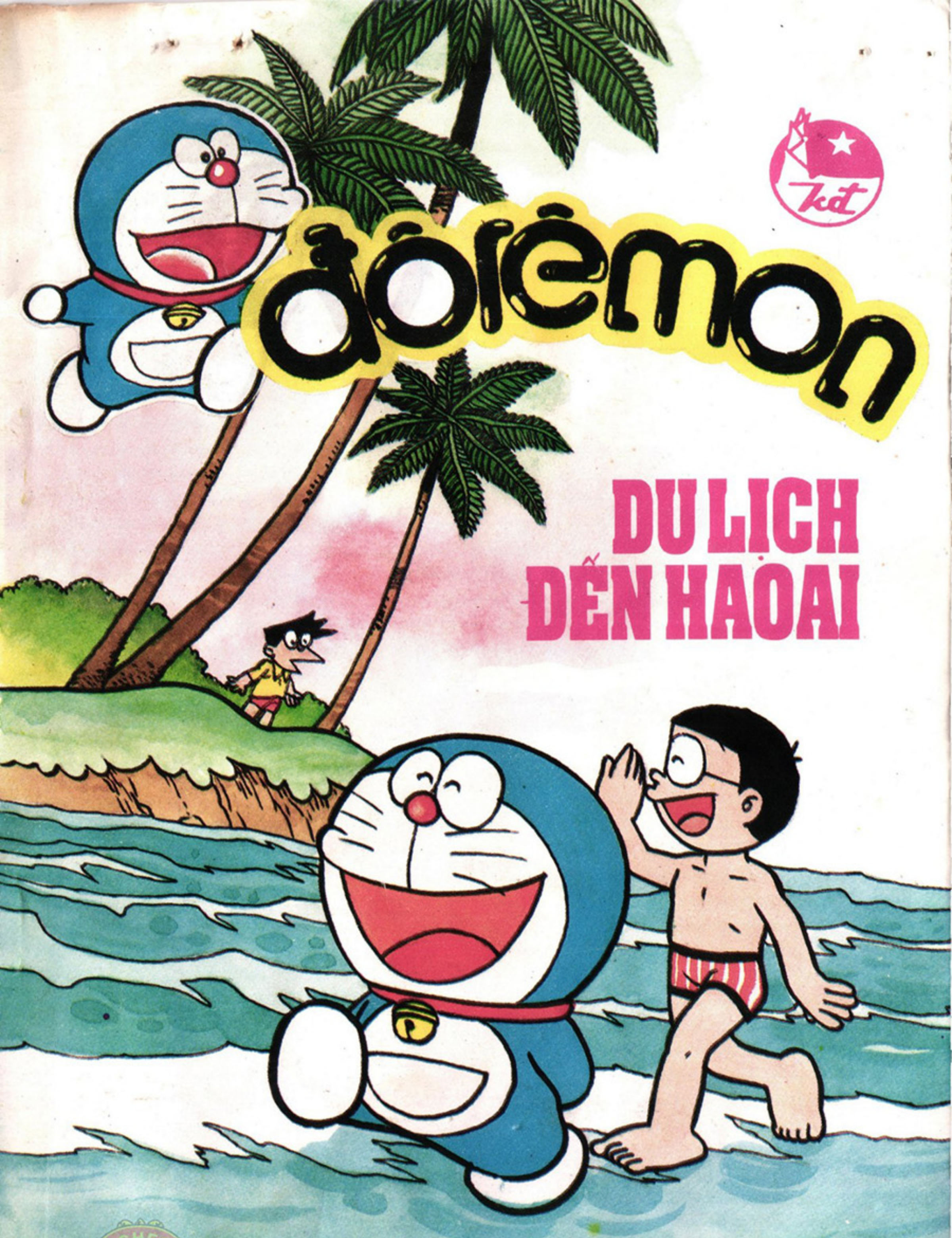




đôi em

**DU LỊCH
ĐẾN HAOAI**



TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

đoremon

chủ mèo? thông minh

DU LỊCH ĐẾN HAOAI

ĐỨC LÂM biên soạn theo bản DOREMON, tiếng Nhật của FUJIKO. F. FUJIO, do Nhà xuất bản SHOGAKUKAN Nhật bản xuất bản, có tham khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH, VIỆT HÙNG, LƯU VĂN KẾ, PHẠM VĂN CHINH

TRUYỆN XIN HAY GIỮ SẠCH SẼ

EM ƠN NHIỀU

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1994



● NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT : 264730-264926-255831-2551

● CHI NHÁNH

268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP. HỒ CHÍ MINH - ĐT : 291832

● Chịu trách nhiệm xuất bản :

NGUYỄN THẮNG VU

● Biên tập :

NGUYỄN PHÚ KIM

LÊ PHƯƠNG LIÊN

● Kỹ thuật, mỹ thuật sách :

ĐỨC LÂM, ĐỨC LIỄN

In 100.000 bản, tại nhà in BỘ NỘI VỤ

Số xuất bản: 17/KDB/KH 02/TN/KB CXB 30/12/93

In xong và nộp lưu chiểu tháng 6-1994



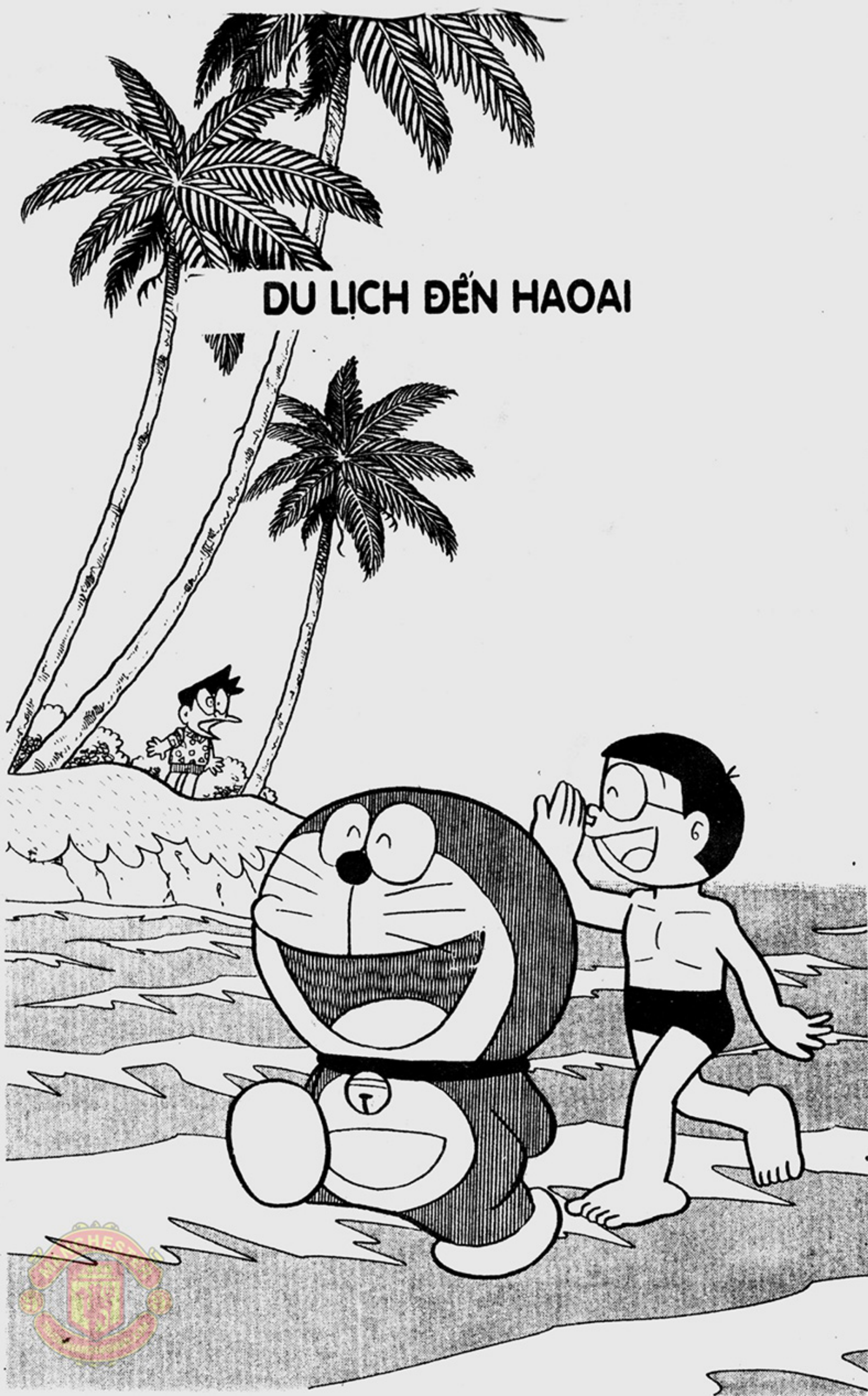


MỤC LỤC

1. DU LỊCH ĐẾN HAOAI	trang 4
2. ĐÔRÊMON LÀM THẦY BÓI	15
3. BỘ "TRUYỀN CẢM"	24
4. CỬA THIÊN TRẢ ĐỊA !	32
5. KHẨU PHÁO VÔ ĐỊCH	42
6. CHUYÊN VIÊN CHẾ TẠO RÔBỐT	54
7. CON MUỖI BÁO TRƯỚC HÊN, SUI	65
8. VỆ SĨ VÔ HÌNH	74
9. NÔBITA LẠI... PHÂN THÂN	84
10. NGÔI NHÀ TÌNH BẠN	94



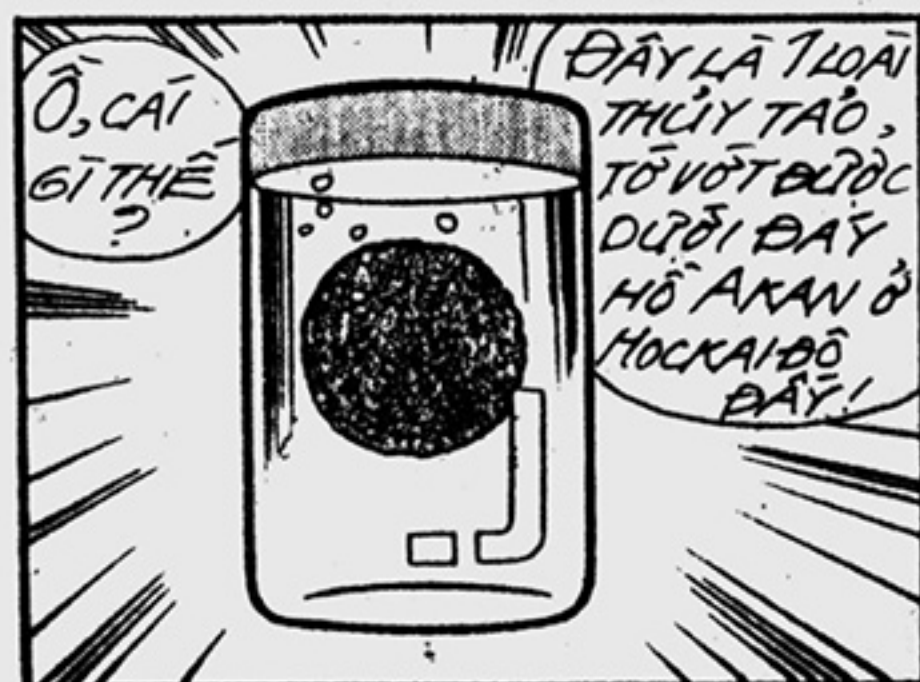
DU LỊCH ĐẾN HAOAI



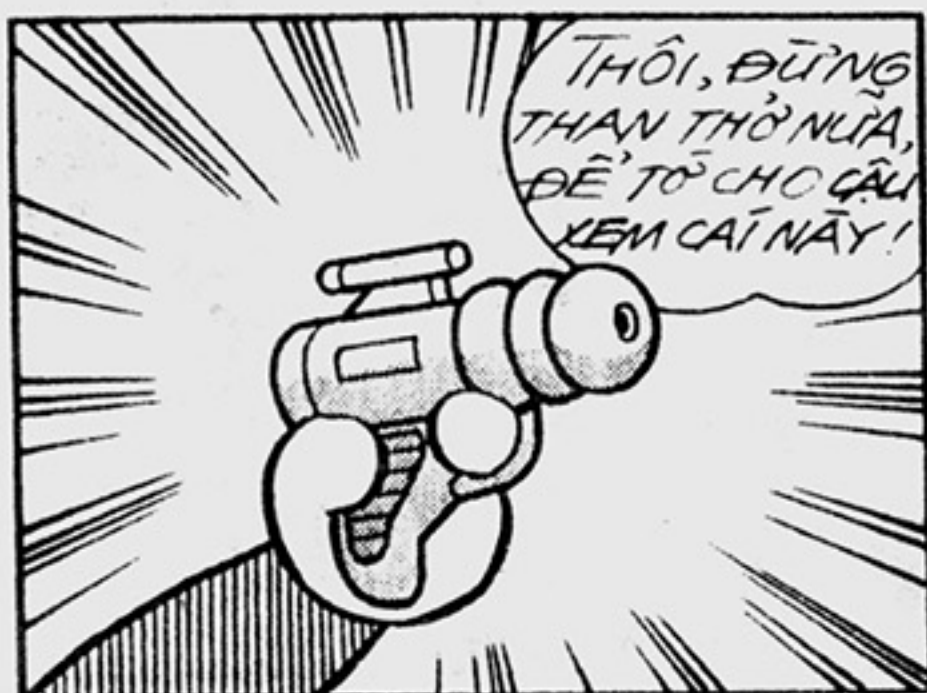












THÔI, ĐỪNG
THAN THỞ NỮA,
ĐỂ TÔI CHO CẬU
XEM CÁI NÀY!



ĐÂY LÀ "SUNG RÚT
NGĂN THỜI GIAN",
CÓ KHẢ NĂNG RÚT
HÀNG TRIỆU NĂM NGĂN
LẠI CÒN VÀI GIỜ ĐỒNG
HỒ!

THÌ SAO
NÀO? TÔI
CẦN GÌ LOẠI
SUNG VỒ
TÍCH SỰ ẤY?



SÀO LẠI VỒ TÍCH
SỰ? NÓ SẼ GIÚP
CHÚNG TA ĐI ĐẾN
ĐƯỢC HẠOAI MÃ
KHỎI TỐN TIỀN MÃY
BAY HOẶC TÀU THỦY
ĐÂY!

CÁI GÌ?
CẬU
KHÔNG BÍP
TÔI CHỨ?



TÔI BÍP CẬU LÃM GÌ?
ĐỢI ĐẾN ĐÊM NAY
TÔI SẼ BIỂU DIỄN
CHO MÃ XEM!

NHƯNG TÔI
MUỐN ĐẾN
HẠOAI NGAY
BÂY GIỜ
CỜ!



XIN LỖI BÁC,
CHO CHÁU GẤP
ĐỜ RÊMON MỘT
CHÚT A!



UÀ, CHÀO EN...
CÓ CHUYỆN GÌ
MÃ CẬU KHỐC
THỀ?

BÌNH TĨNH, KÊ
CHO BỌN TÔI NGHE
ĐI NÀO!



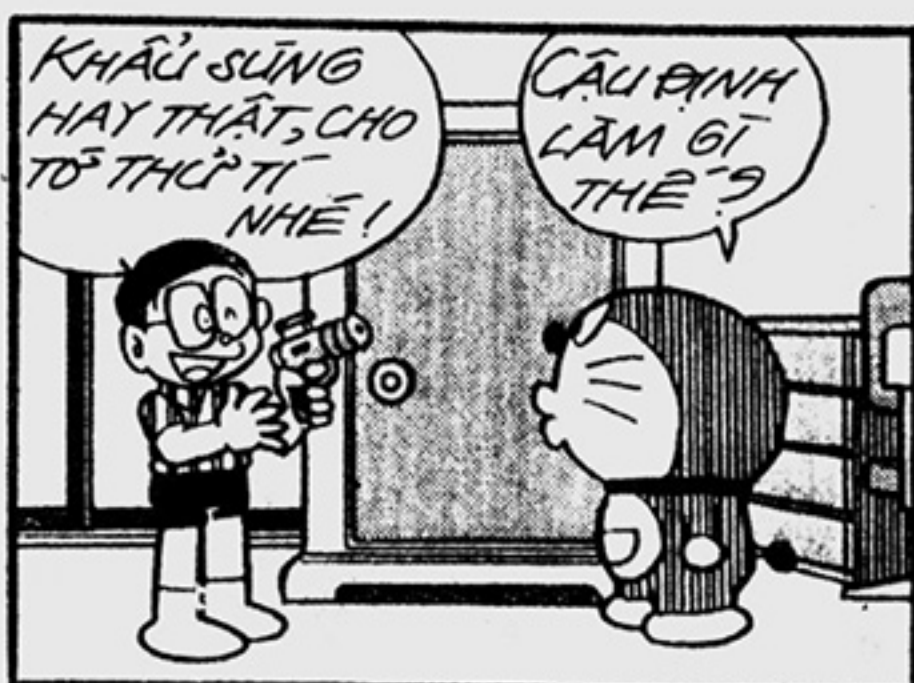
THẦY GIÁO ĐÃ BIẾT
CHUYỆN TÔI BÊ MÃU
THẠCH NHỮ, NÊN BẮT
TÔI PHẢI ĐI GẮN LẠI...
HU HU...

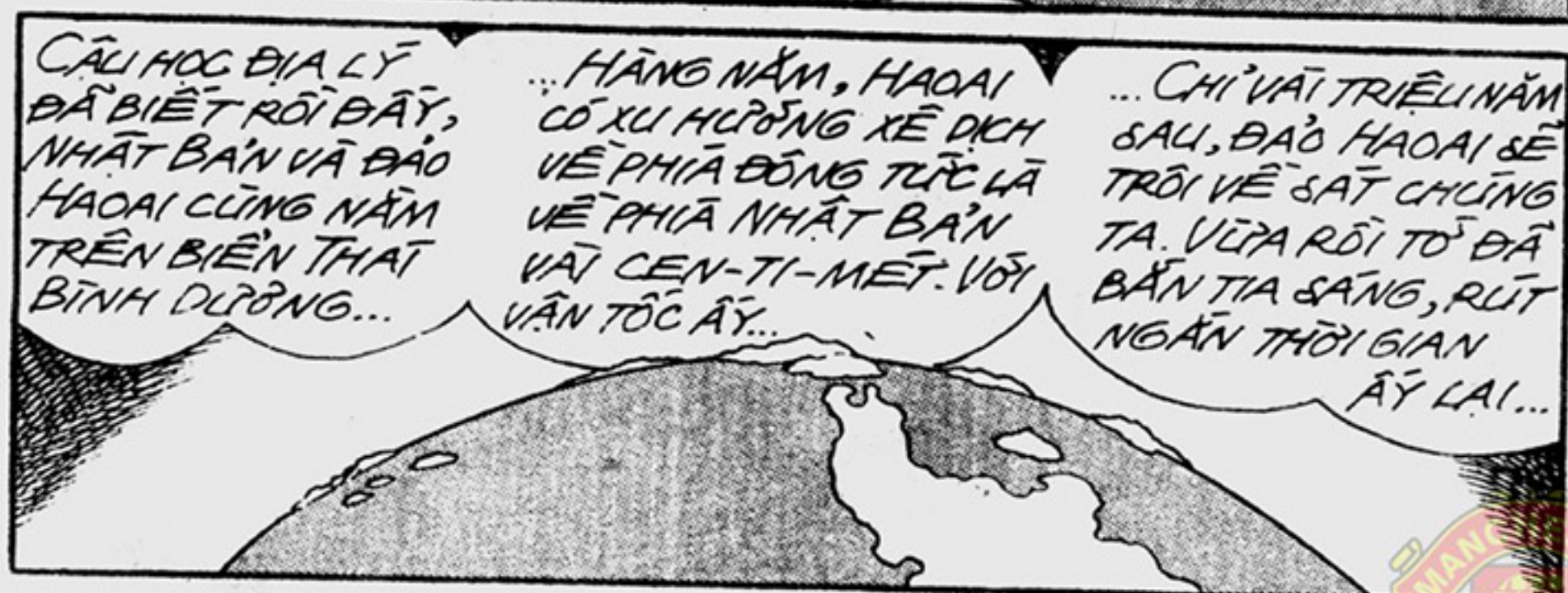
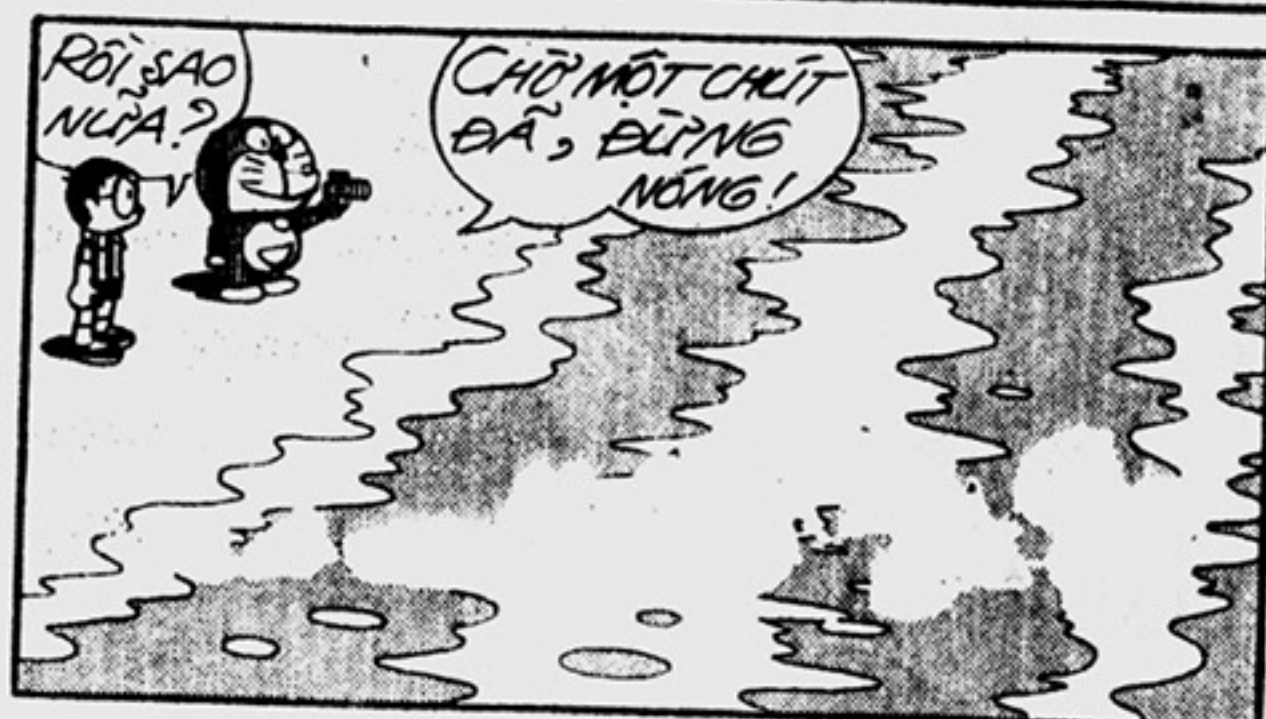
TƯỞNG GÌ
CHỮ CHUYỆN
ẦY THÌ DỄ
ỢT!

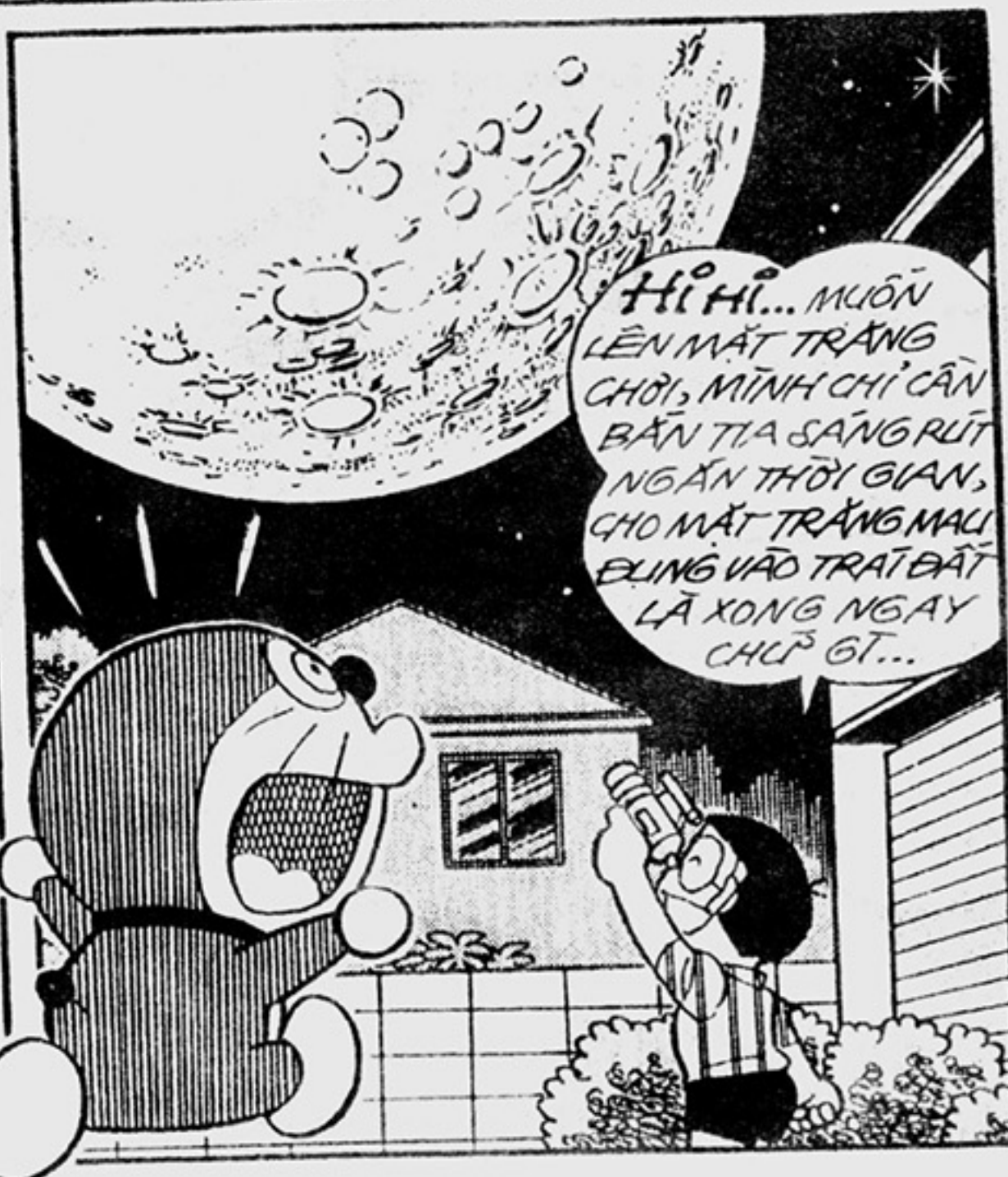


TÔI SẼ DÙNG
"SUNG RÚT NGĂN
THỜI GIAN" NÀY GẮN
MÃU THẠCH NHỮ LẠI
NHƯ CŨ GIÚP CẬU!





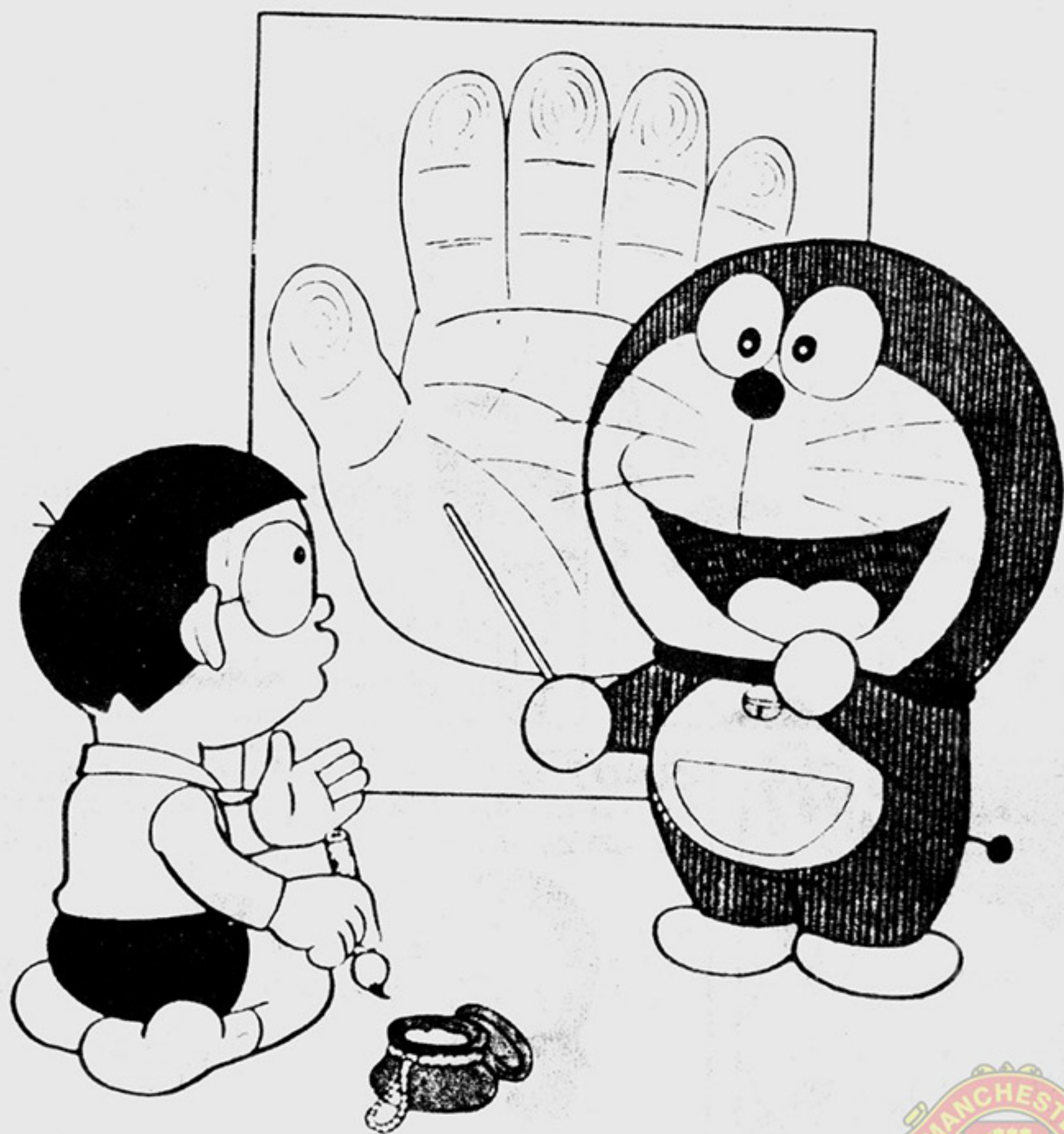




doremon

chú mèo: thông minh

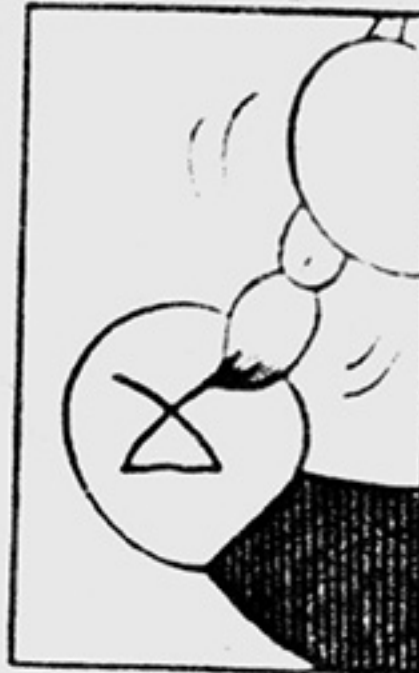
DÔRÊMON LÀM THẦY BÓI



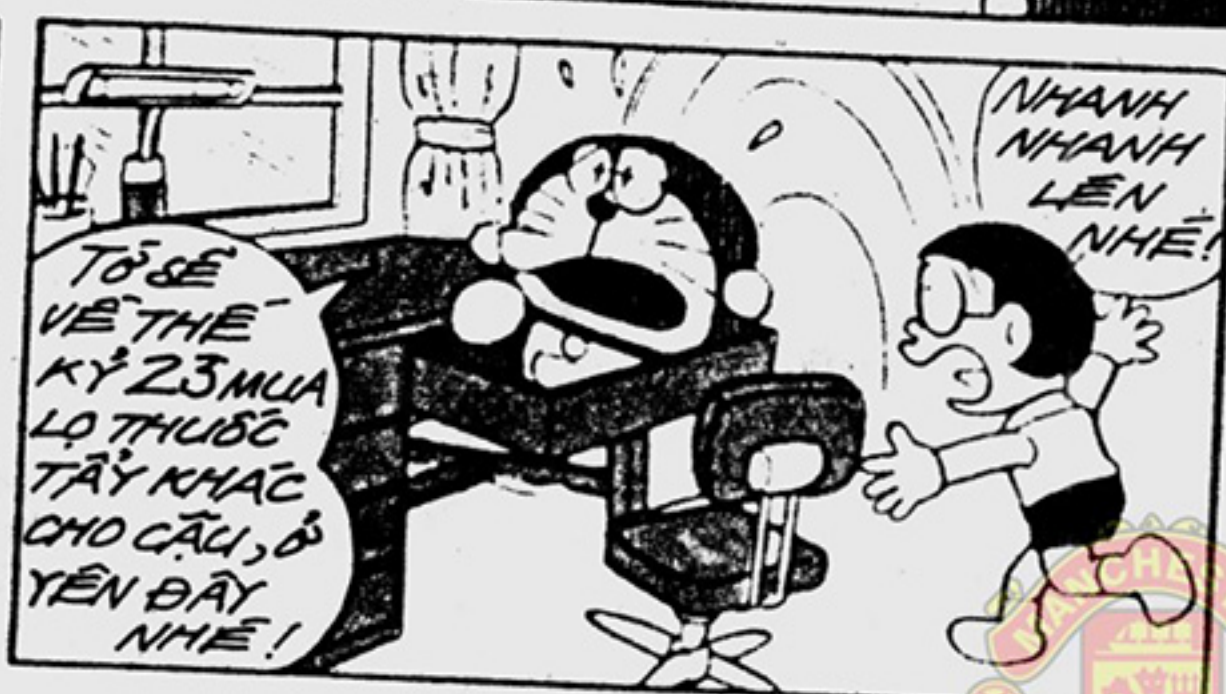
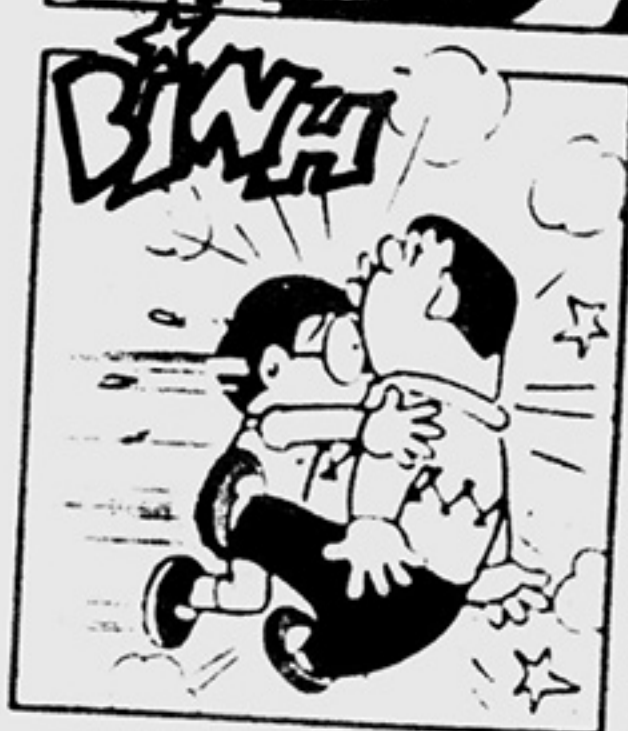
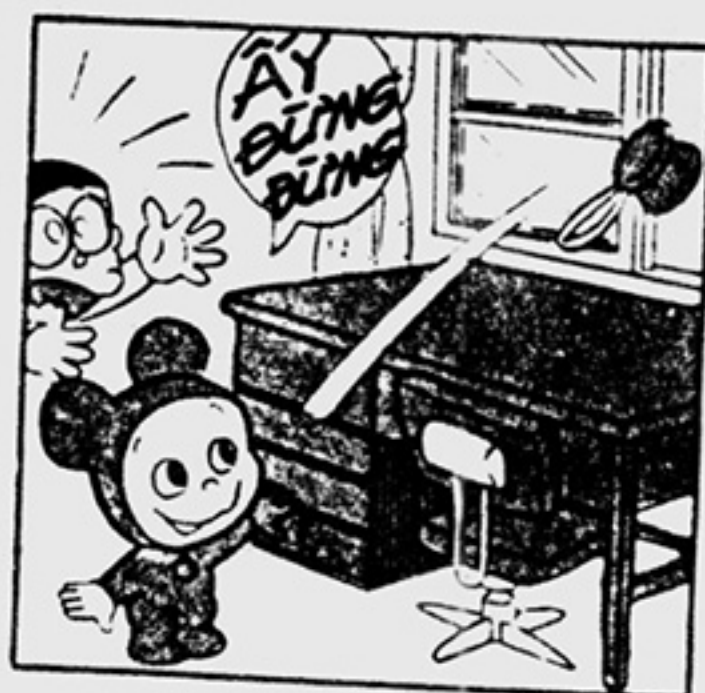


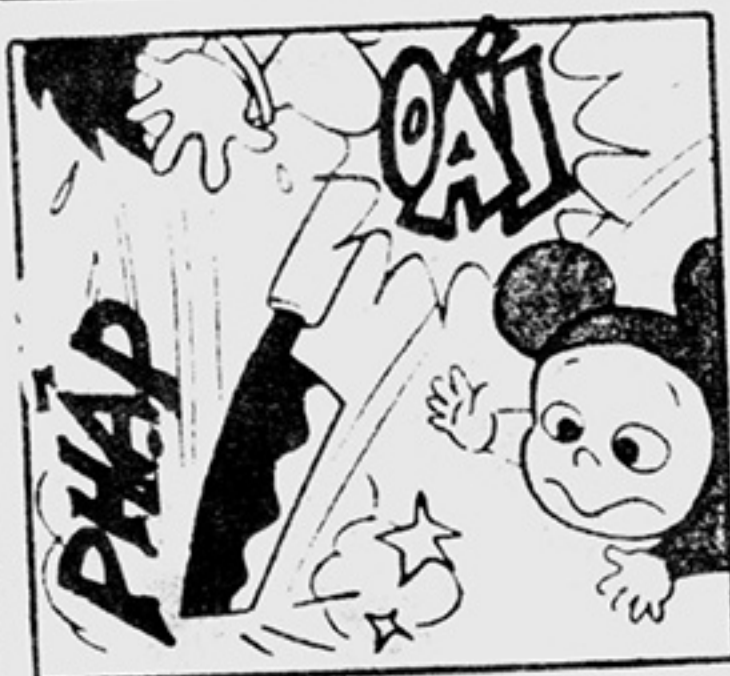
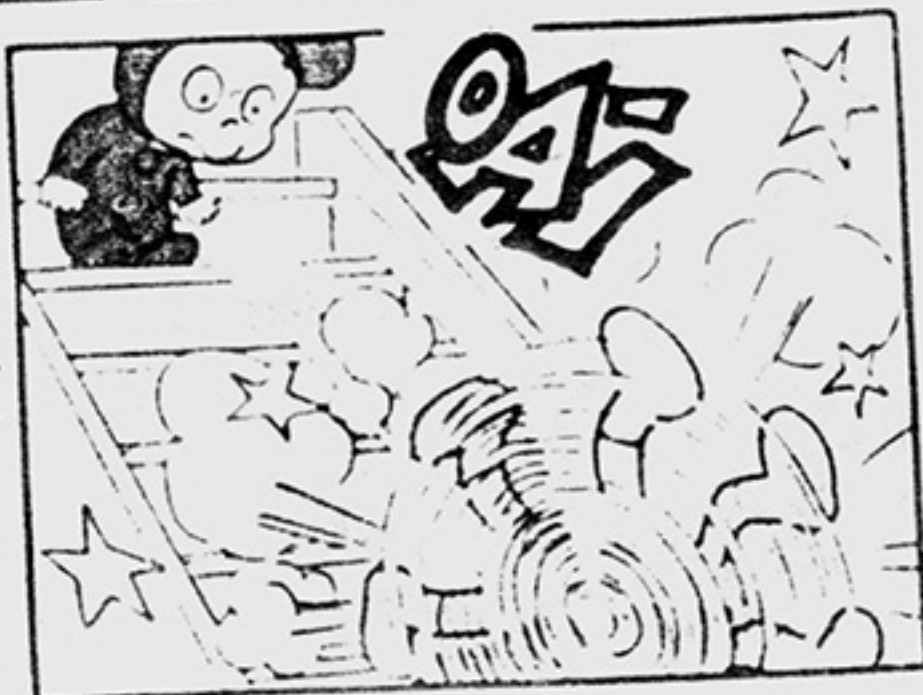


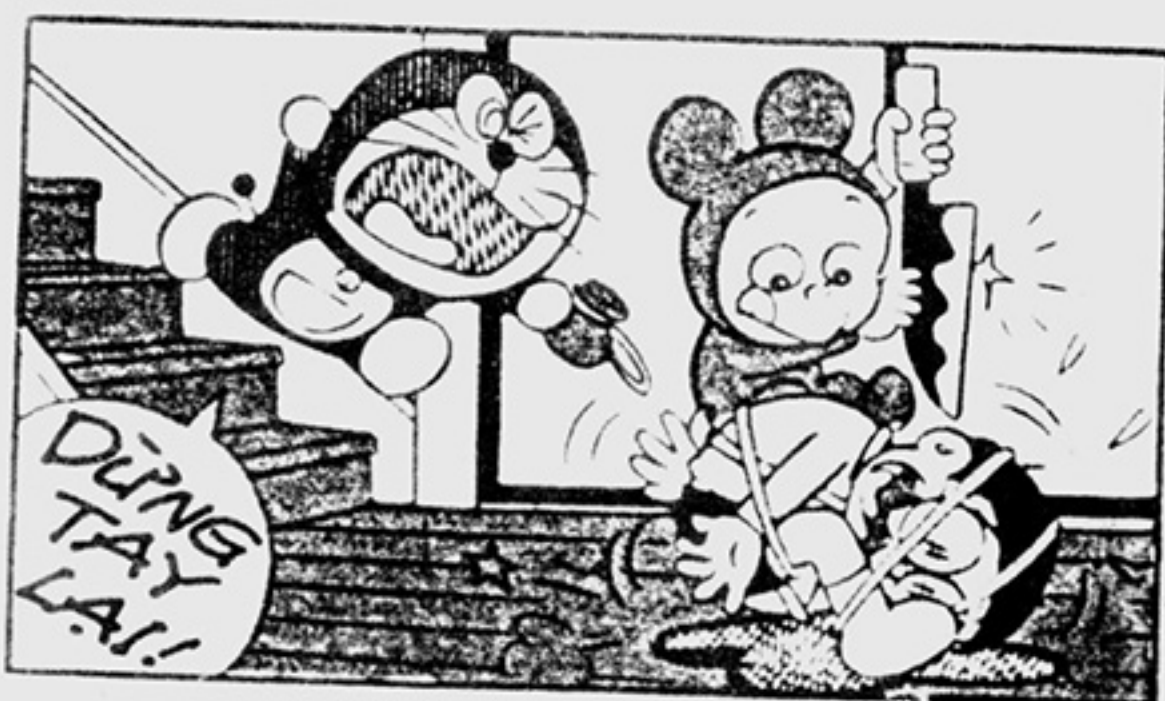








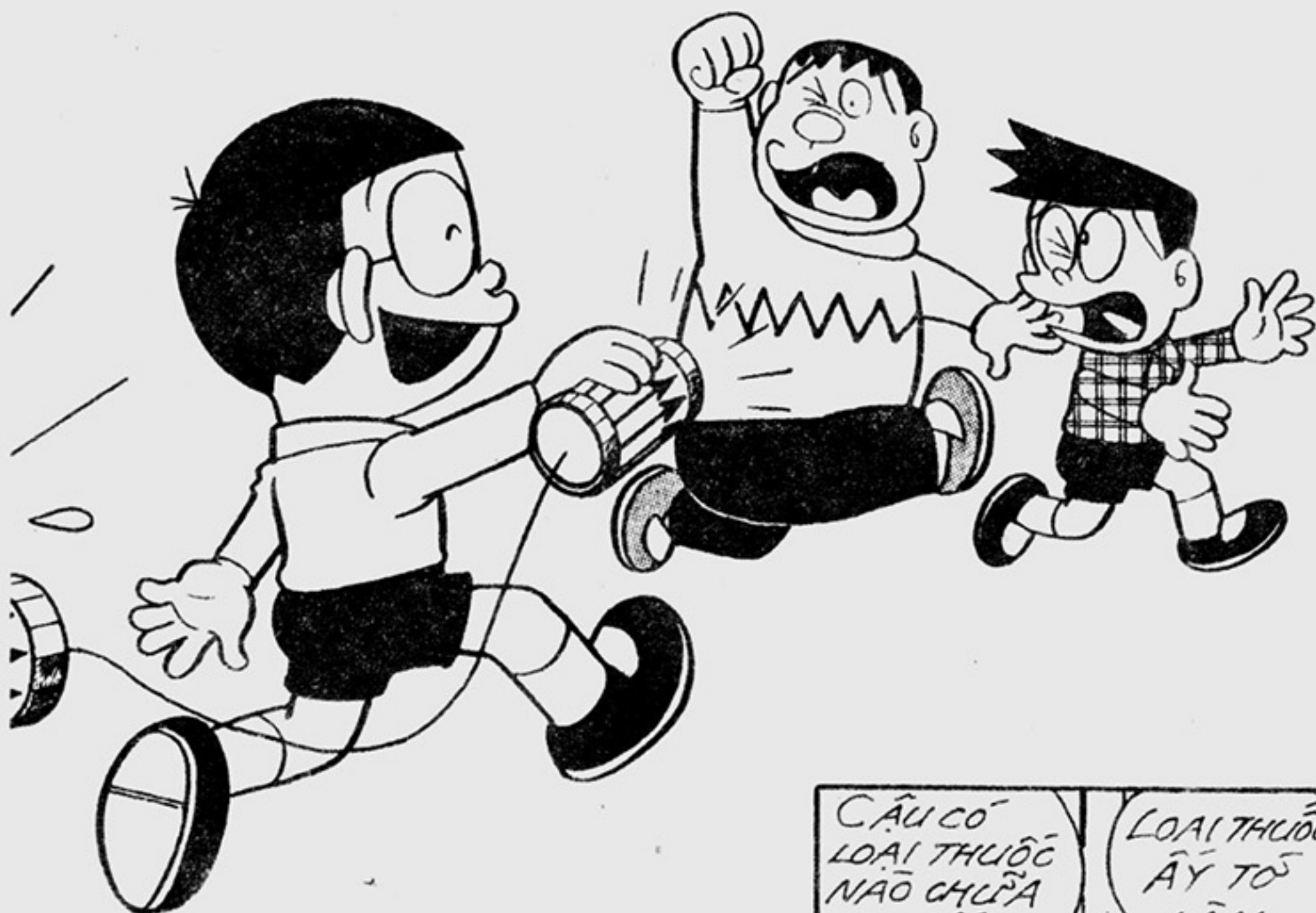


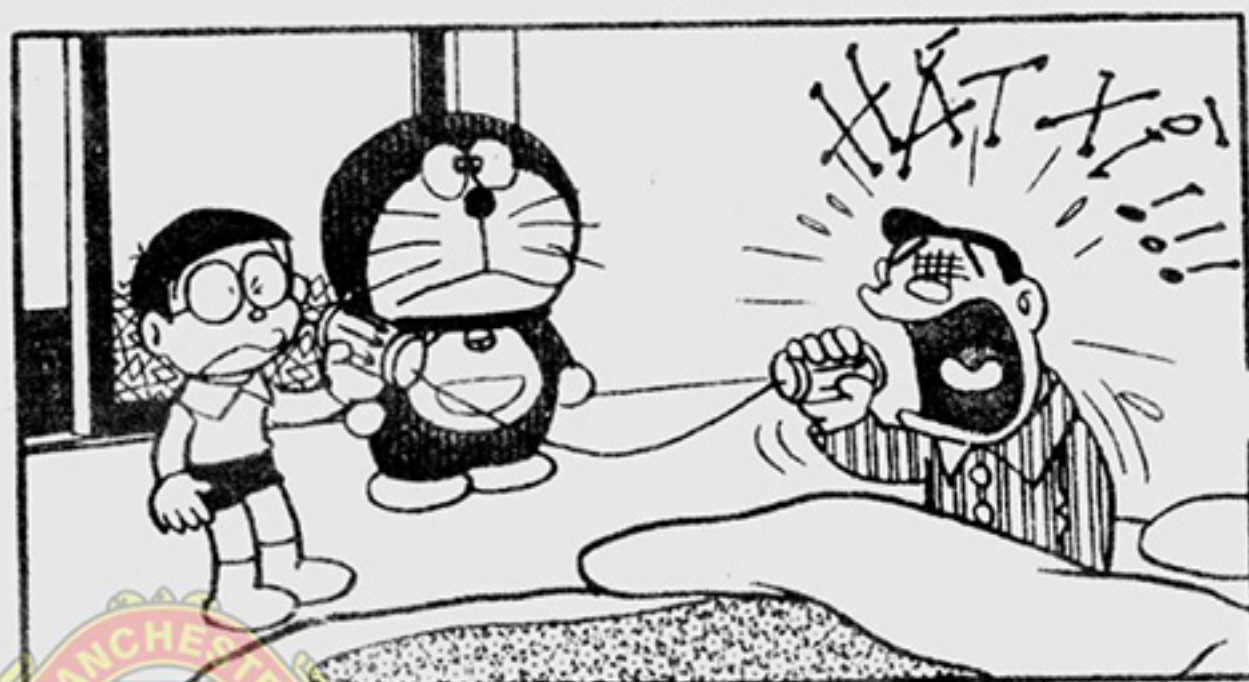


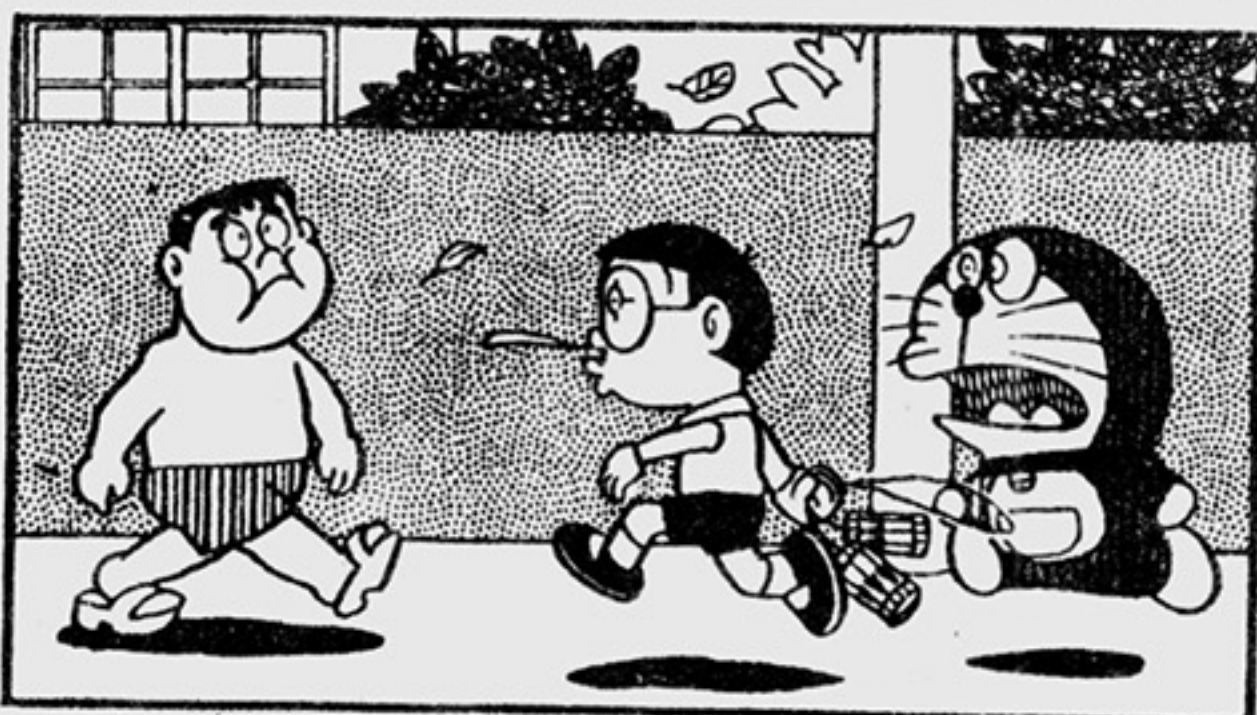
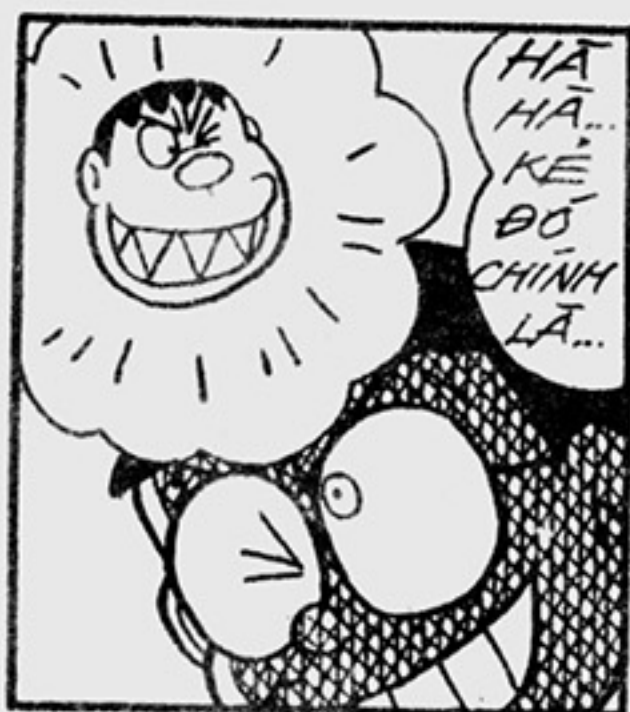


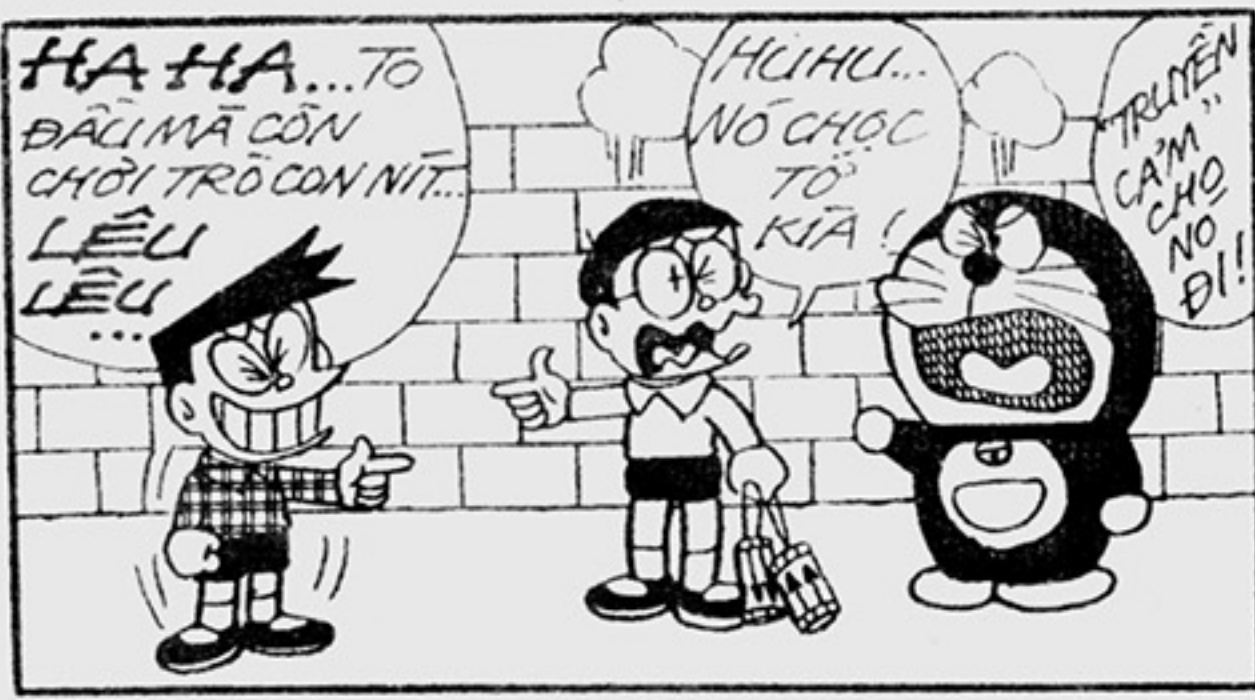
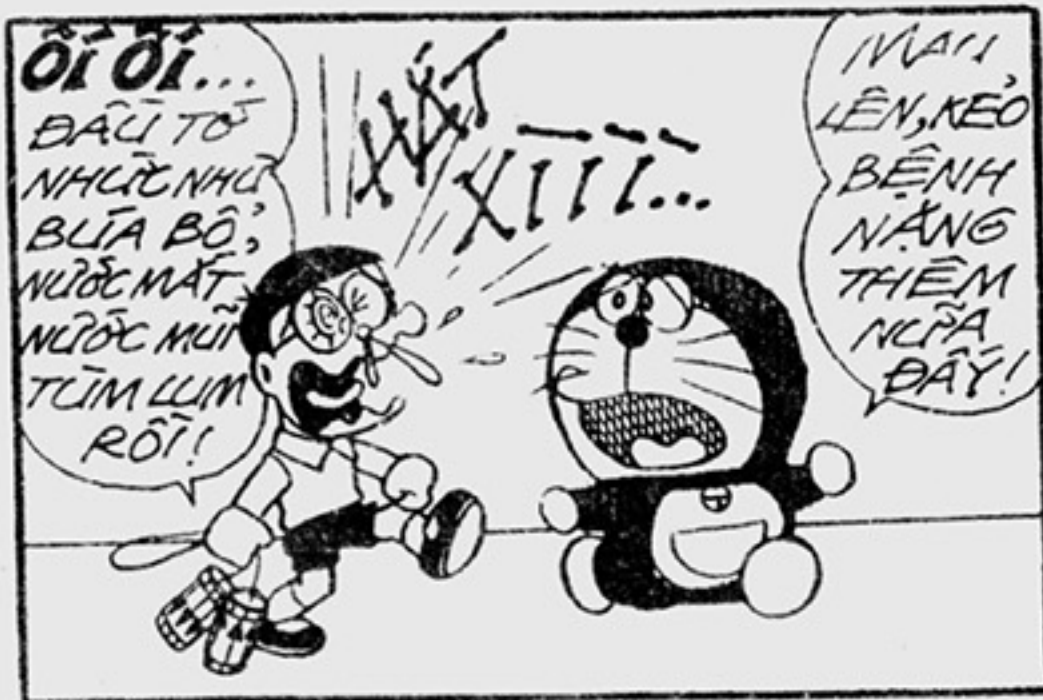
BỘ "TRUYỀN CẢM"

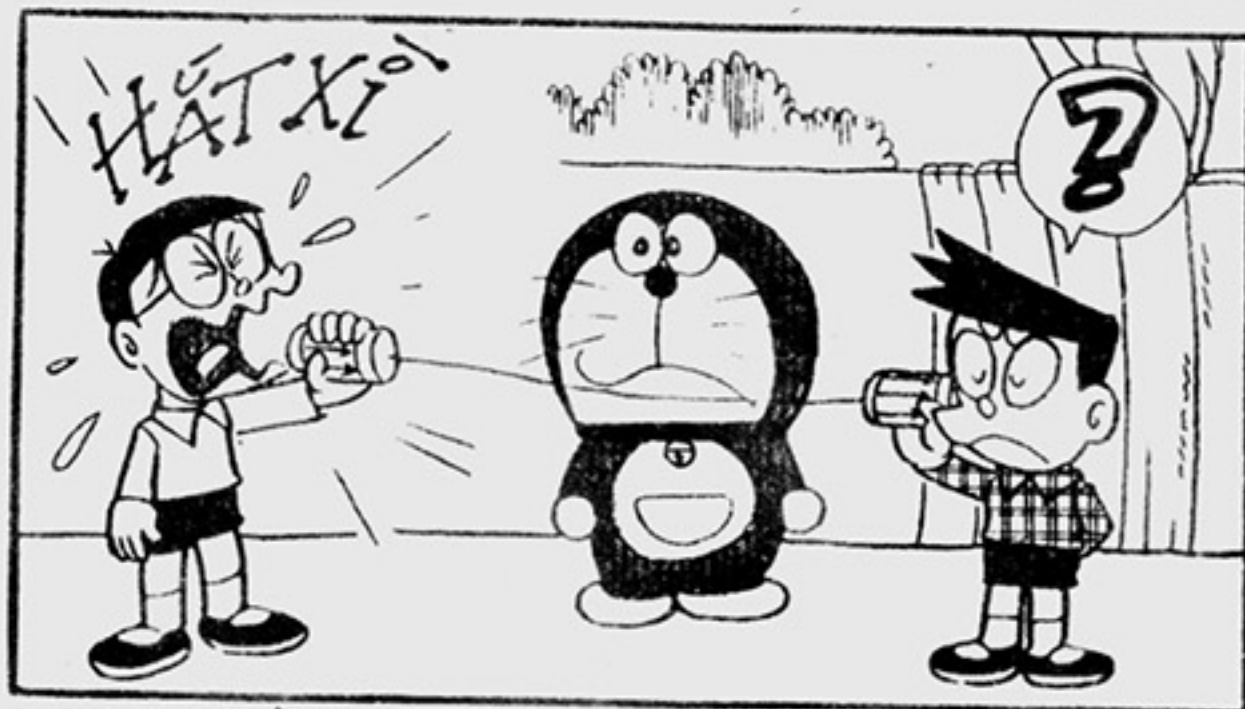
TAP 58

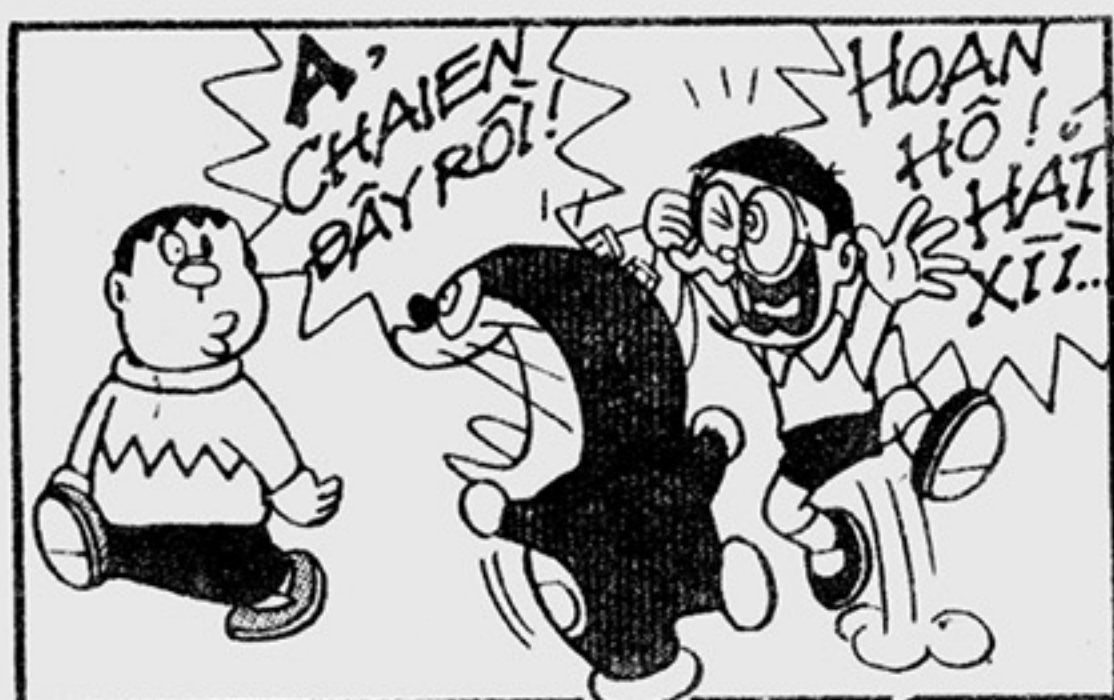


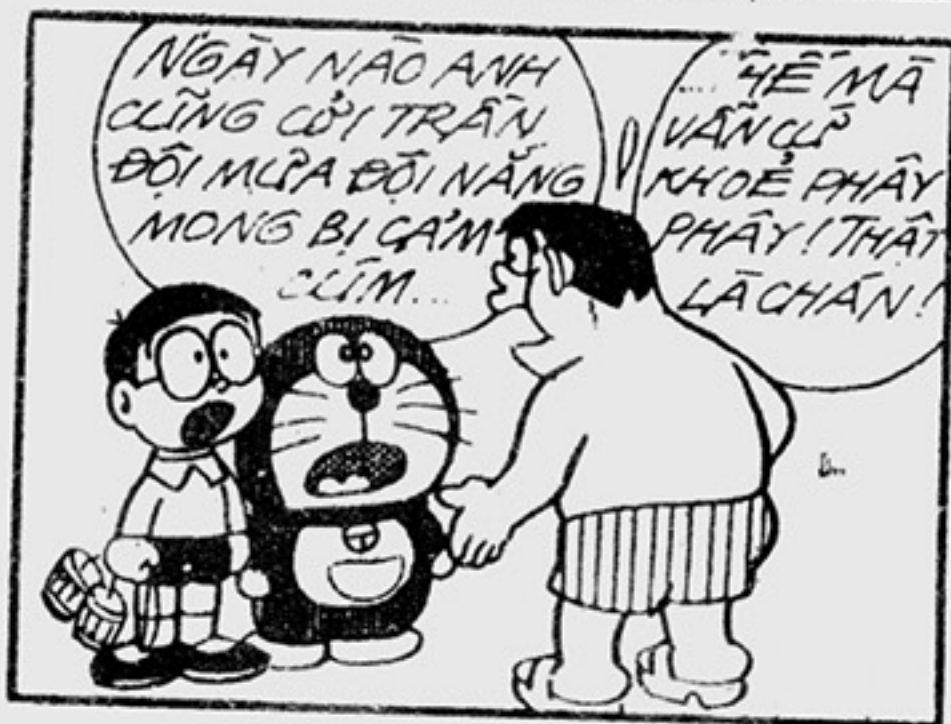






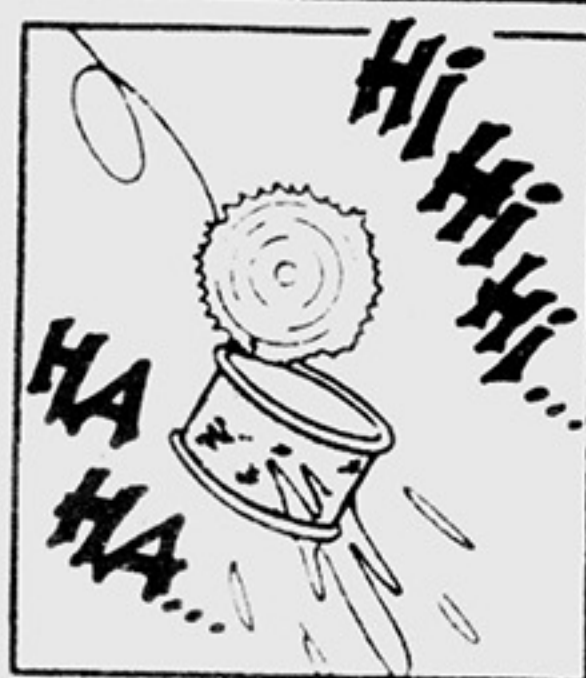


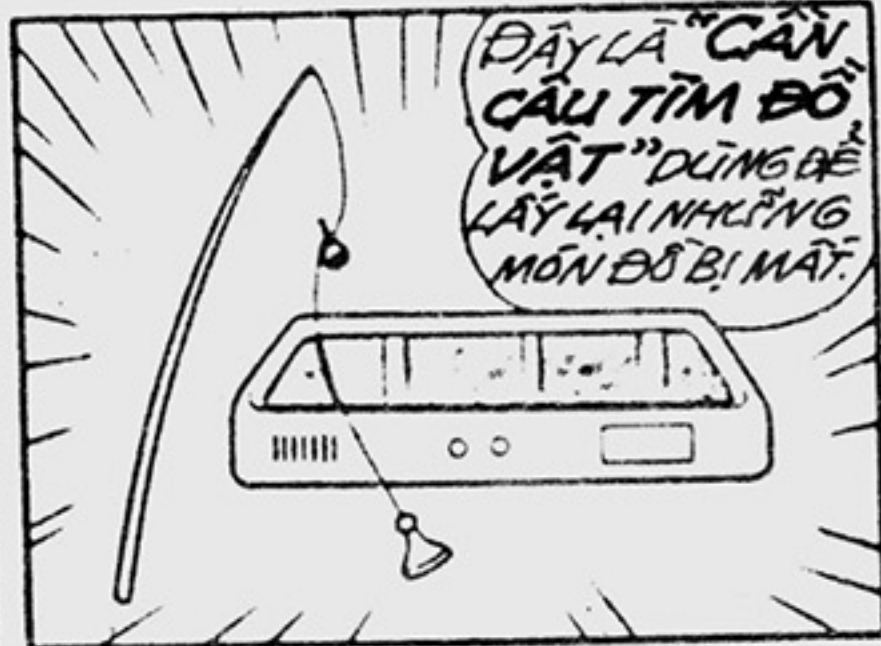
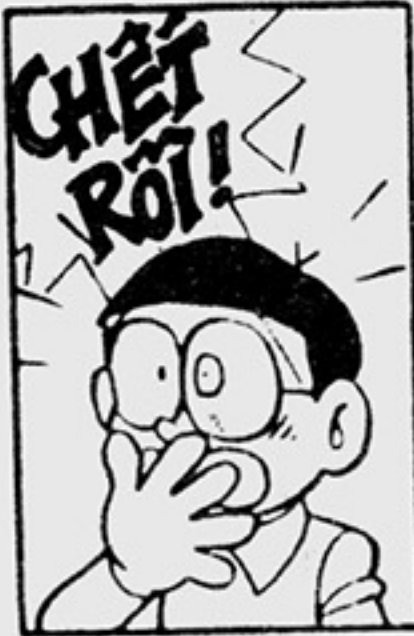


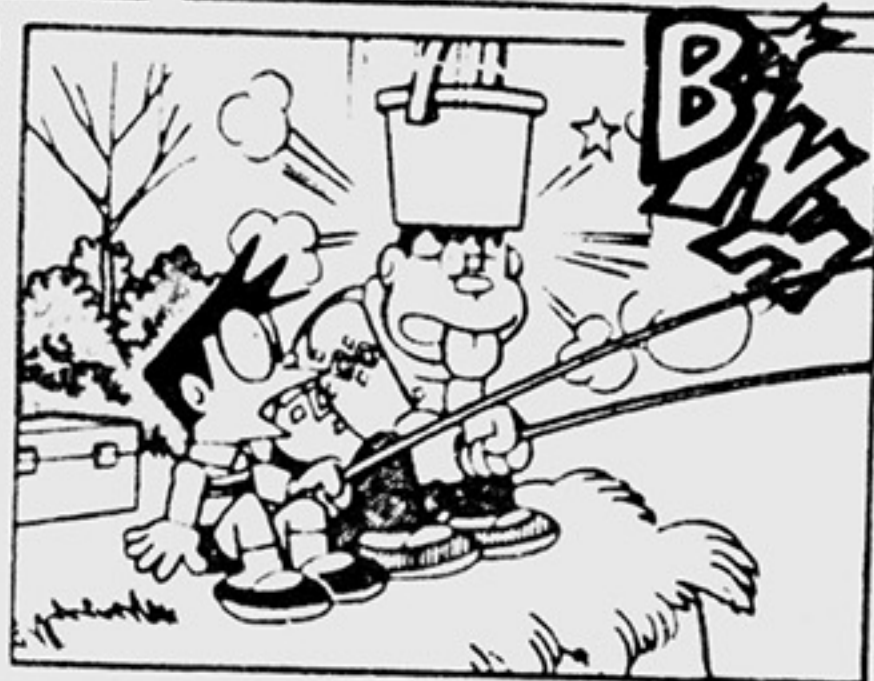


CỦA THIÊN TRÁ ĐỊA !

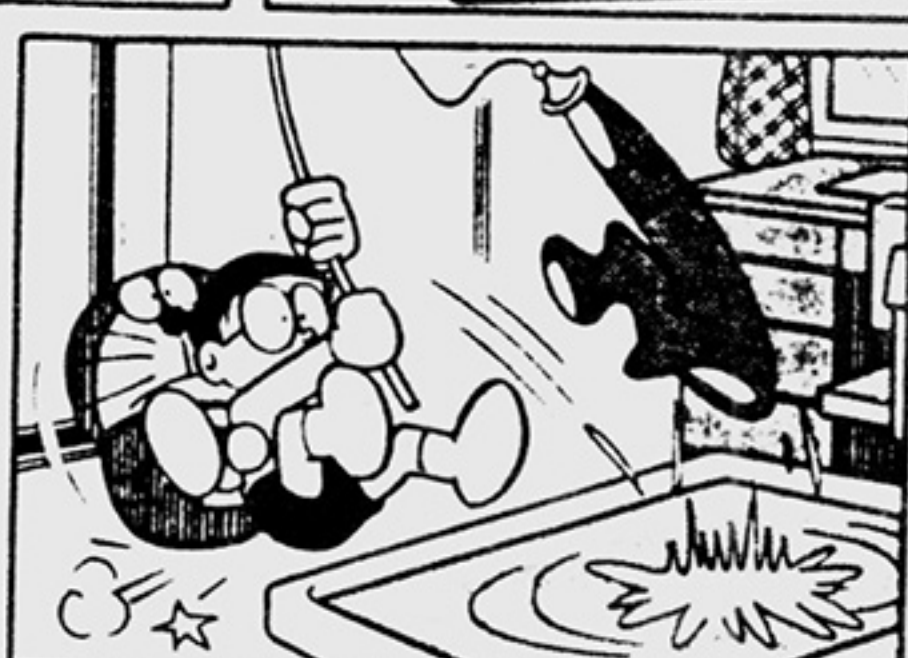


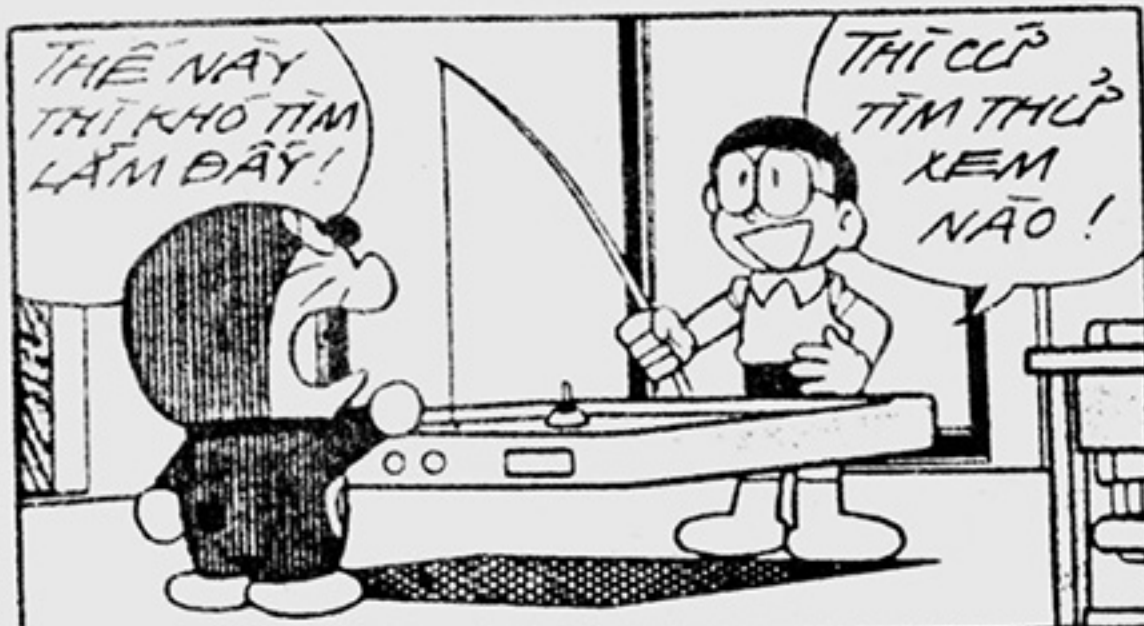




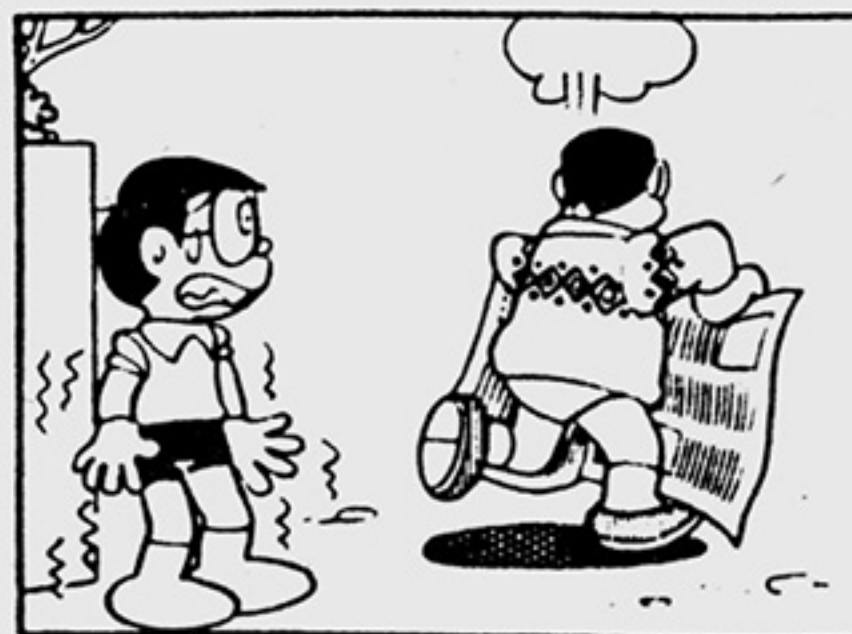


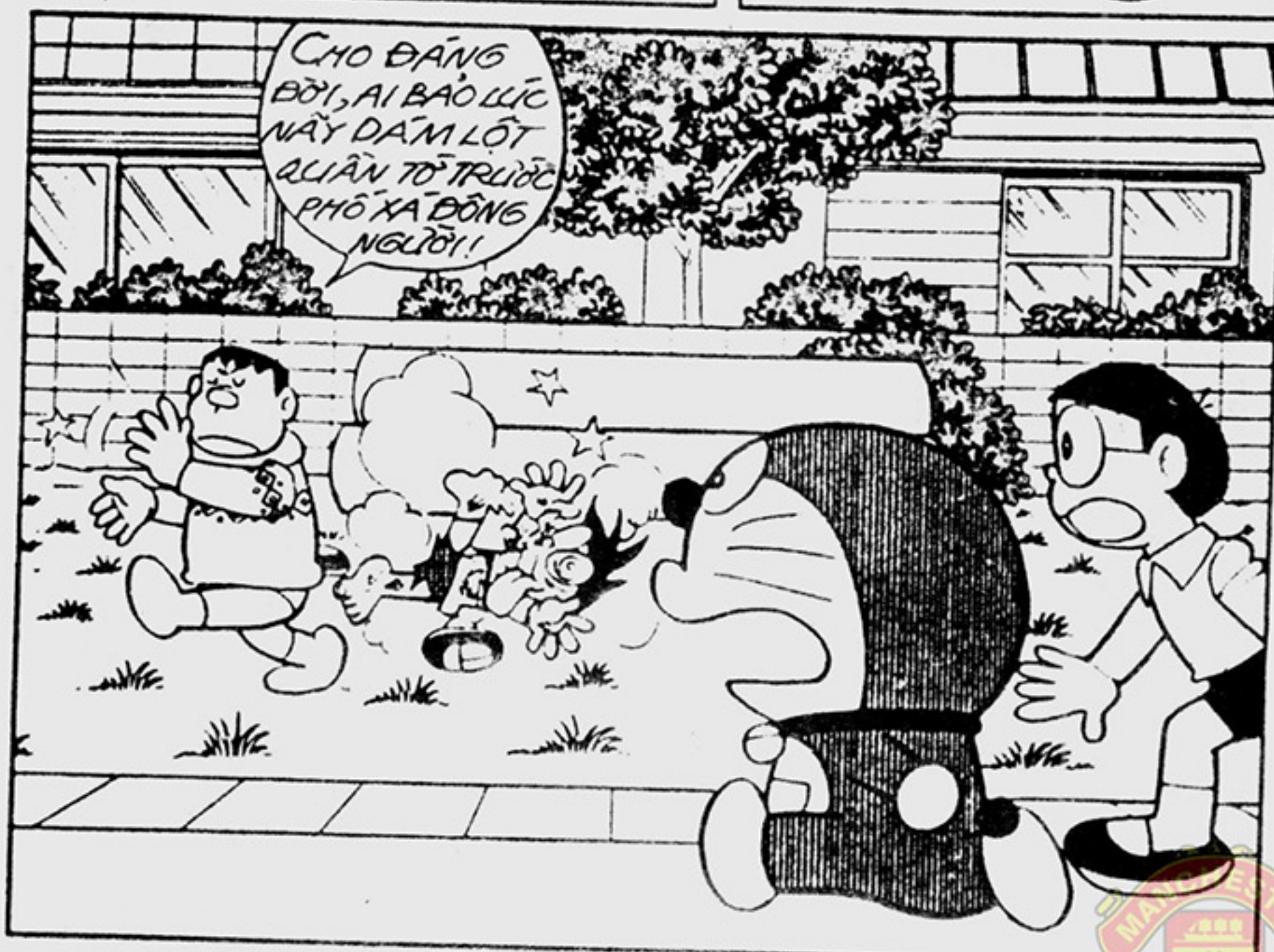
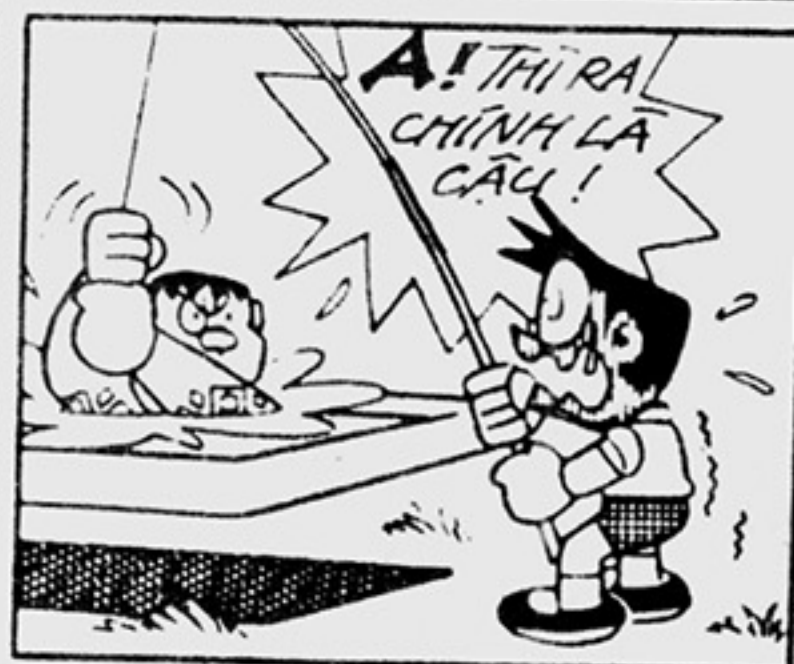
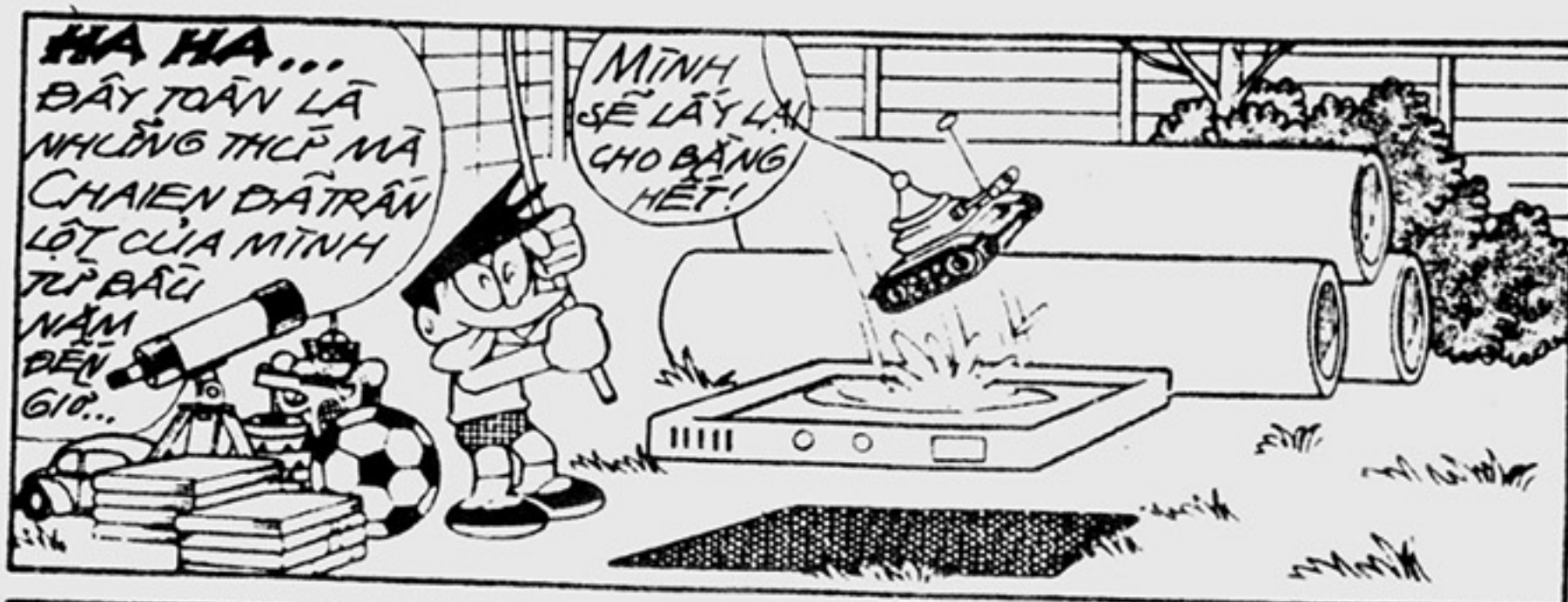






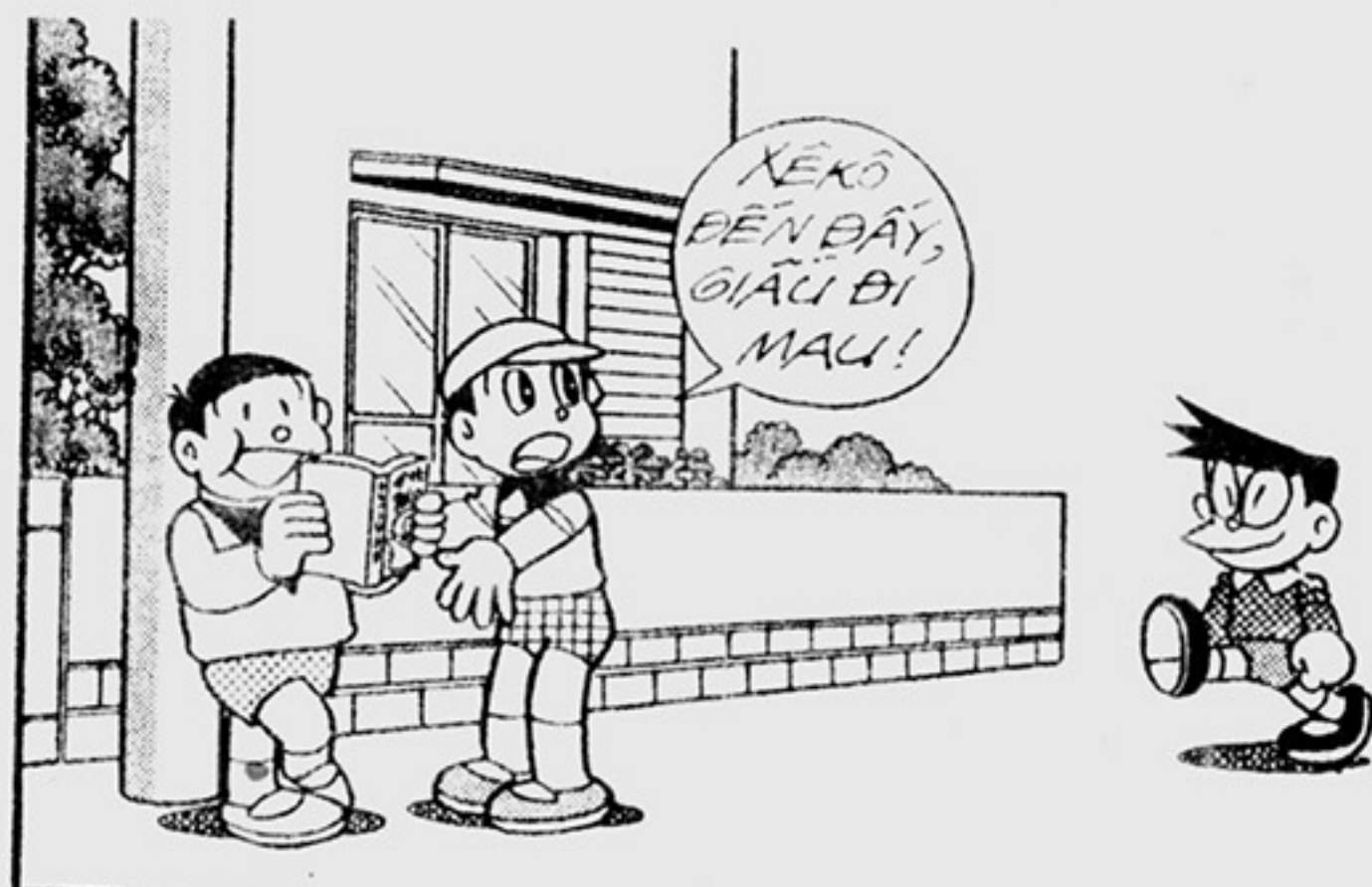


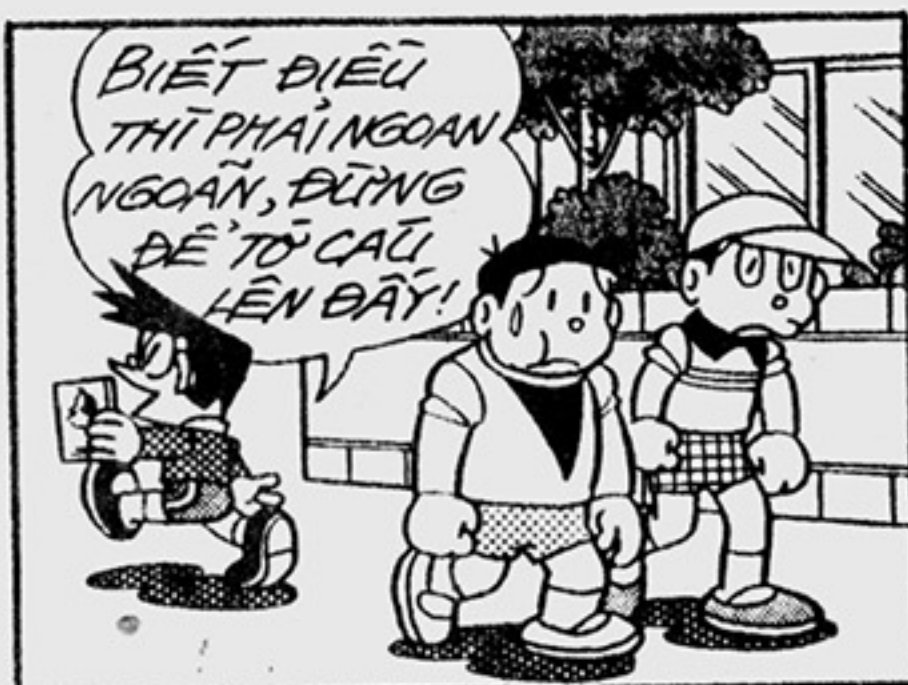


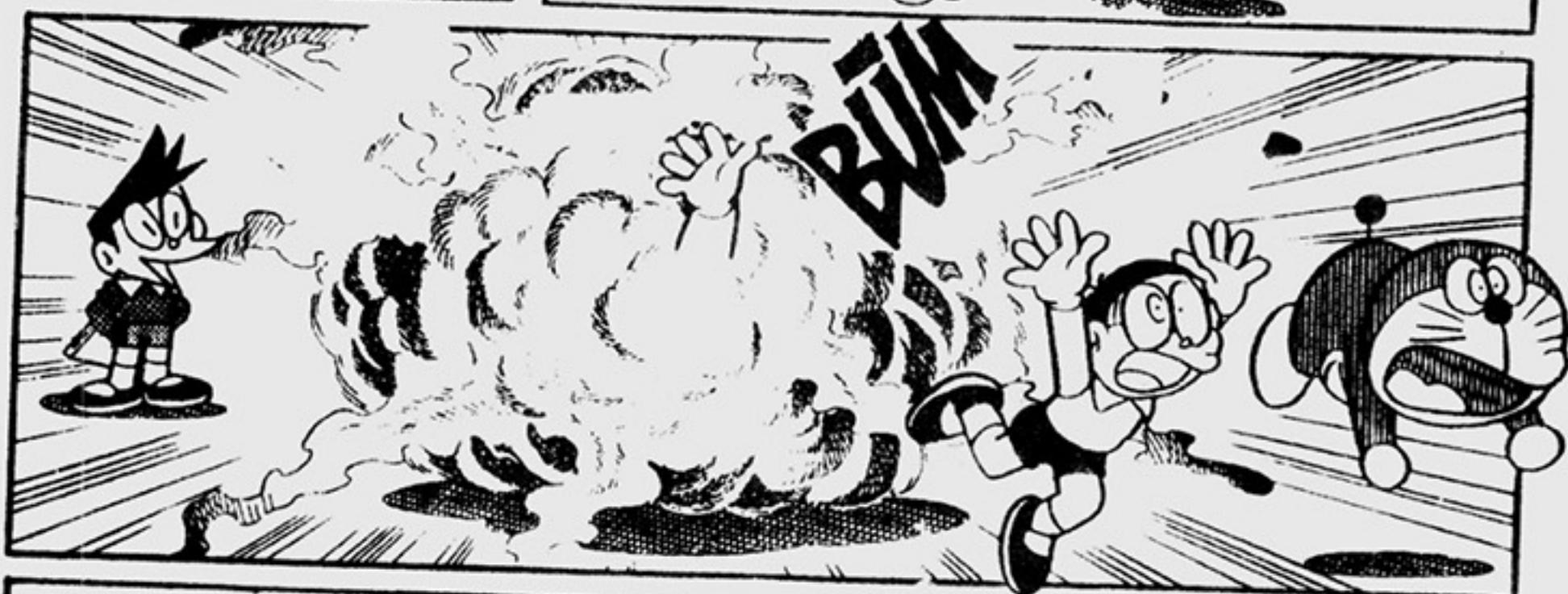


KHẨU PHÁO VÔ DỊCH

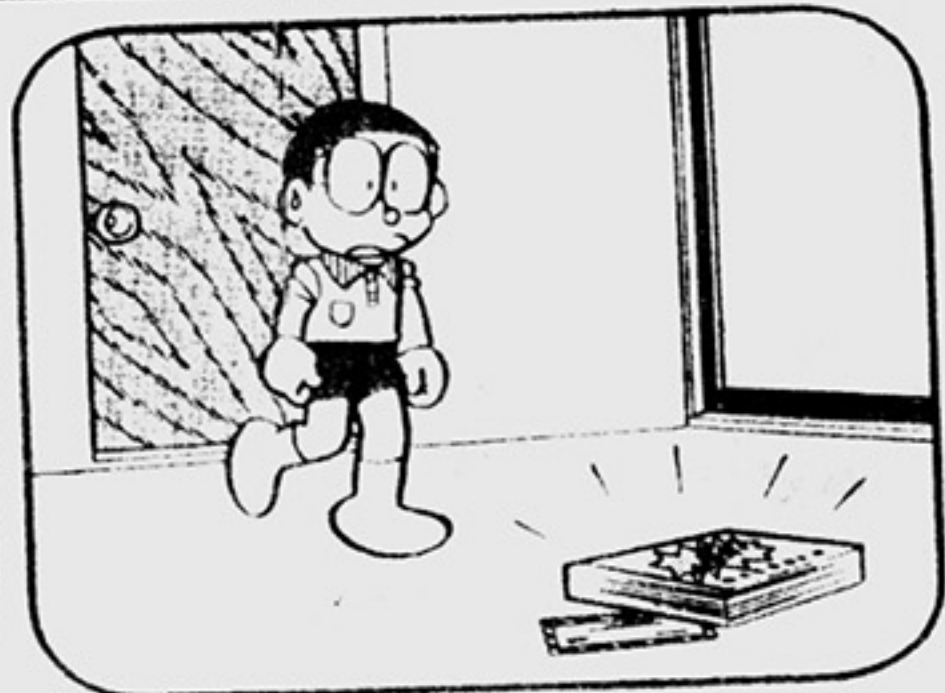








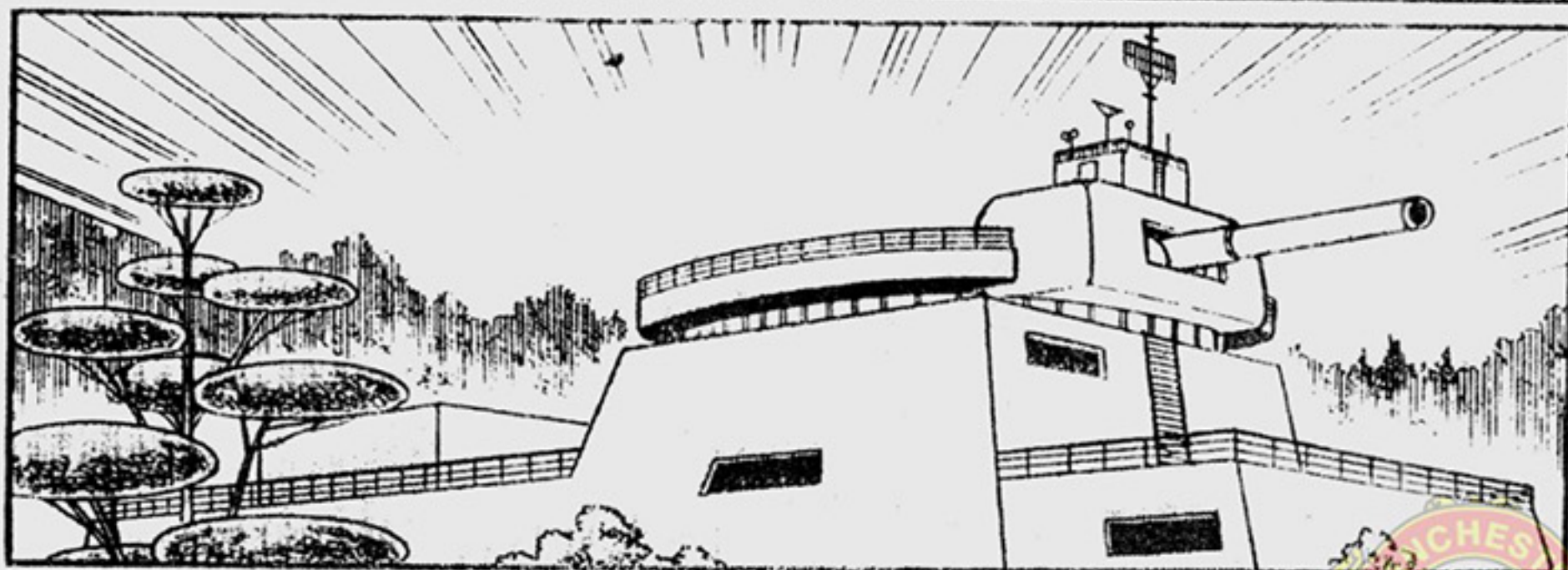
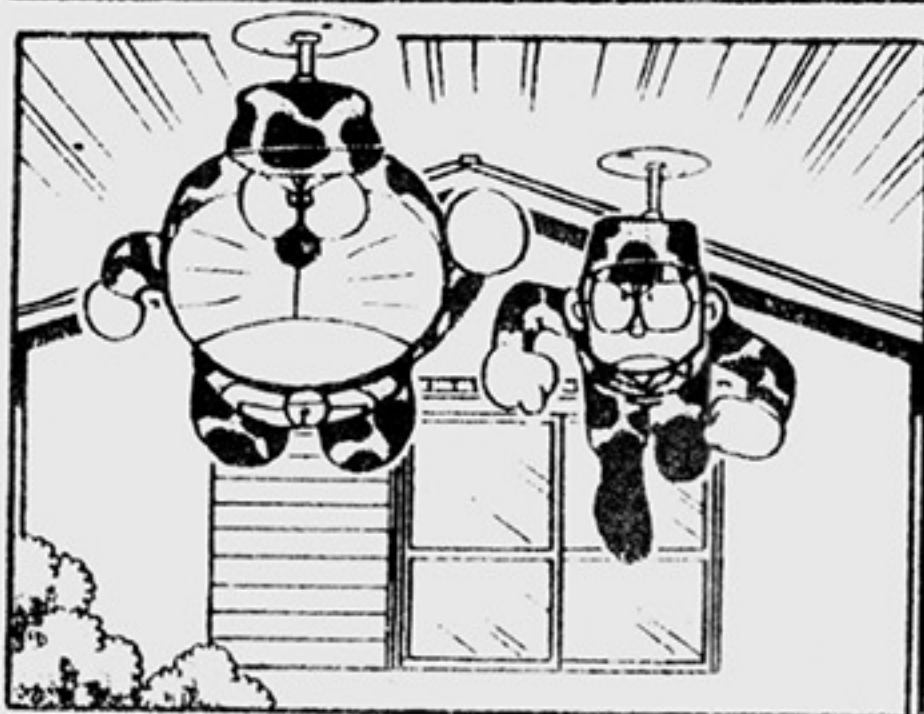
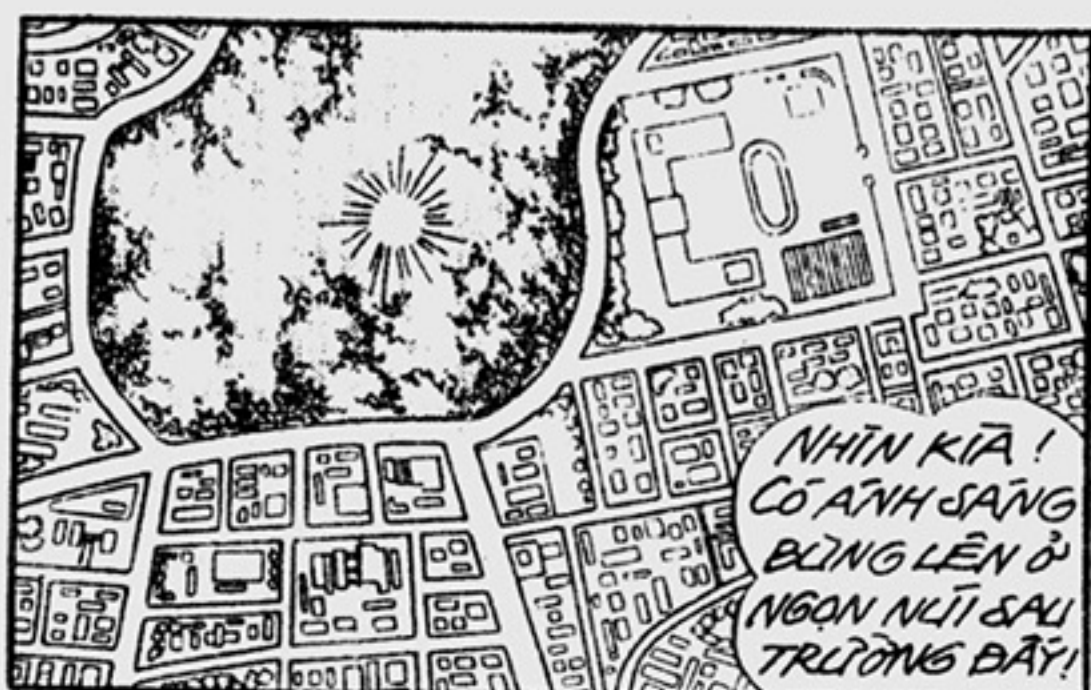
Cách đây 3 hôm...

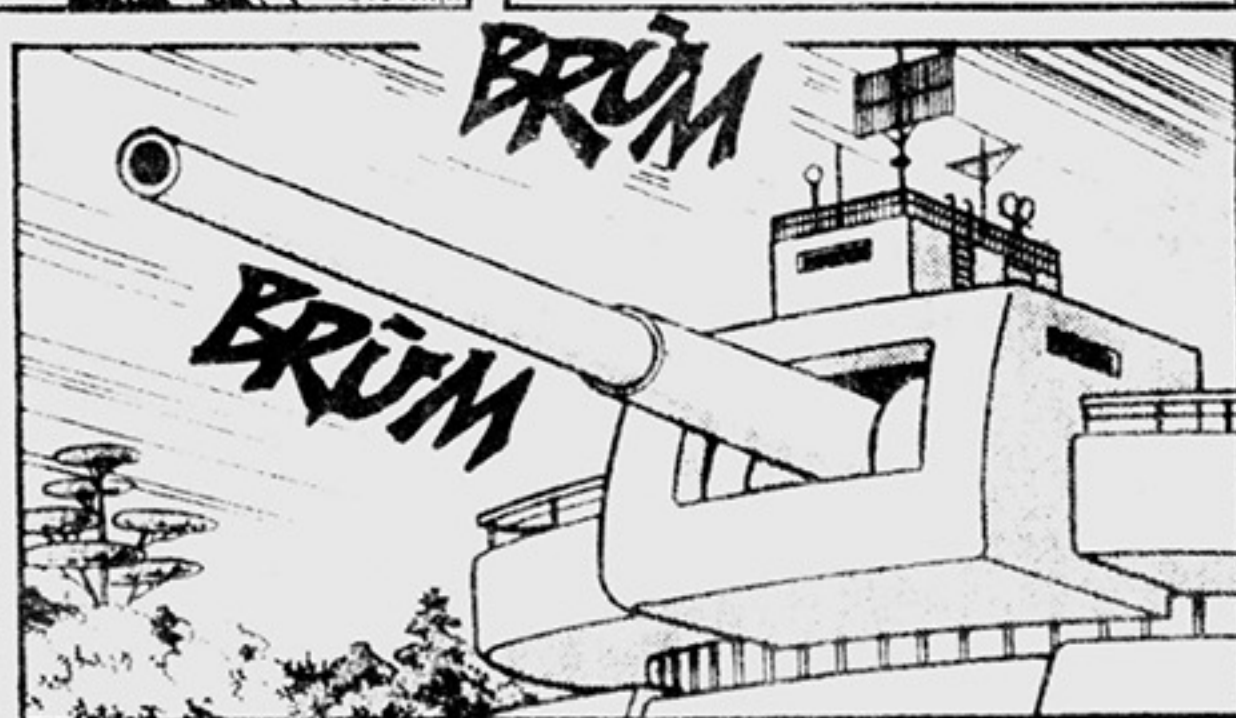
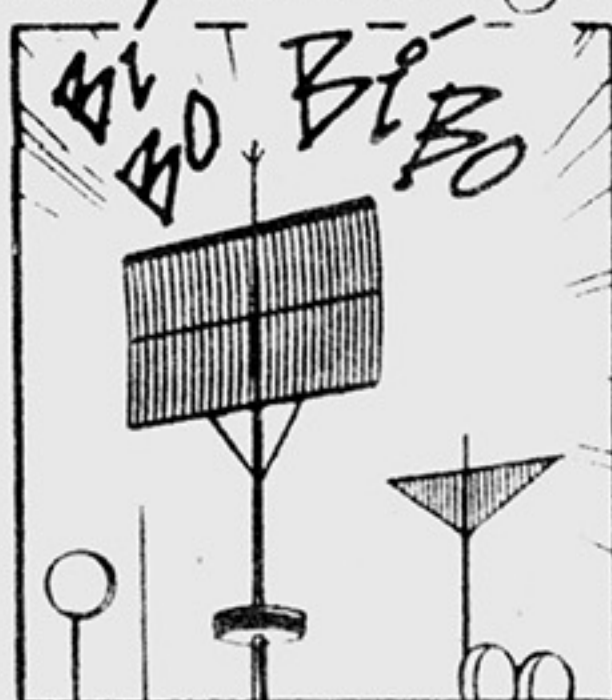


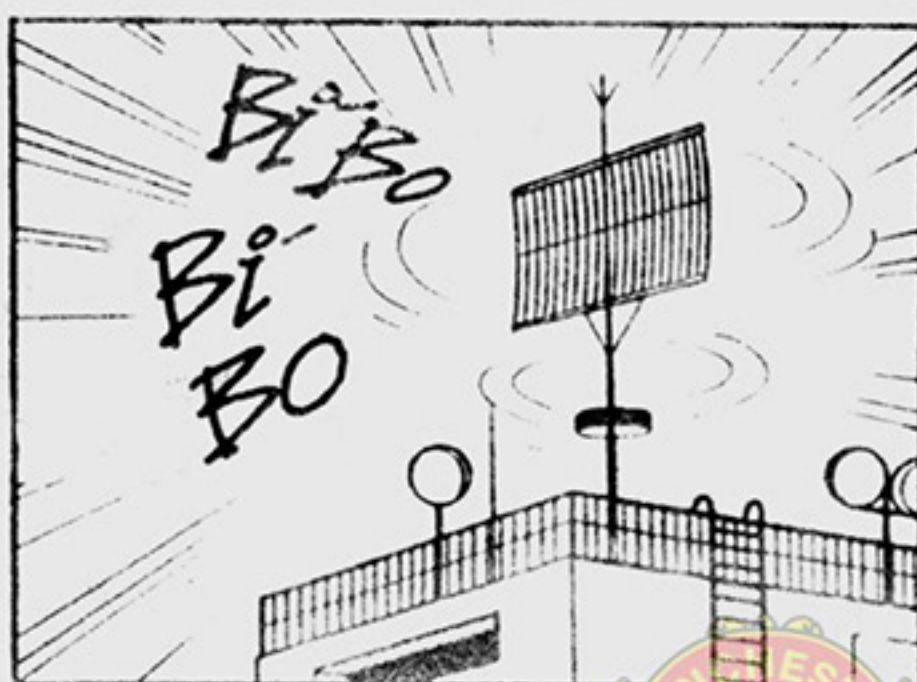
ĐÓ LÀ T LOẠI VŨ KHÍ CỰC KỲ HIỂM
ĐẠI CỦA THẾ KỶ 25. TUY KHÔNG
LÀM CHẾT NGƯỜI, NHƯNG NÓ
GÂY RA NHỮNG CHẤN ĐỘNG MẠNH,
CÓ THỂ LÀM NGƯỜI TA NGỦ SÌ
NHANH CHÔNG. SƯNG CỜ RA ĐA
TRUY TÌM CỤC NHẢY, NHẮM MỤC
TIÊU NÀO LÀ TRƯỞNG PHỐC, DỪ XA
HÀNG NGHÌN CÂY SỐ?

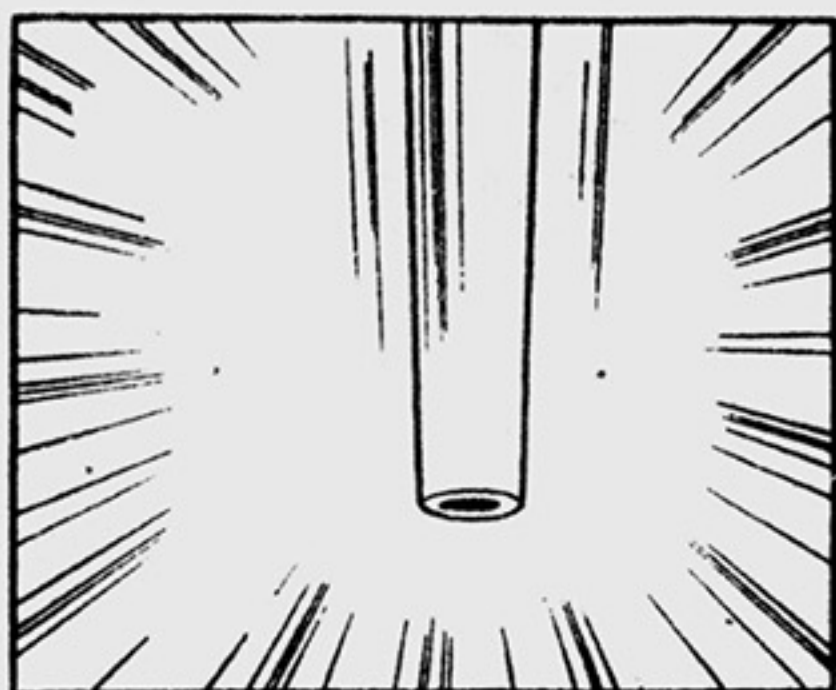










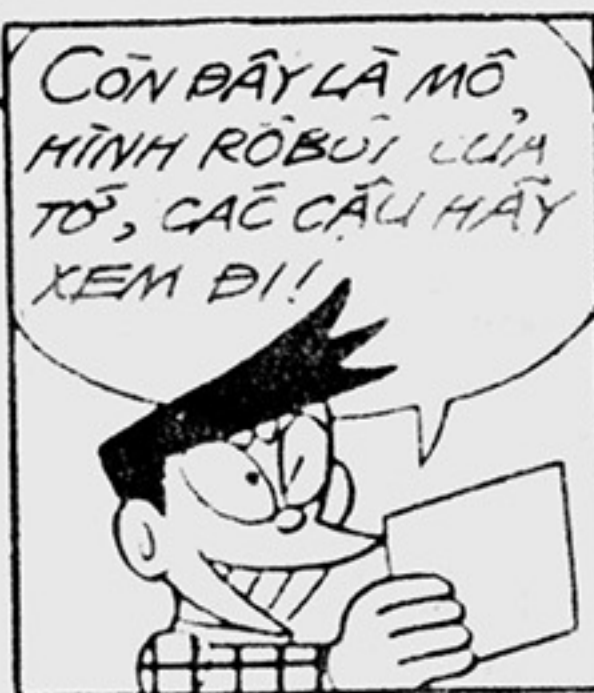
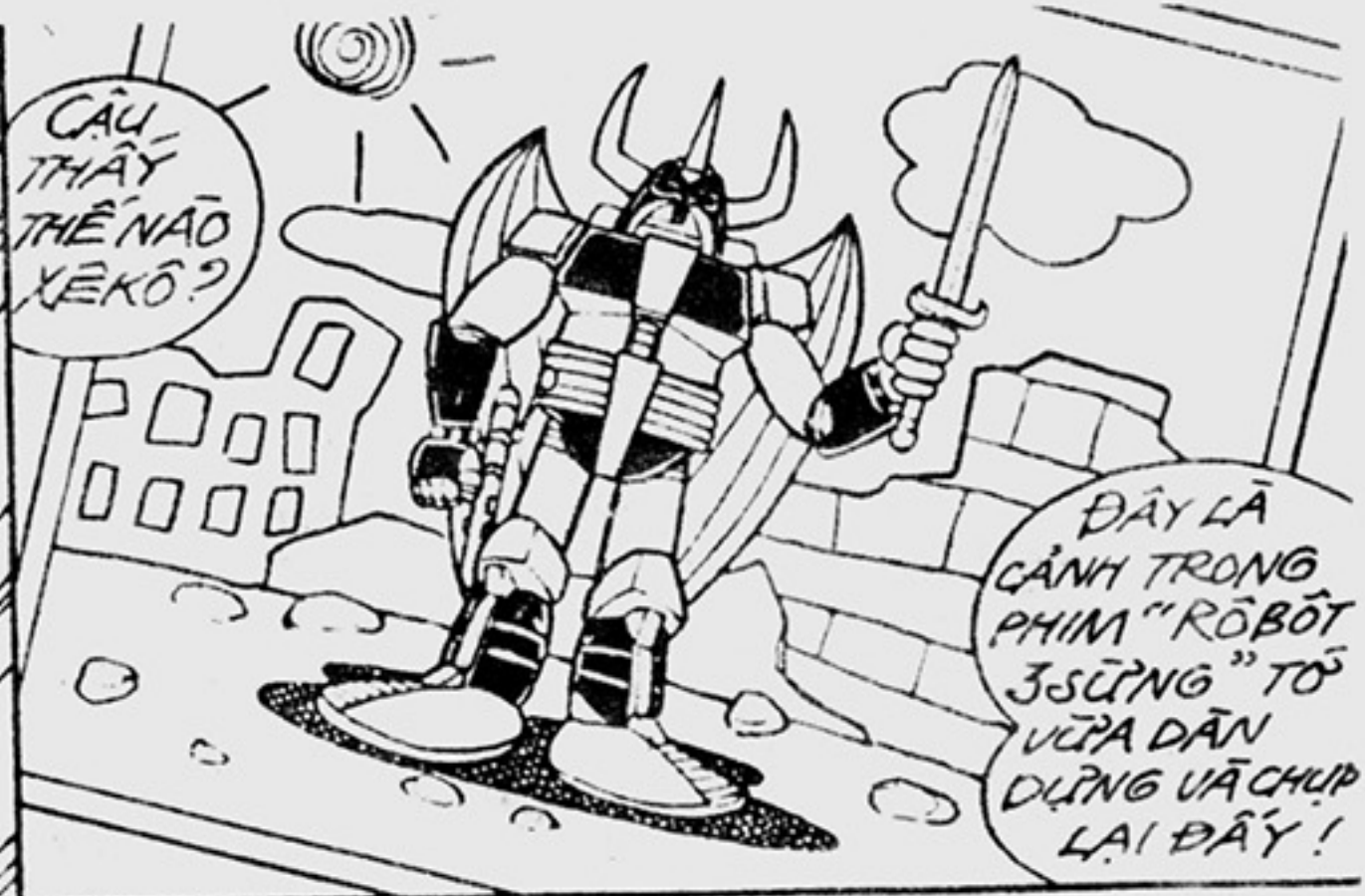


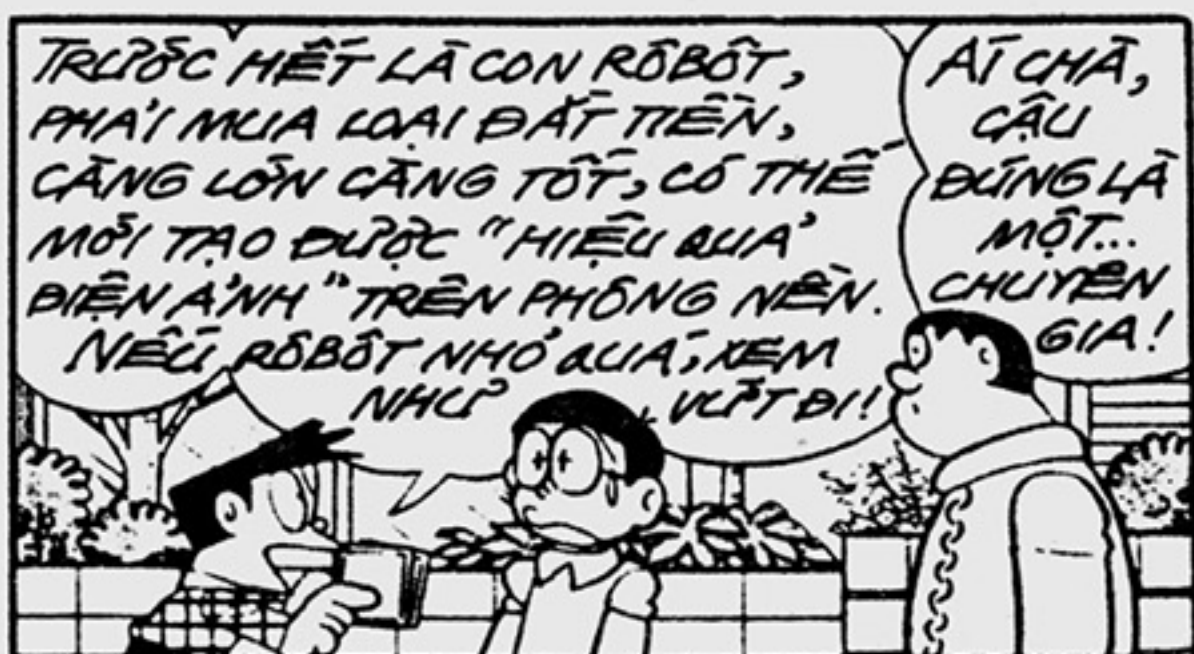




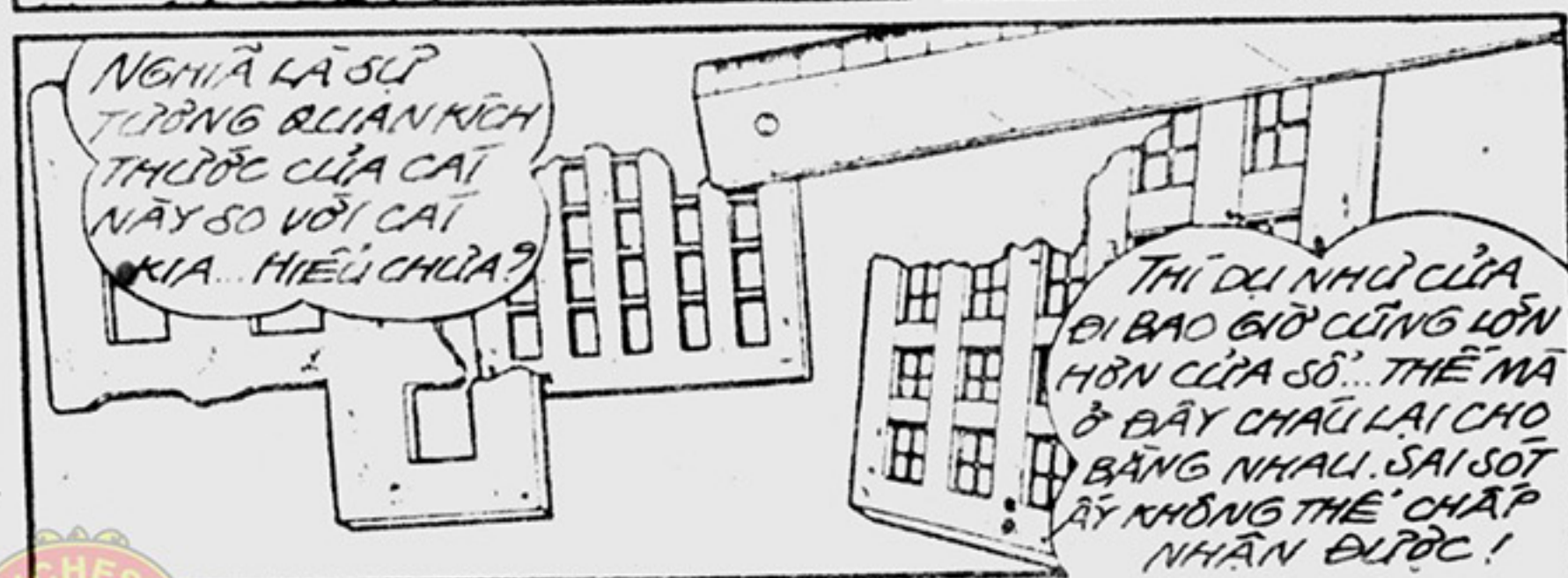
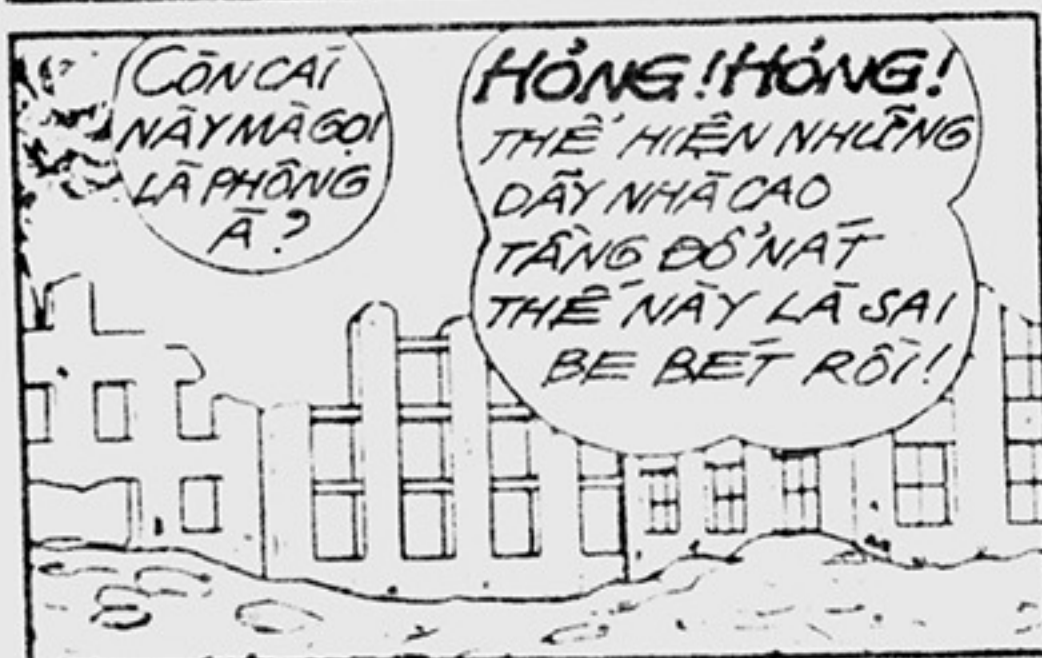
CHUYÊN VIÊN CHẾ TẠO RÔBÔT

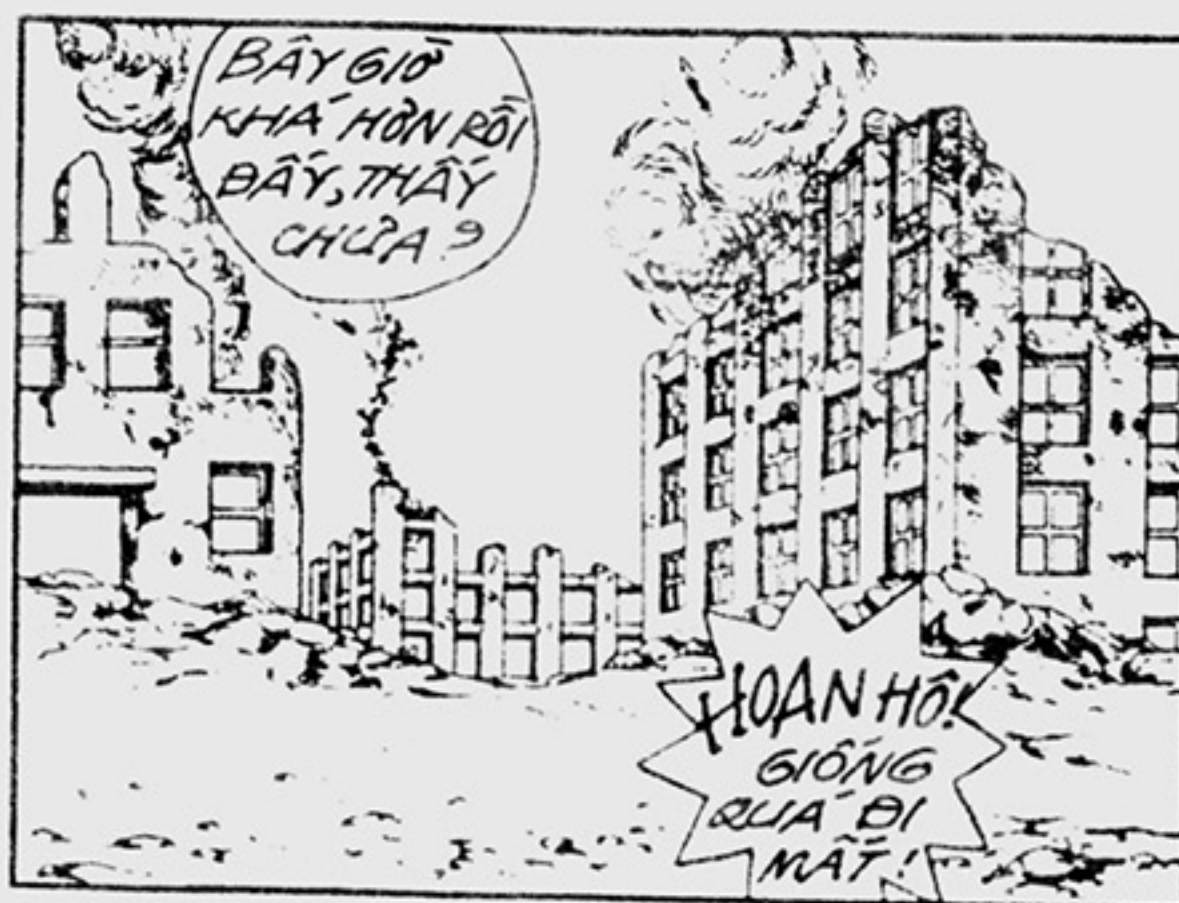










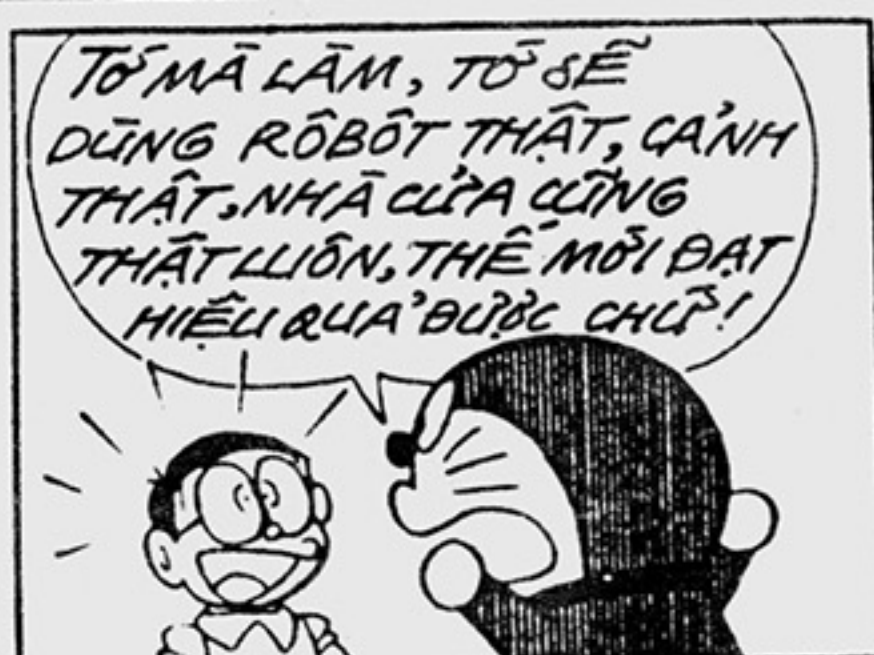




A CHÀ,
BUỒN
NGỦ
QUA!



...RÔBÔT CŨNG
GIA', NGAY
CẢ NÊN ĐẶT
CŨNG
GIA' NƠI!



ĐẾN THẾ KỶ
25 MUA RÔBÔT
CHO CẬU CHỤP ĐI
ĐẦU!



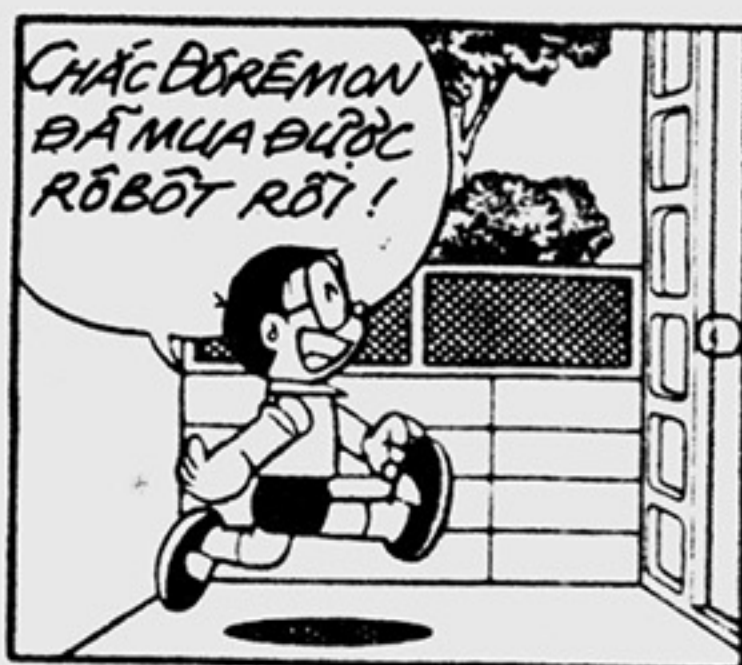
CÓ ĐỒ RÊMON
GIÚP THÌ PHEN
NÀY XÊ KÔ
PHẢI KÊU
MÌNH BẰNG
BỮ PHỤ!

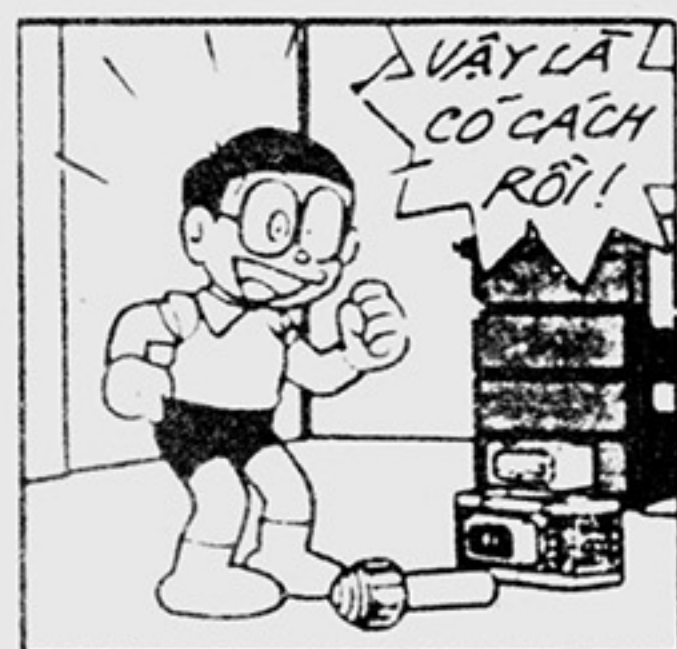
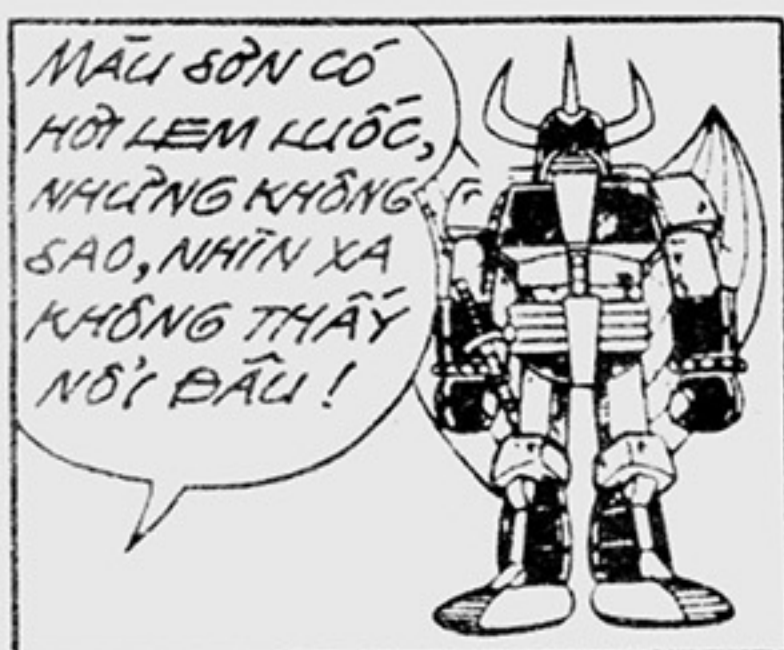


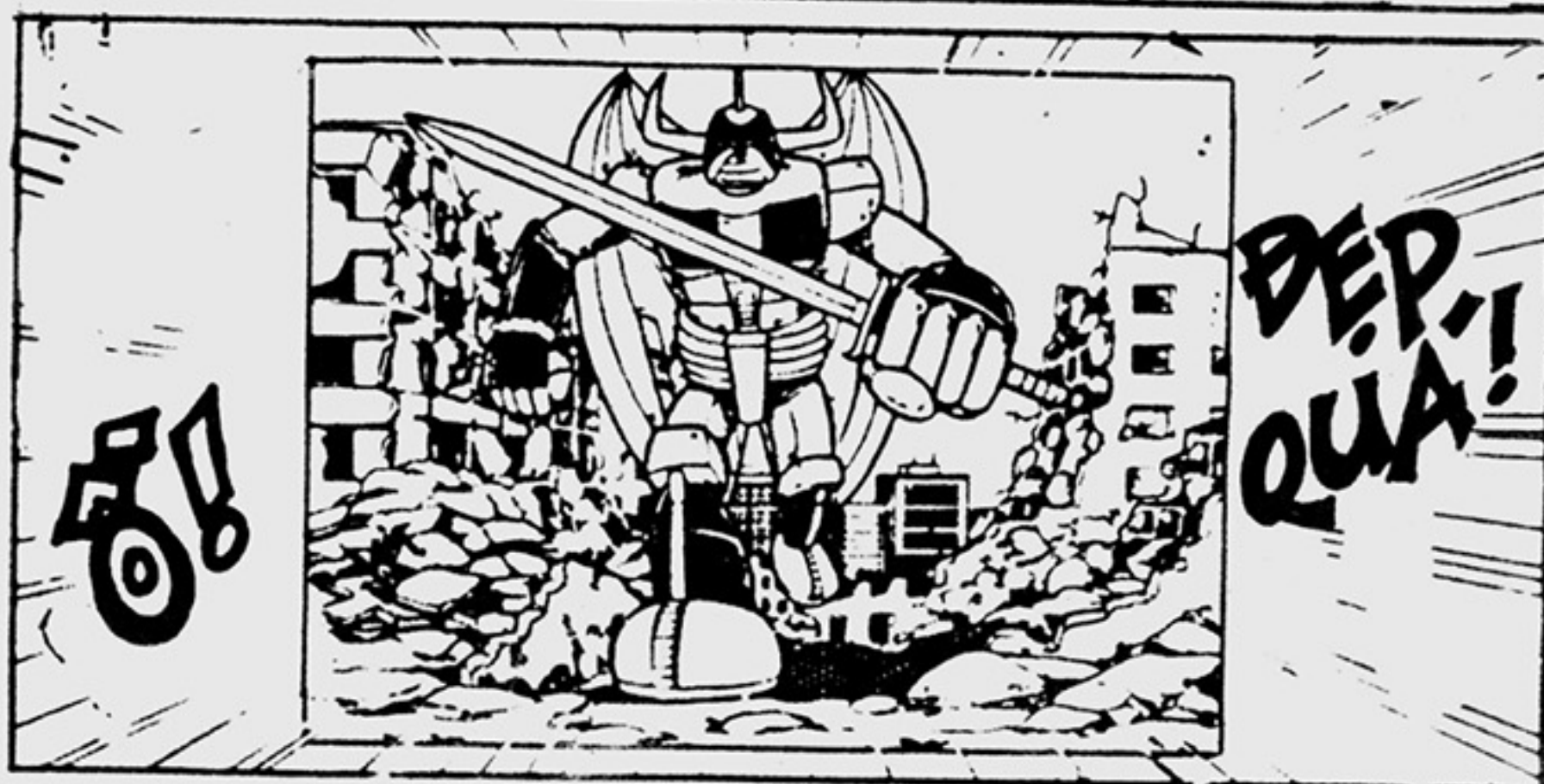
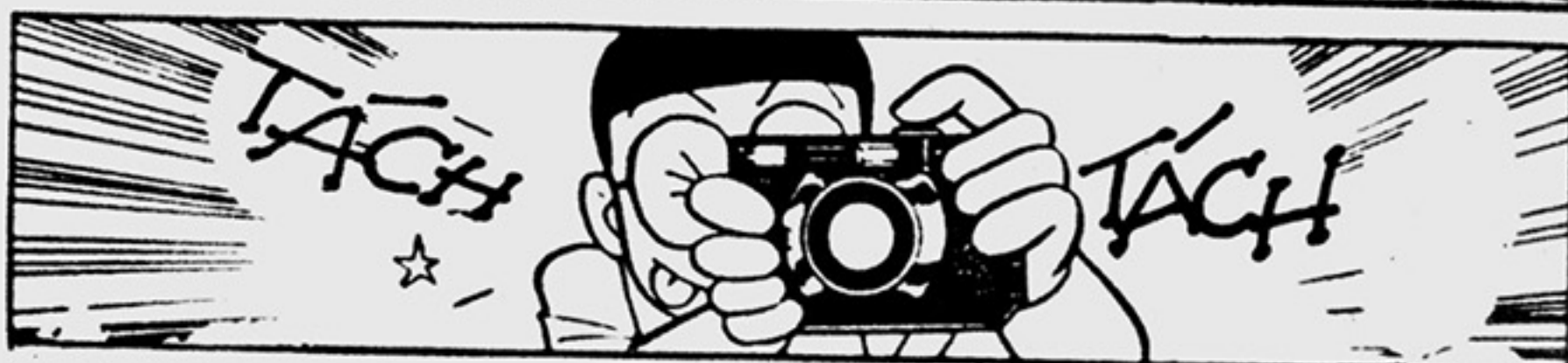
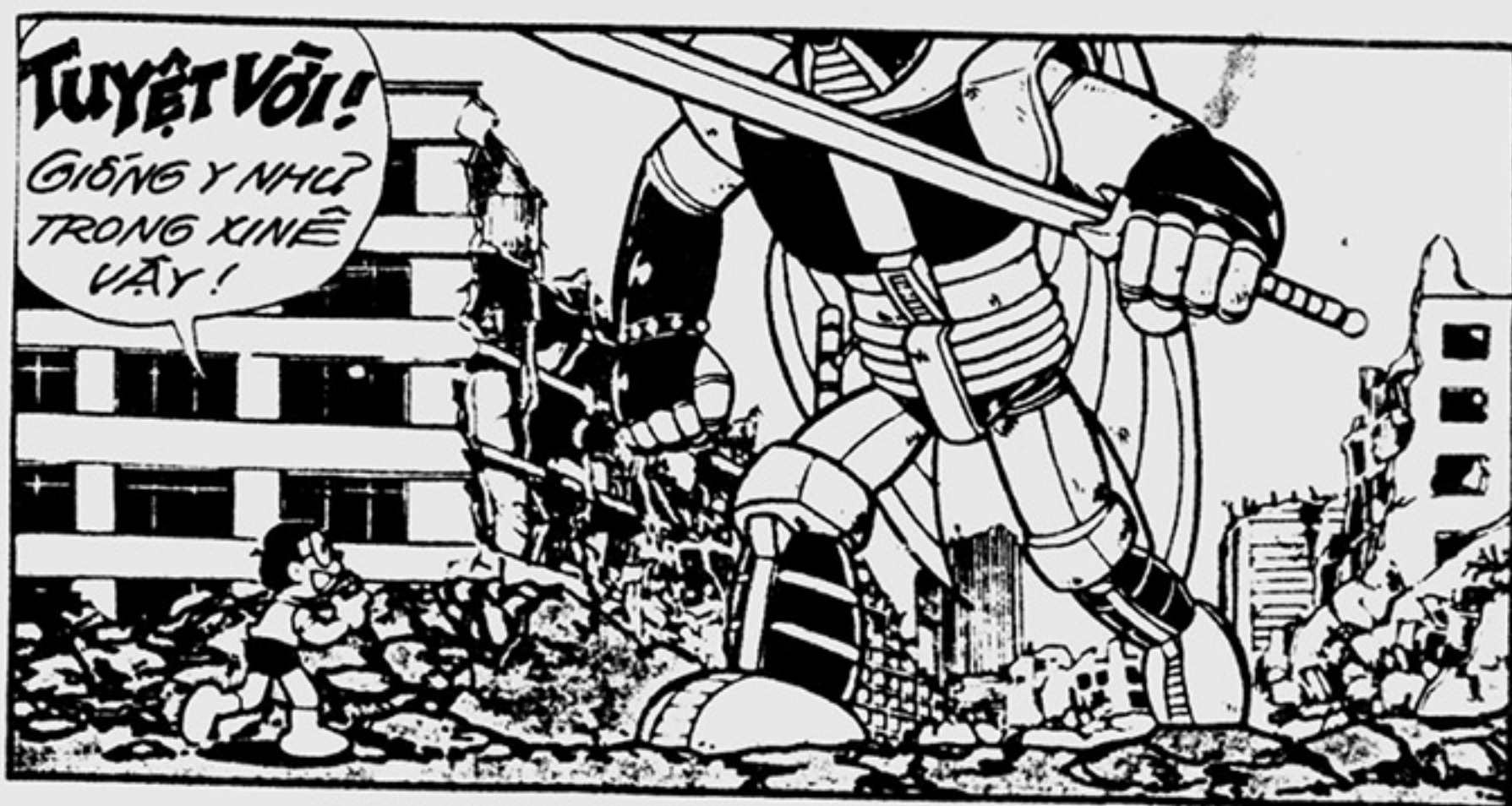
TẤT NHIÊN,
ĐẦU PHẢI
CHỈ MÌNH
CẬU LÂM
ĐƯỢC!

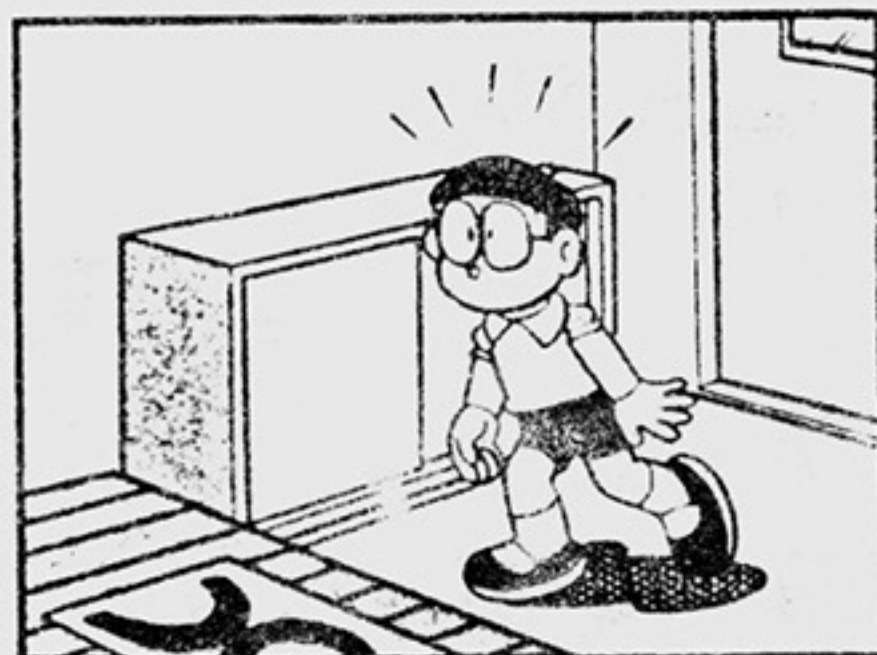


CỤ ĐỢI ĐÂY!
MÔ HÌNH CỦA
TÔI SẼ ẮN BỤT
CỦA CẬU CHO
MÃ CỤ!







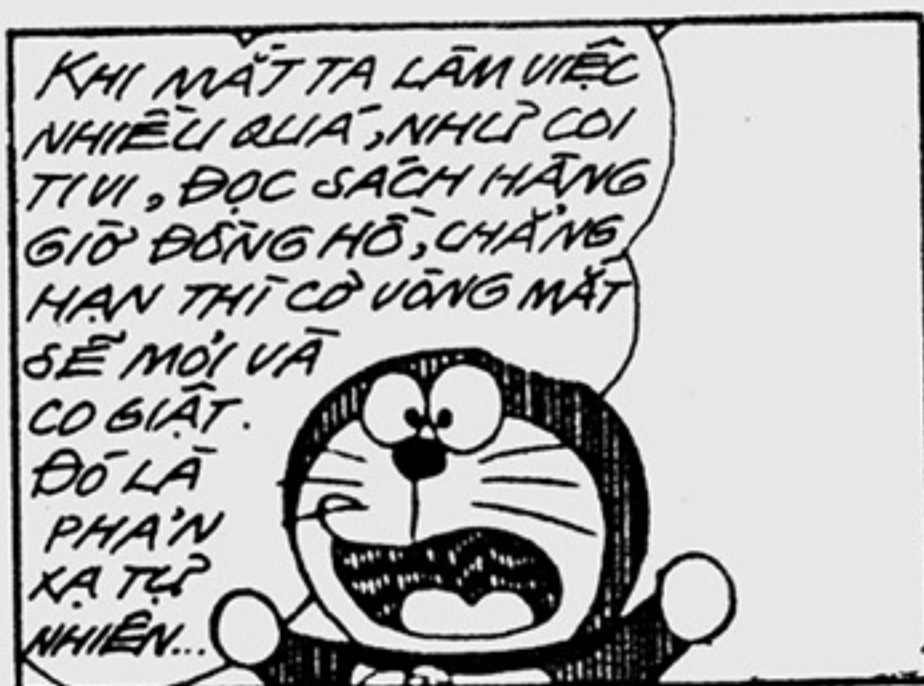


đời em

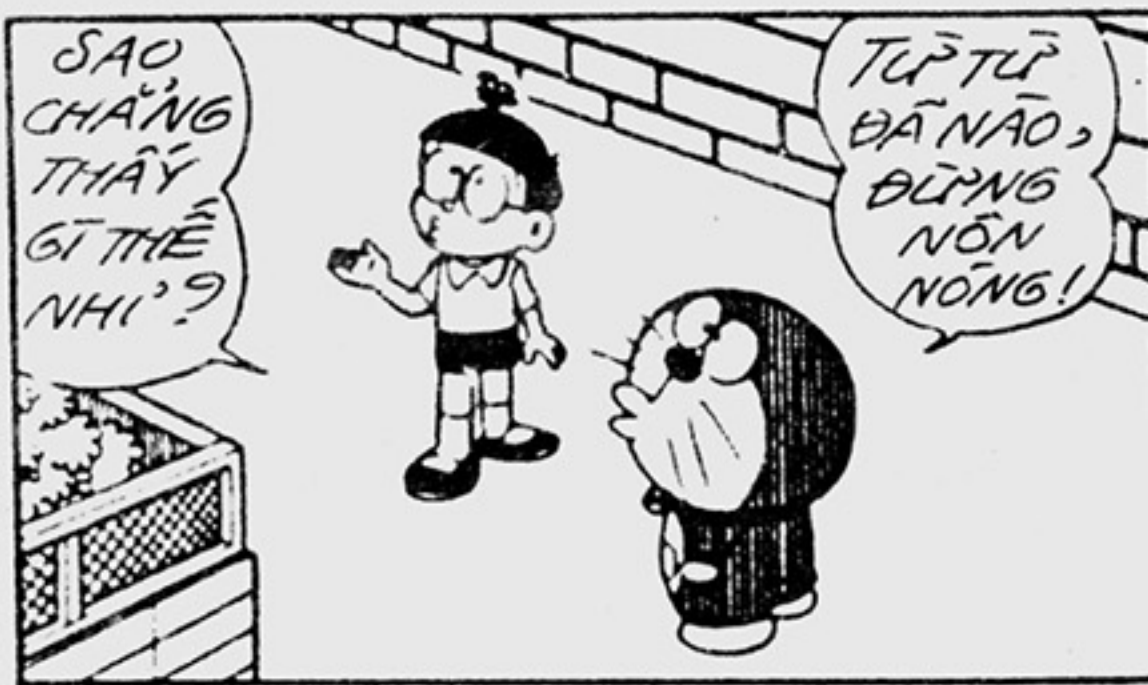
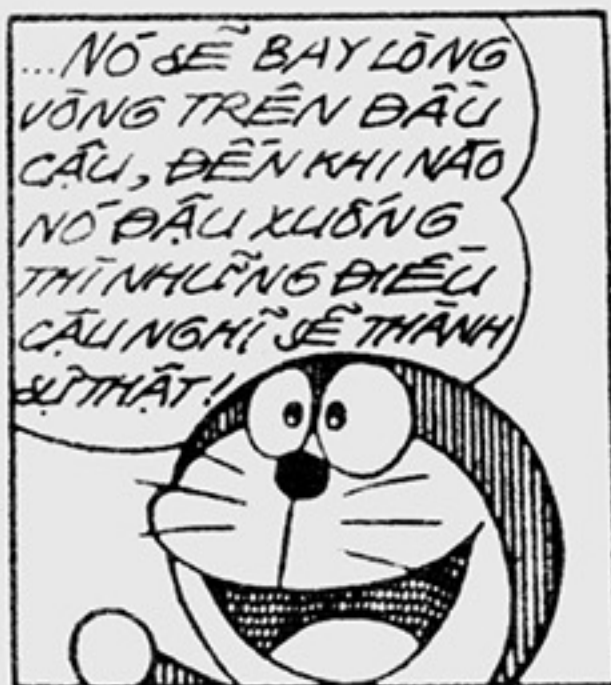
chú mèo: thông minh

CON MUỖI BẢO TRƯỚC HÊN, SUI



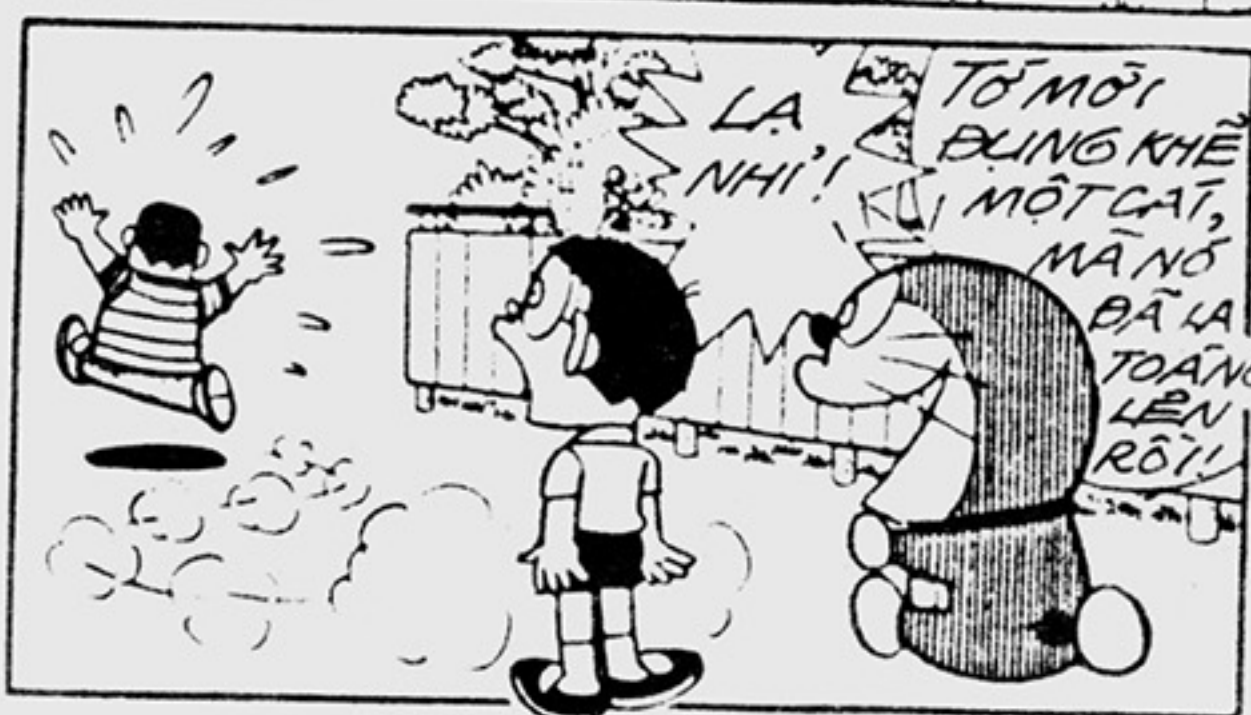
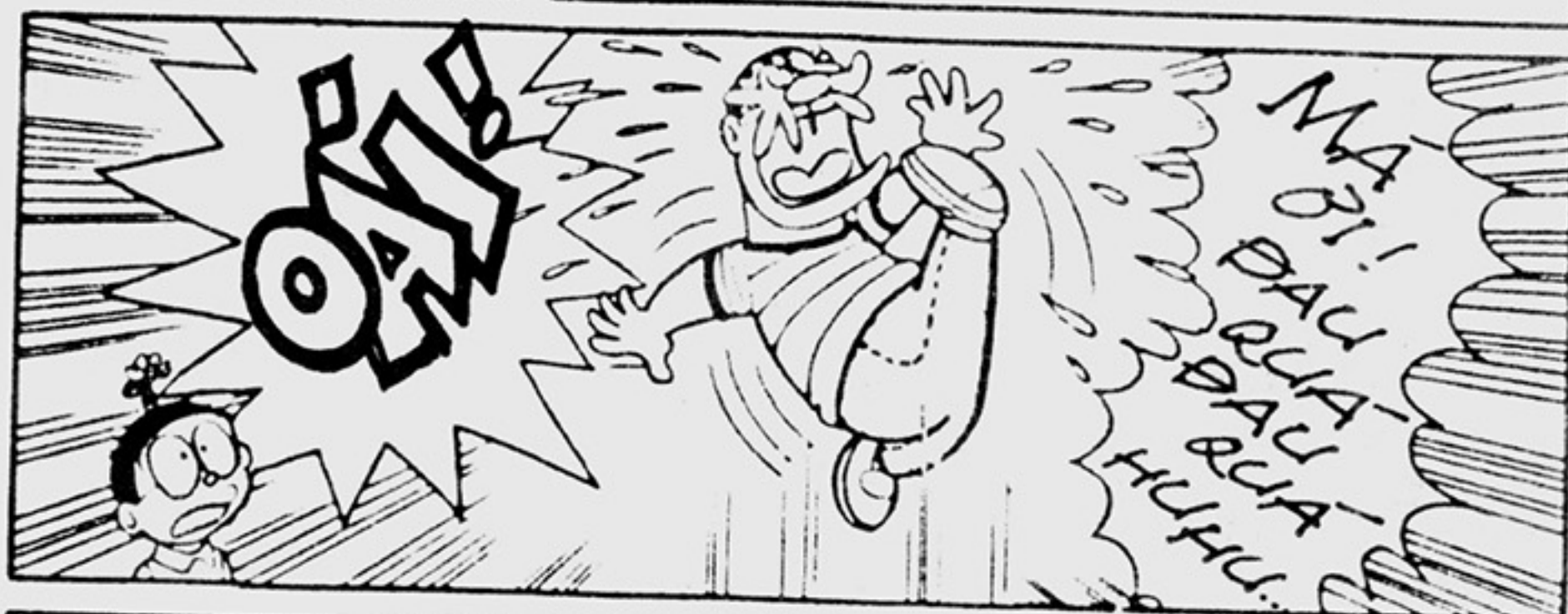




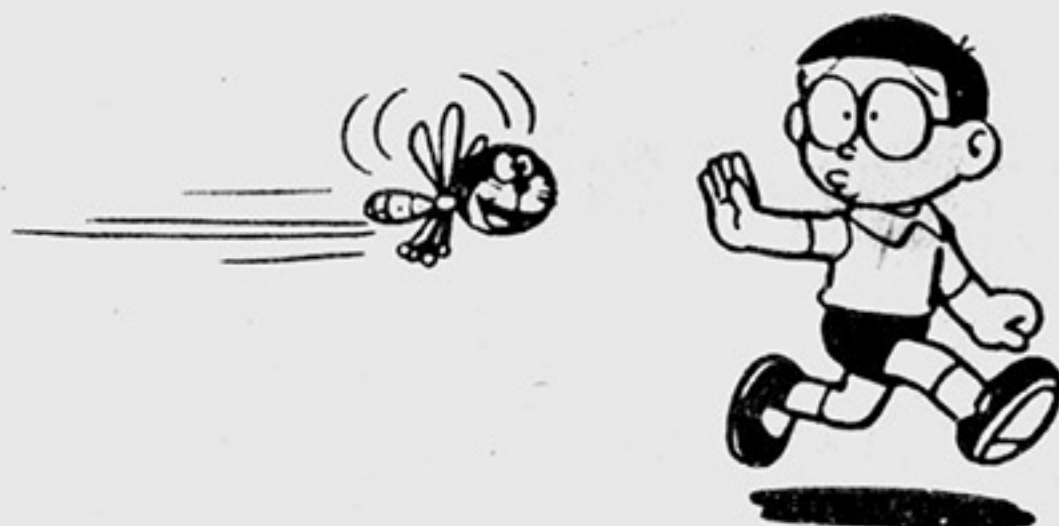
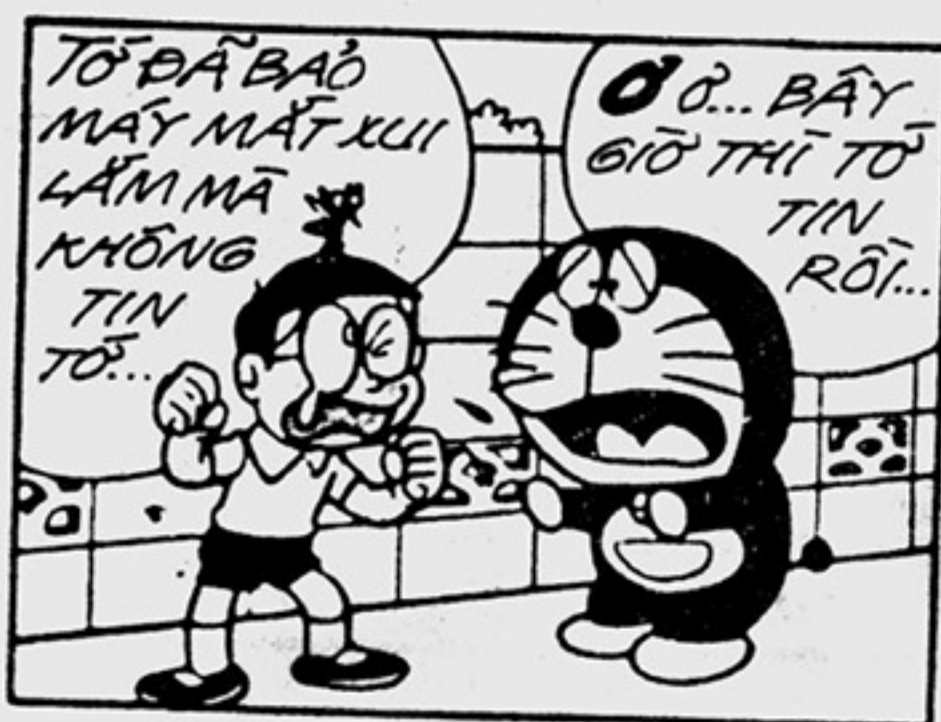












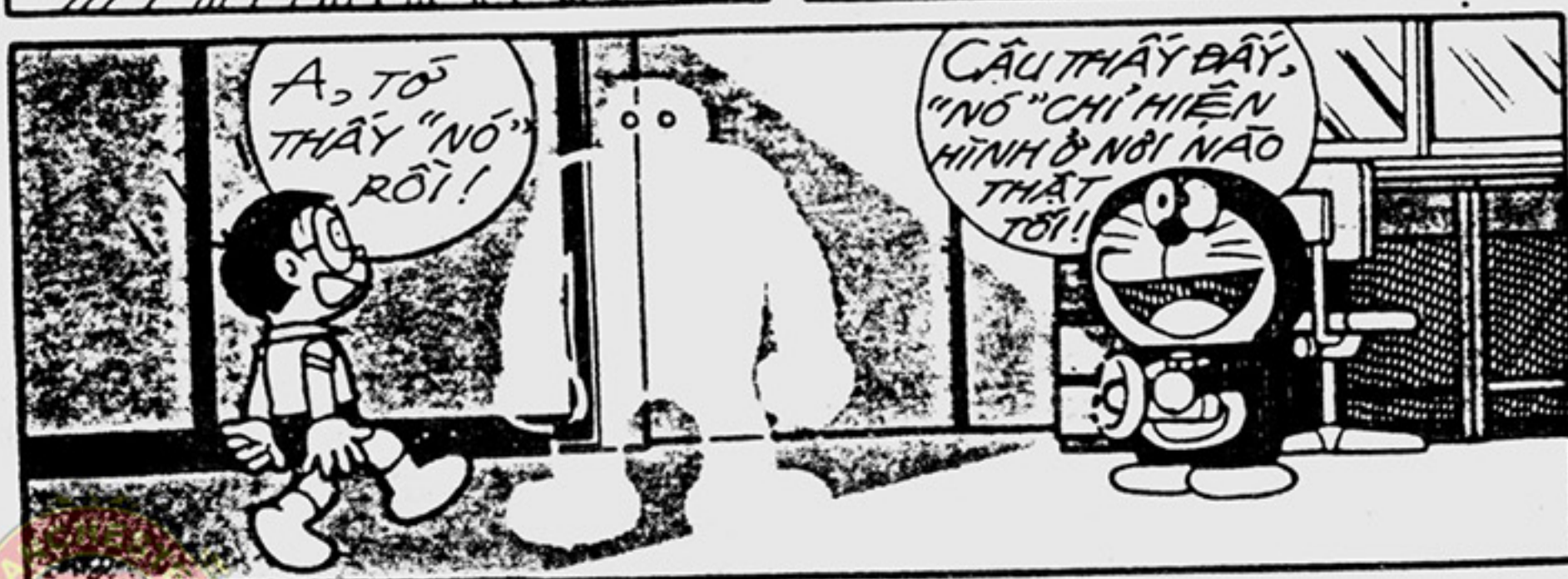
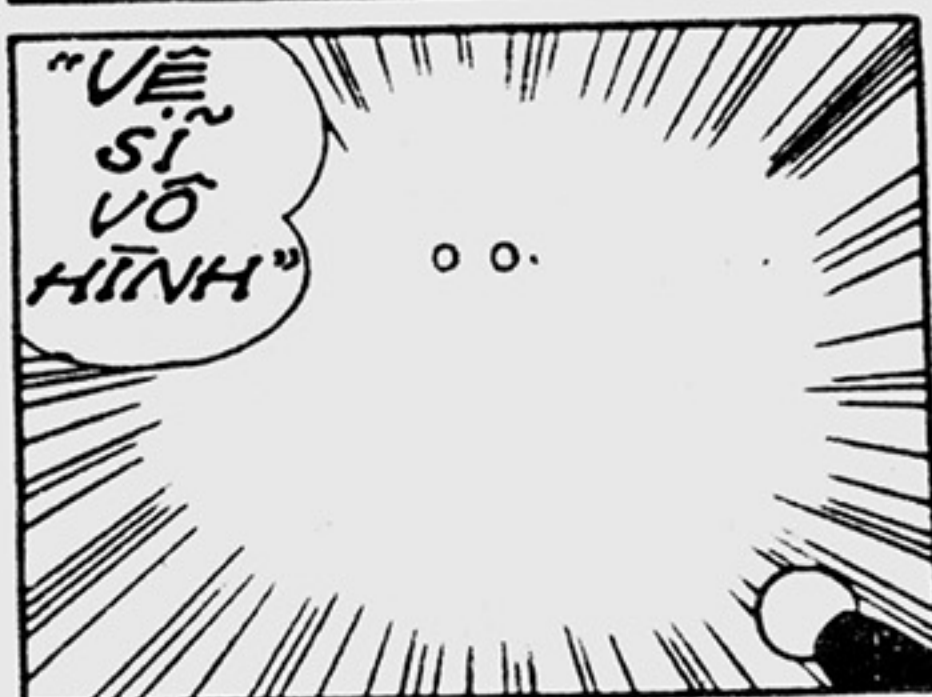
đội mông

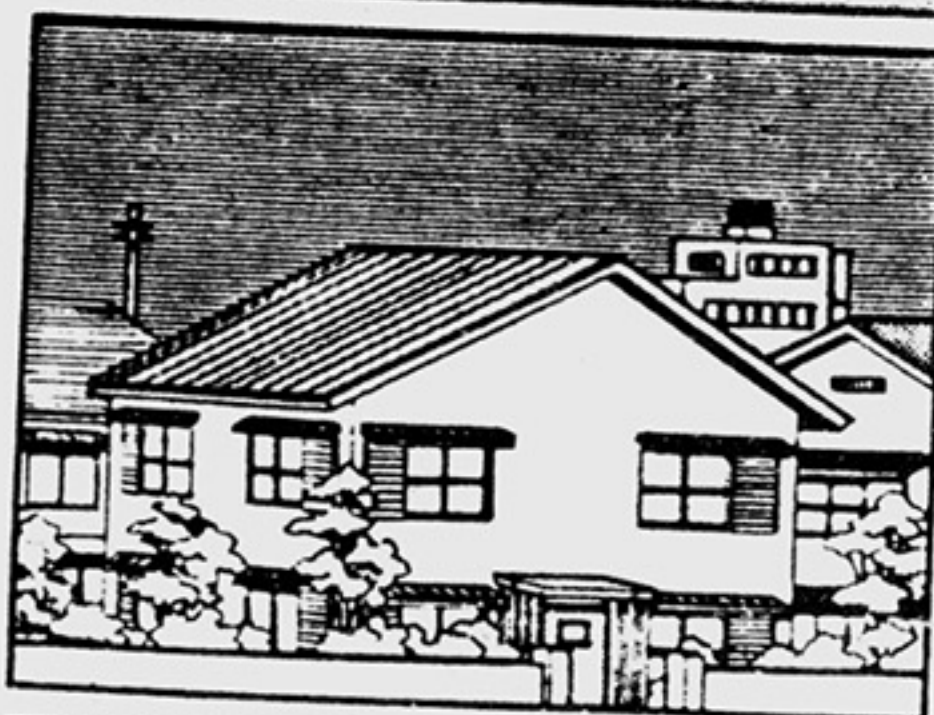
chú mèo:  thông minh

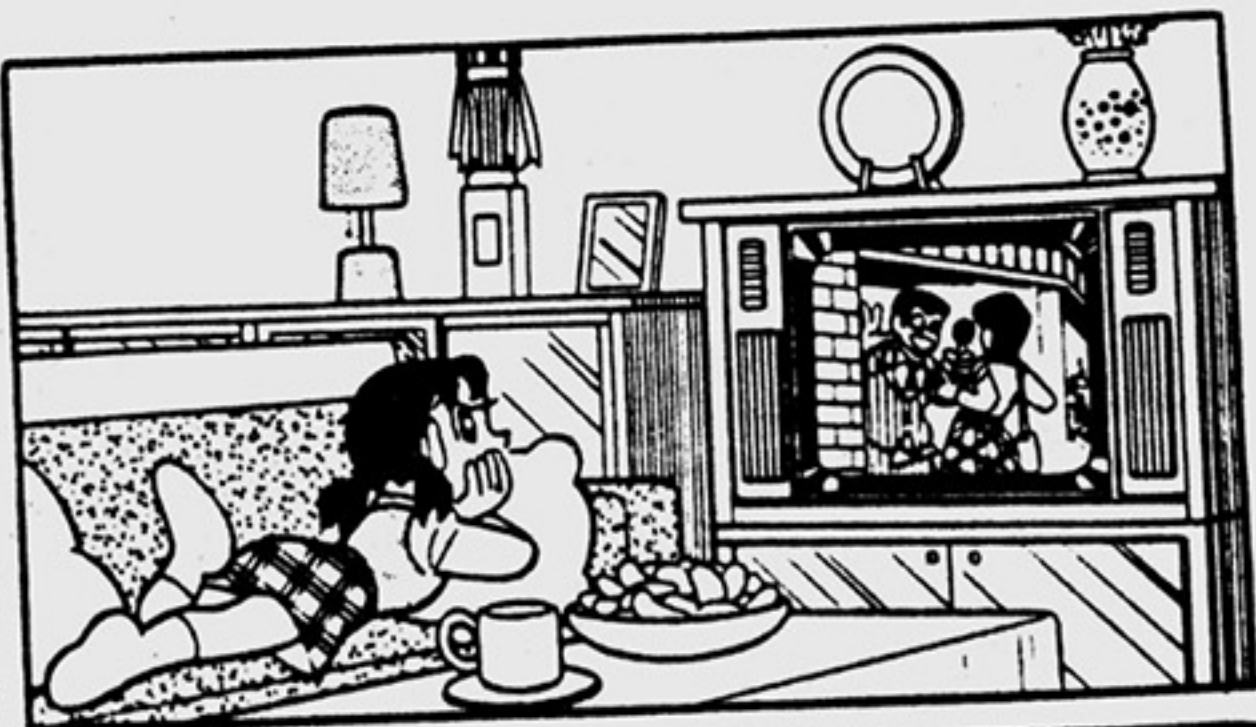
VỆ SĨ VÒ HÌNH

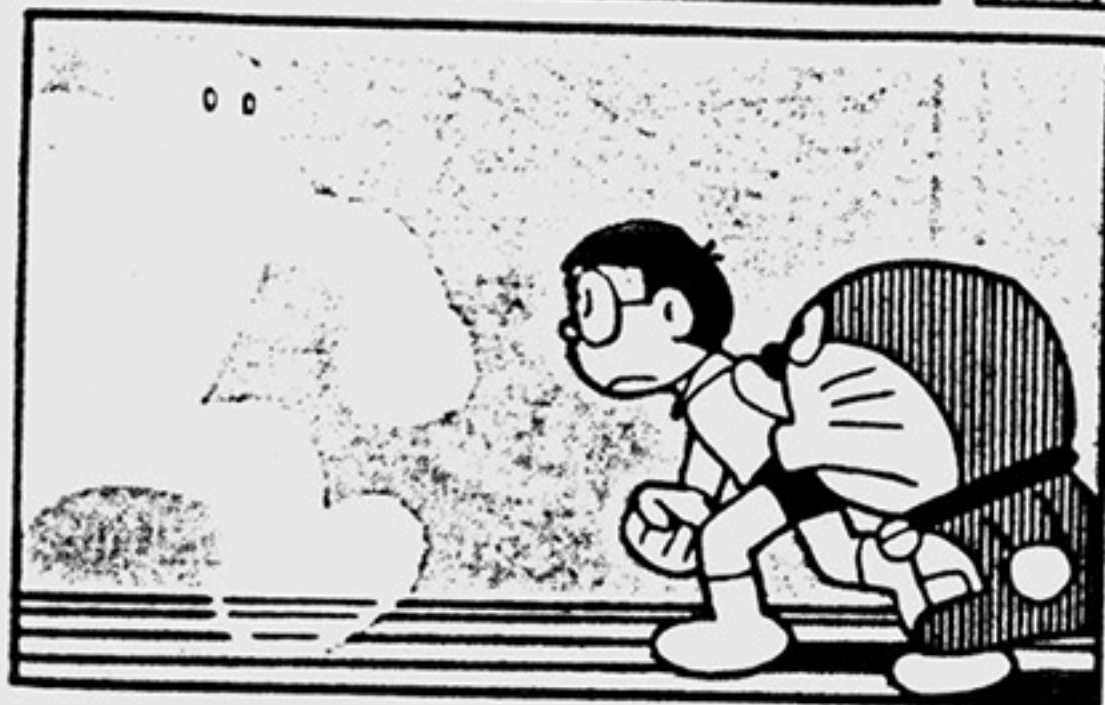
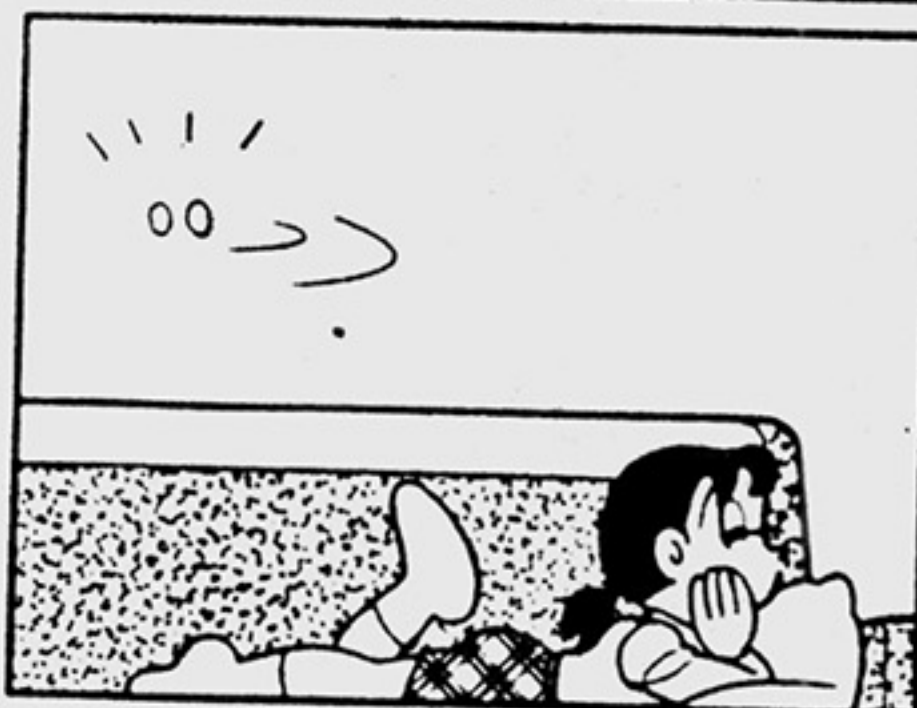


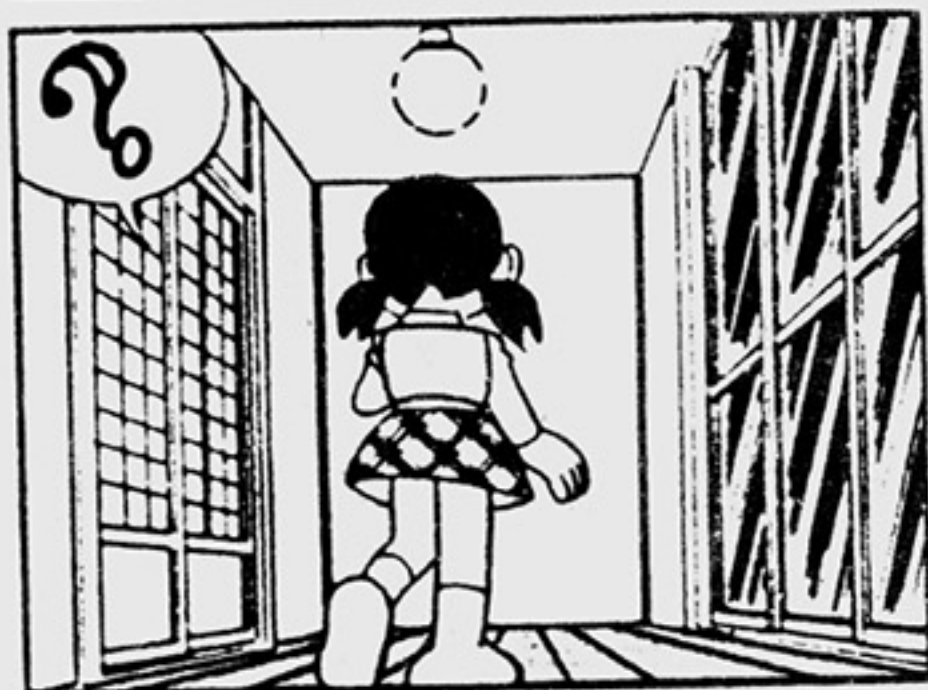
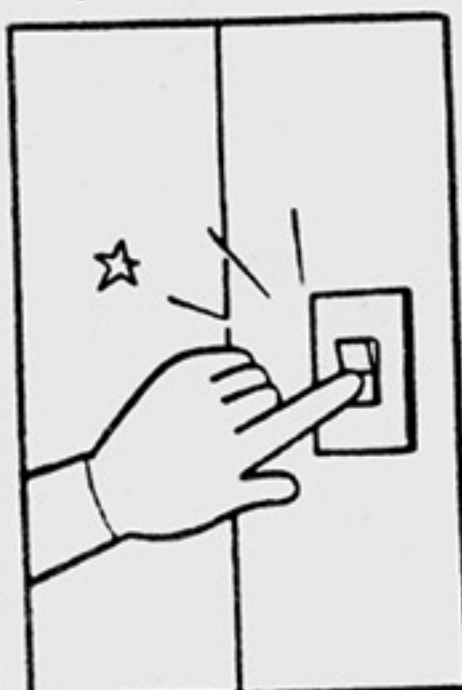




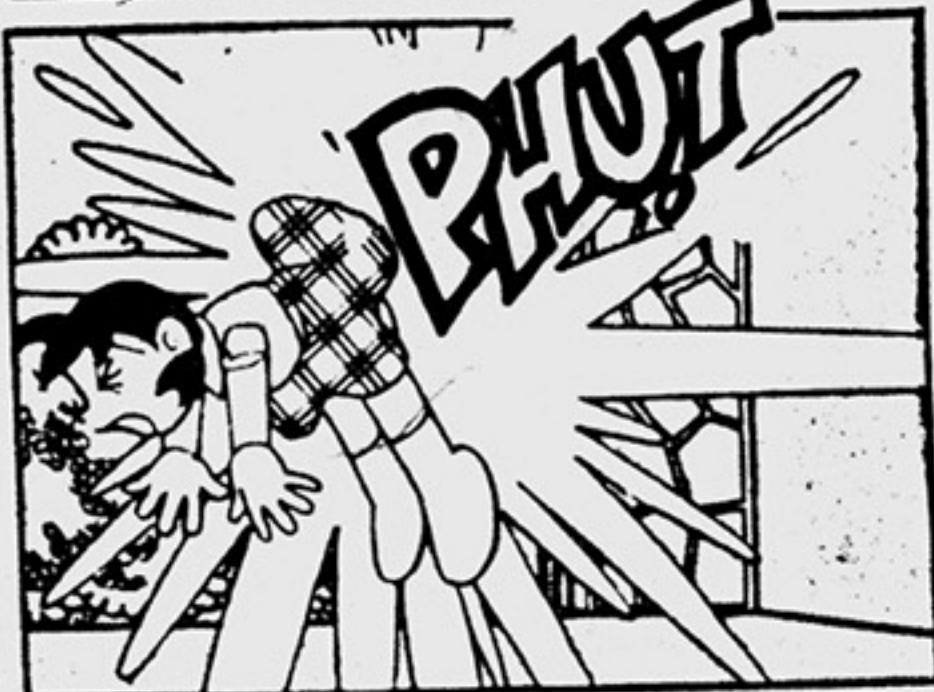
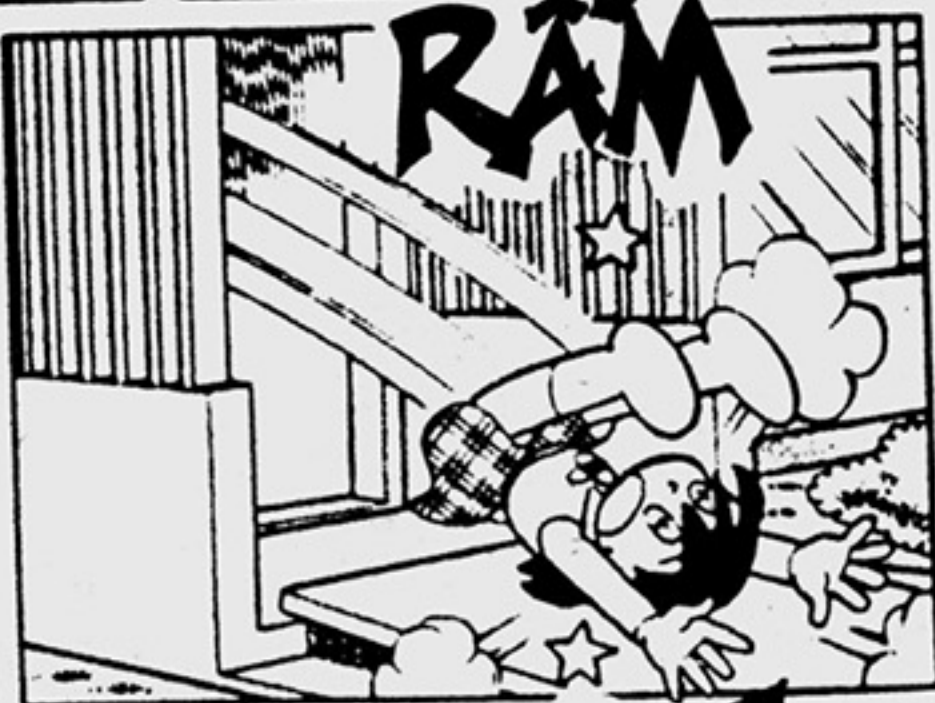
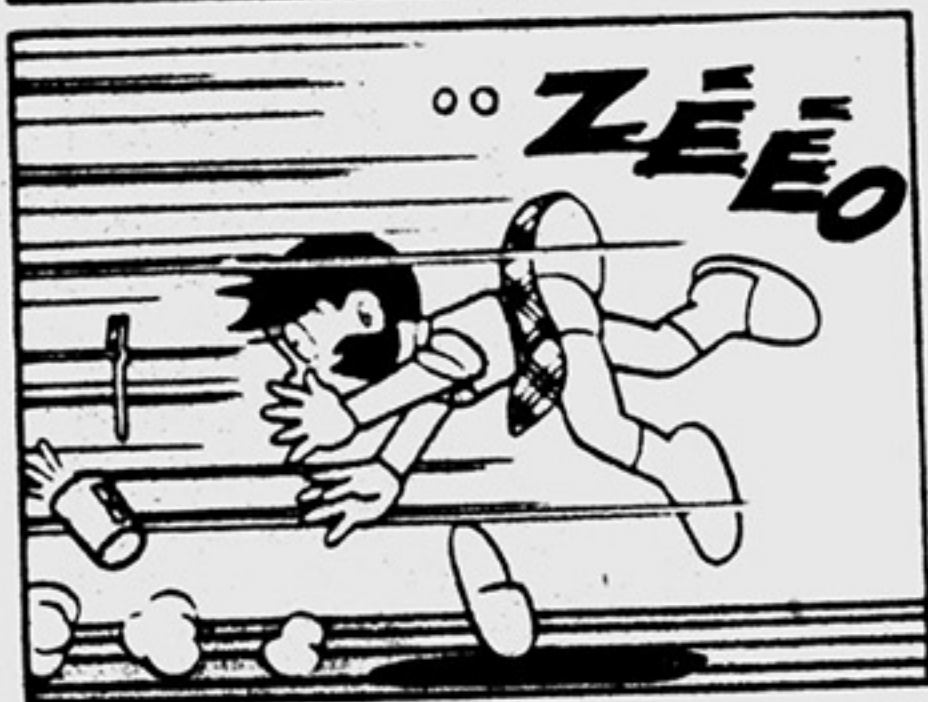
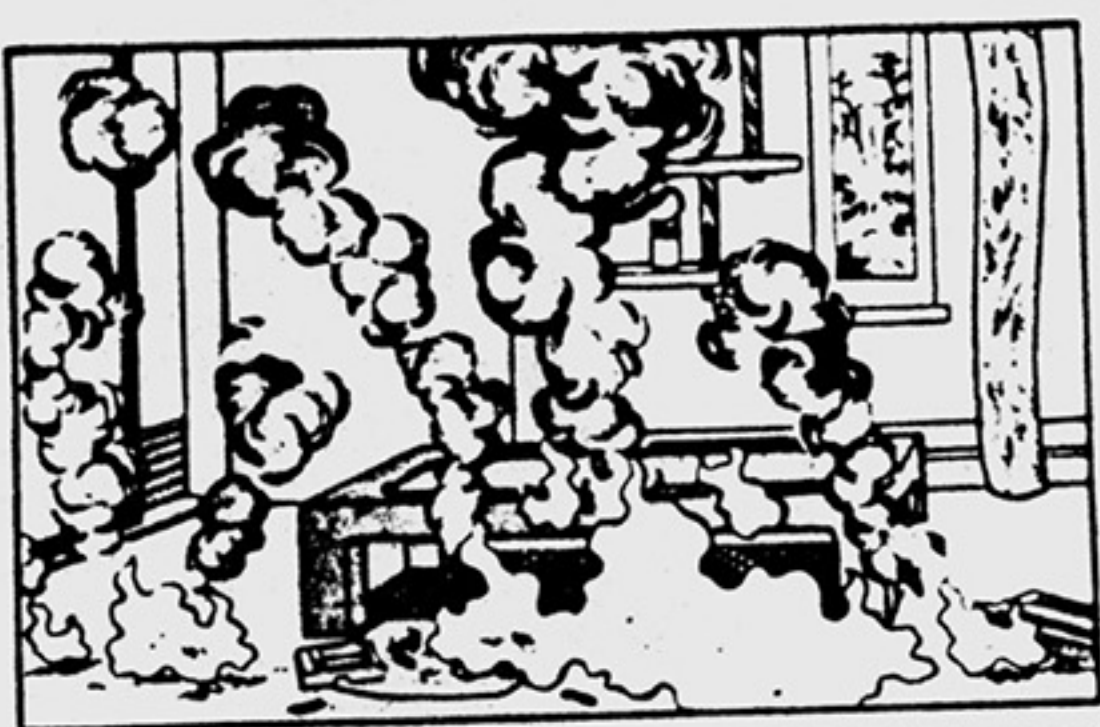


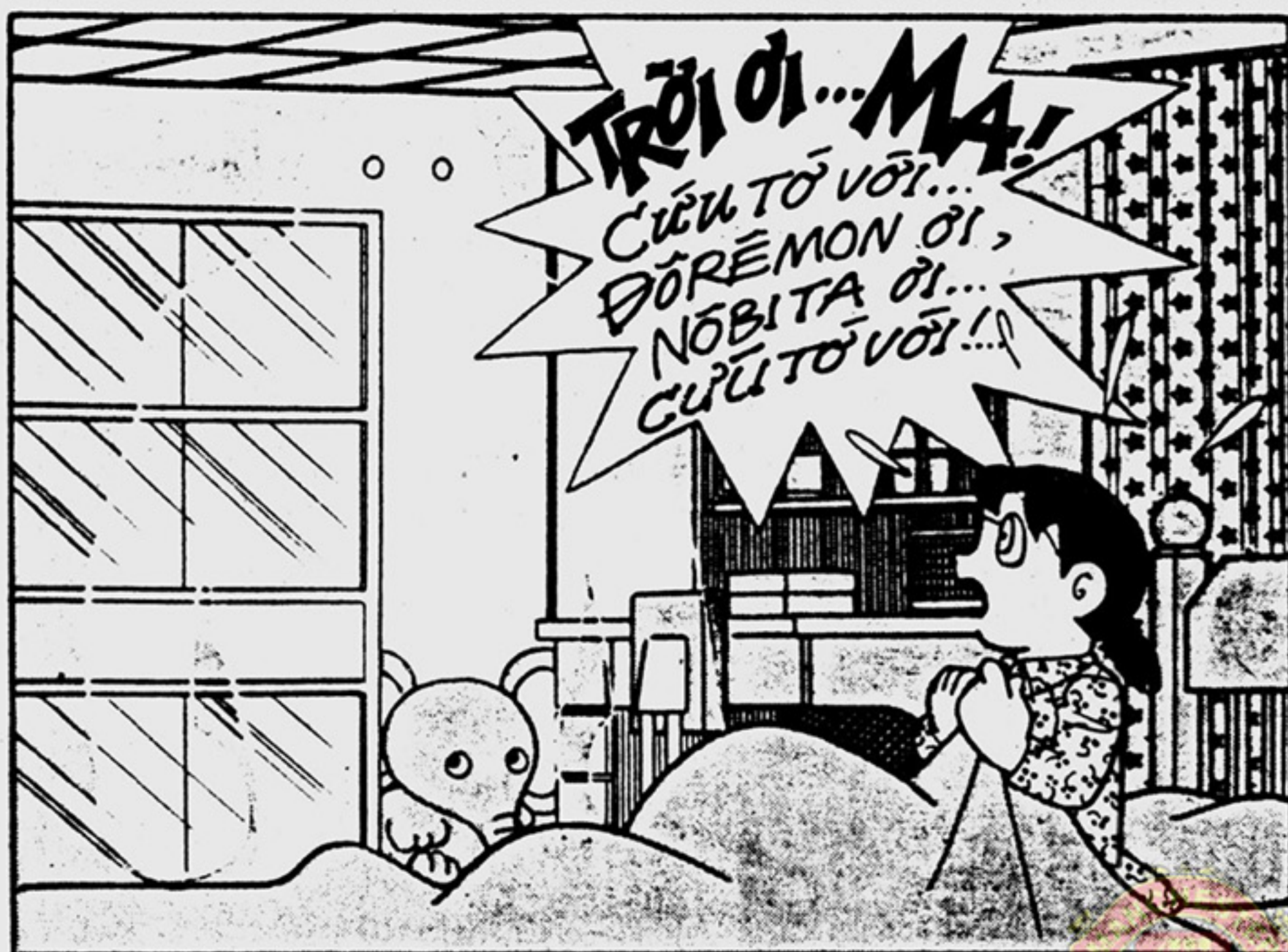
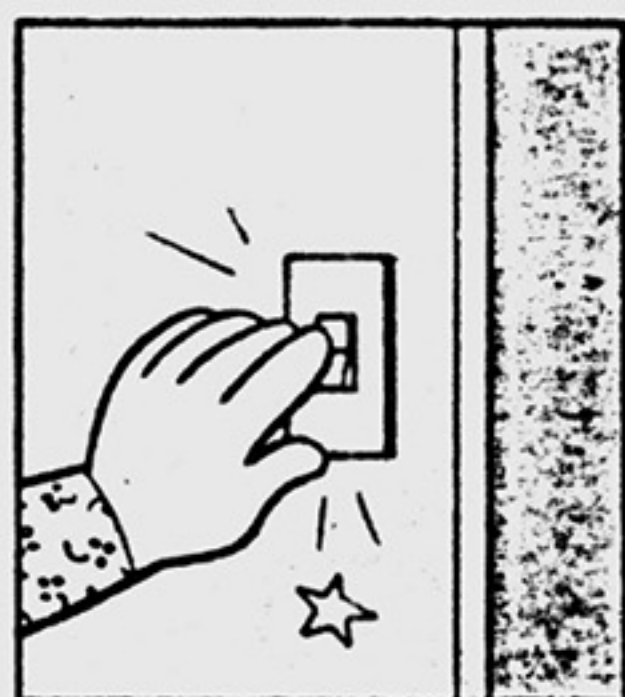










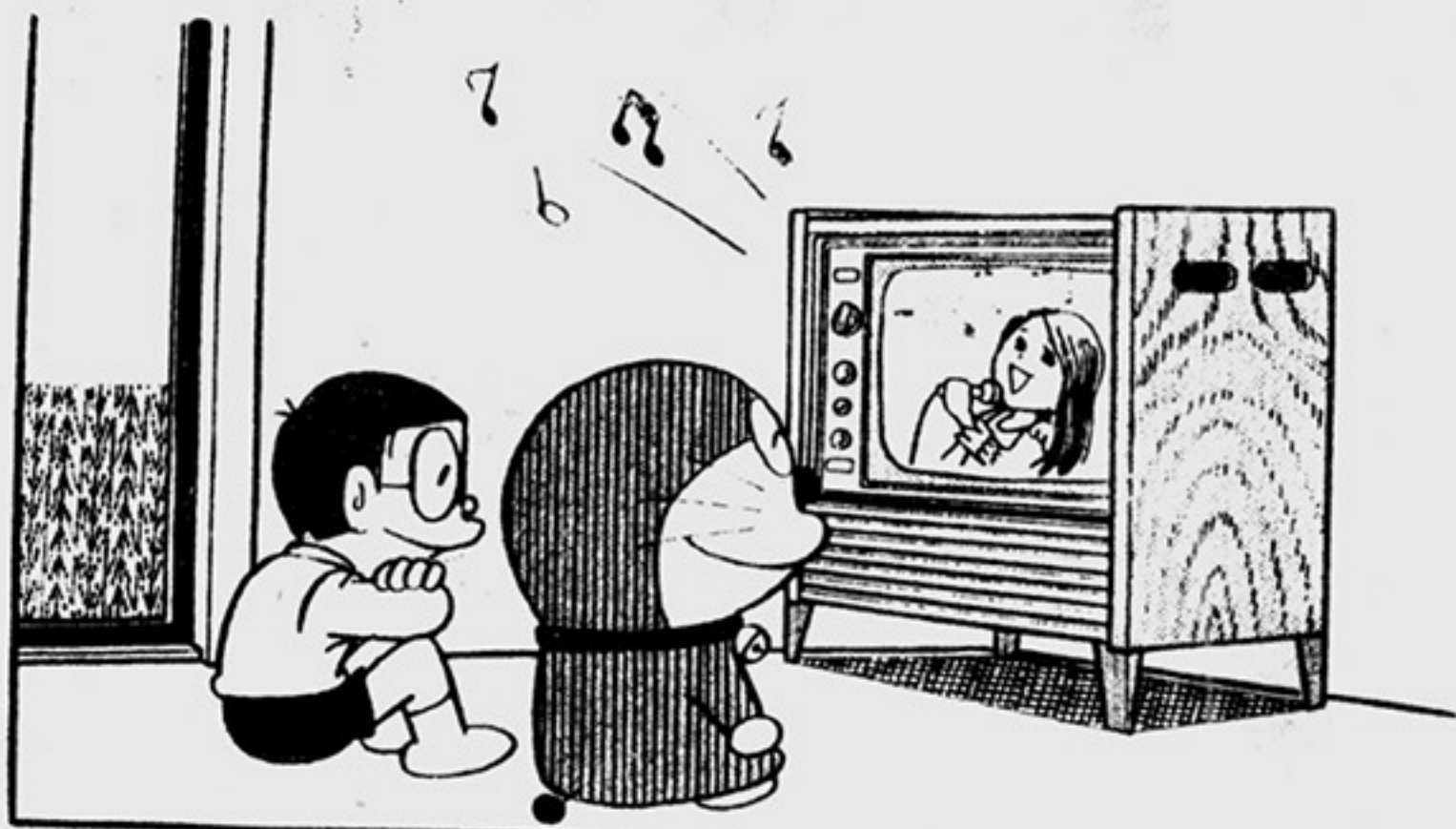


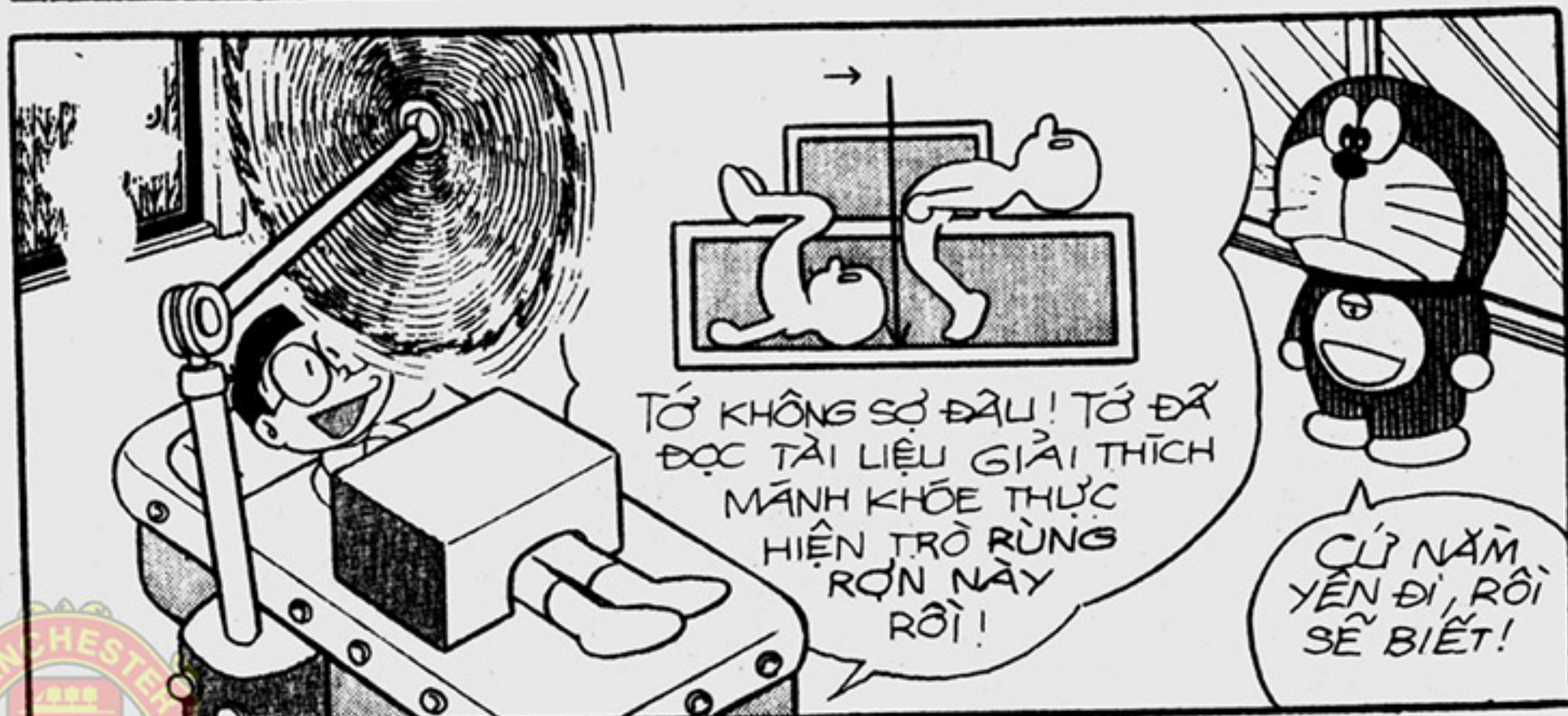
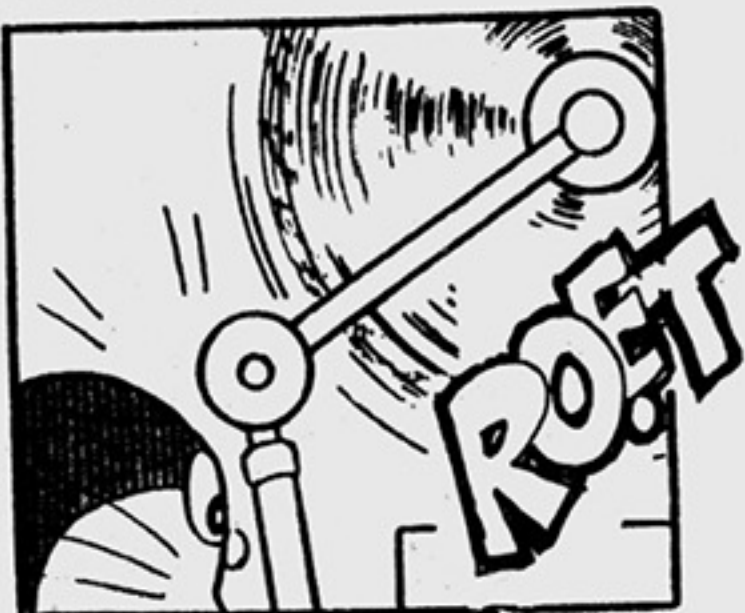
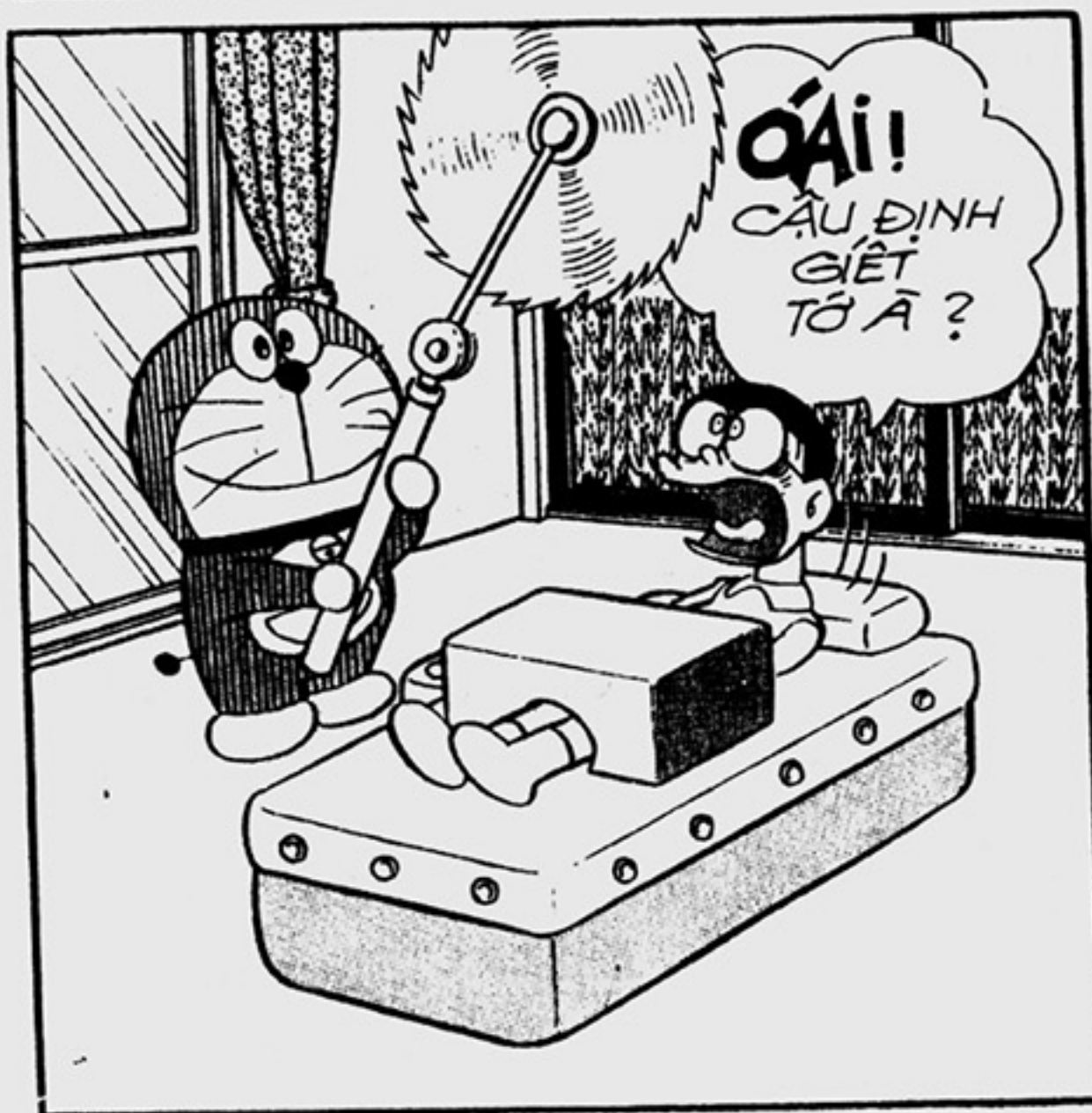
đội mông

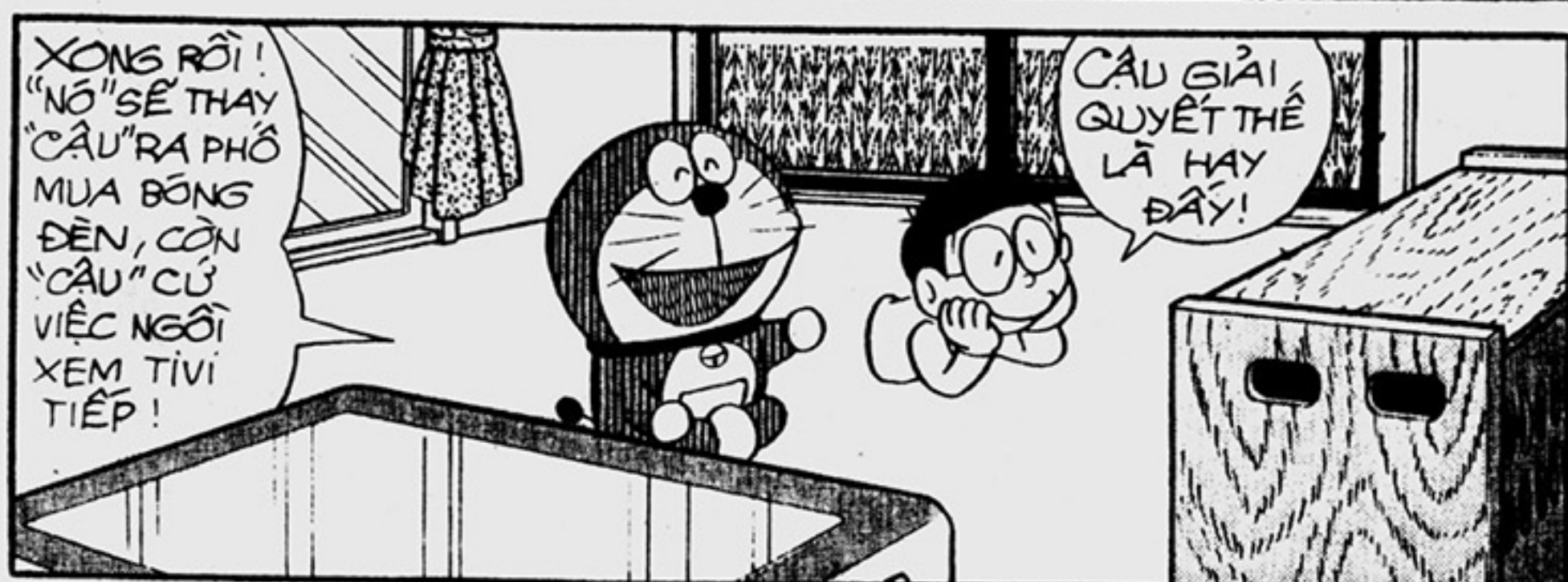
chú mèo: thông minh

NÔBITA LẠI... PHÂN THÂN



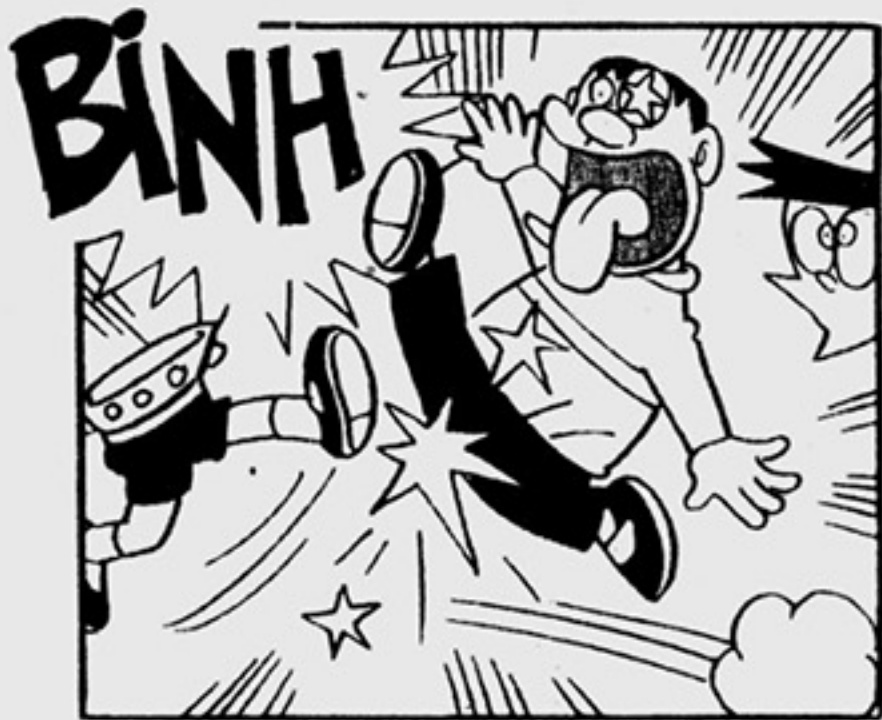
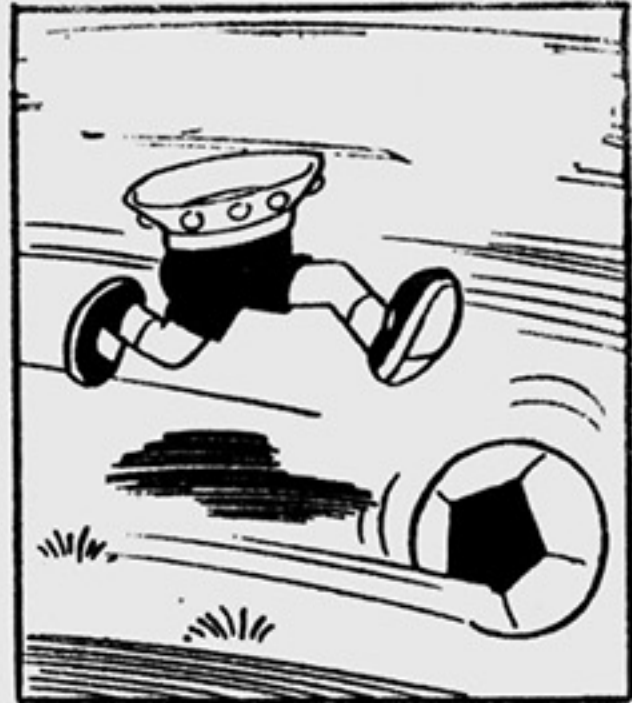




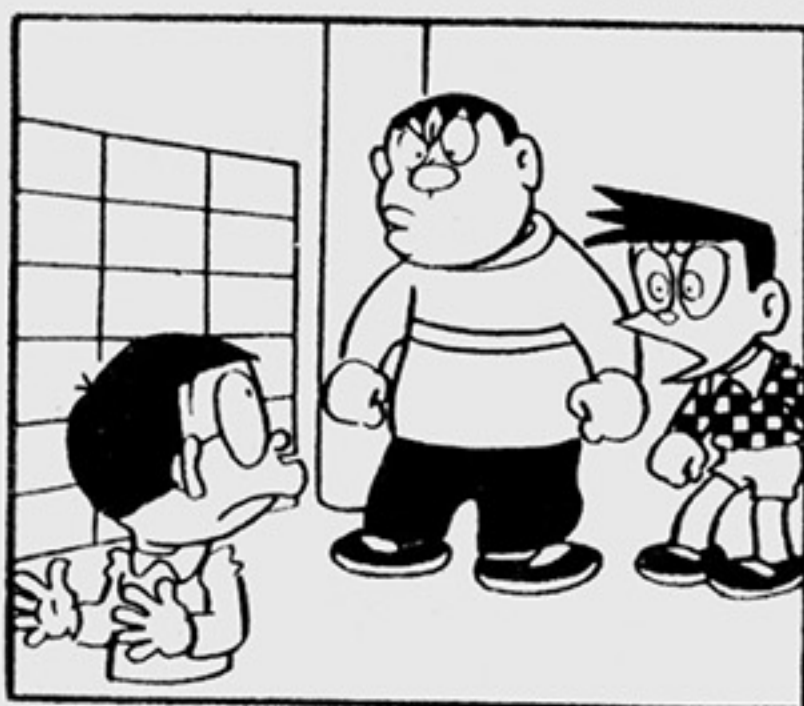


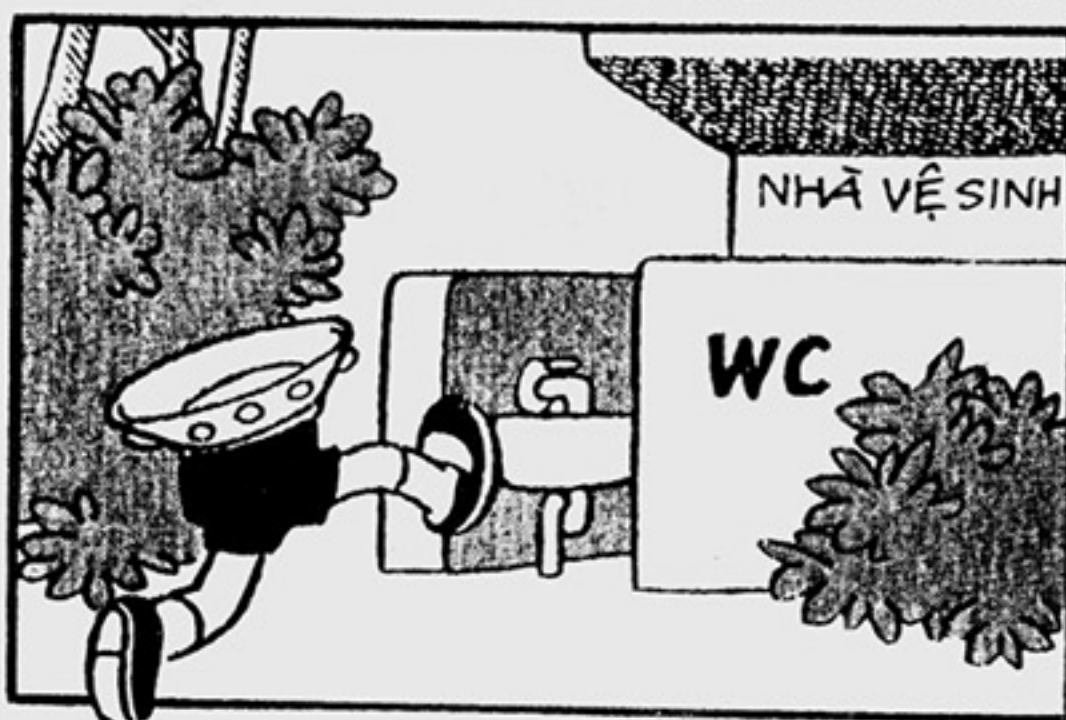












đội mơn

chú mèo: thông minh

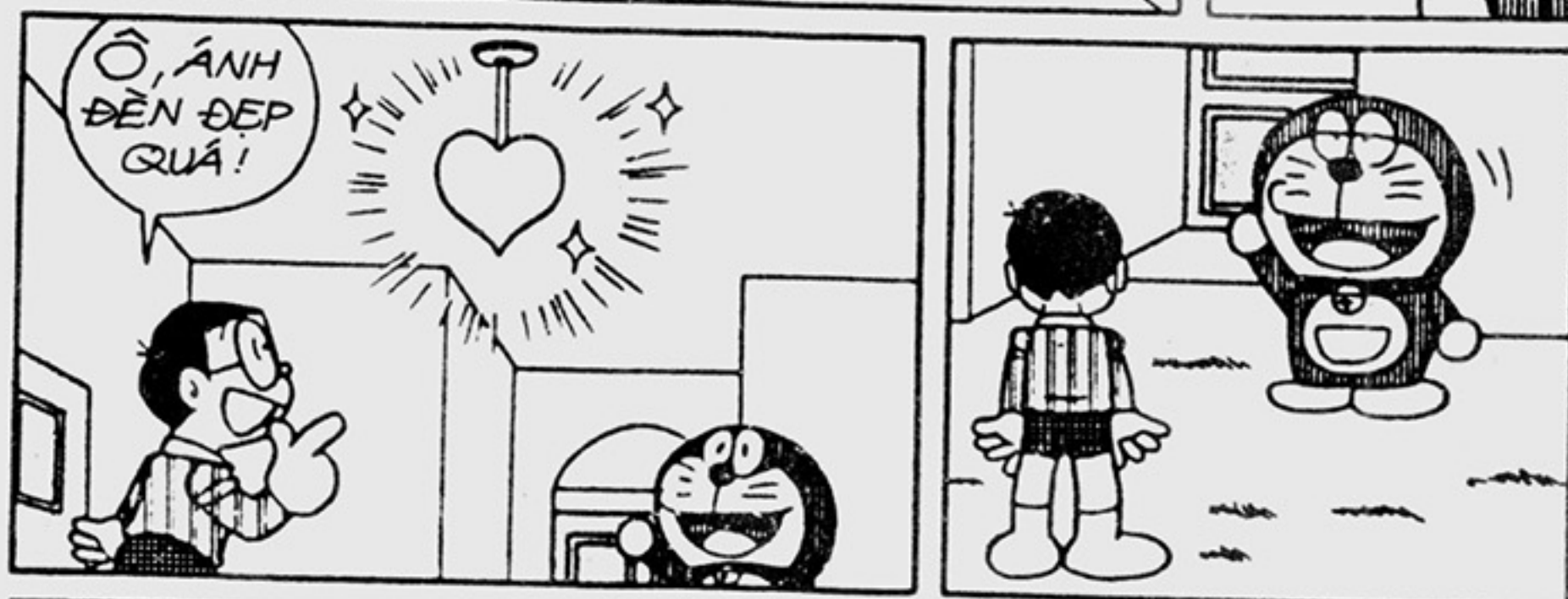


NGÔI NHÀ TÌNH BẠN





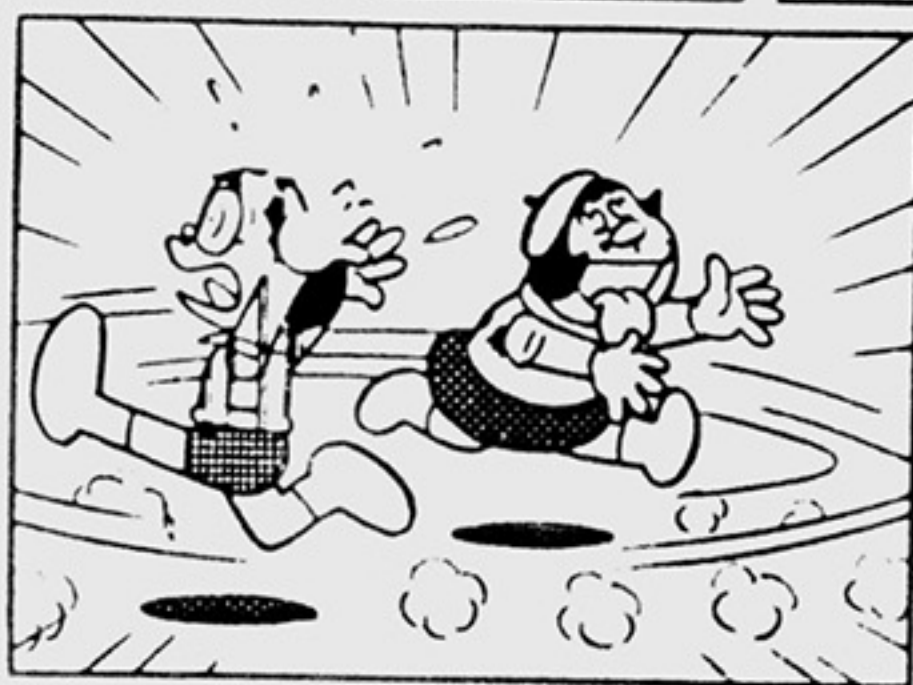


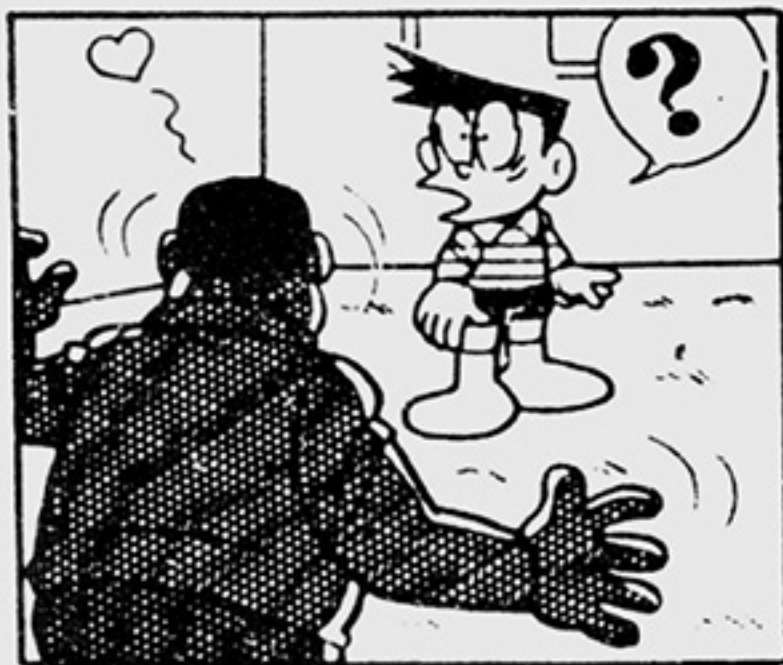
















Chủ nhiệm : ĐÔRÊMÔN
Trực kỳ này : ĐÊKHI

ĐÂY, CUỘC THI "VUI HÈ 1994 VỚI ĐÔRÊMÔN"

Các bạn ơi !

Hè năm ngoái, năm cuộc thi *Vui hè 93 với Đôrêmon* đã có 8212 bạn nhỏ cùng các anh, chị lớn tham dự rất vui và cũng rất tuyệt. Tuy vậy, còn hàng trăm ngàn bạn nhỏ khác chưa kịp tham gia thì mùa hè ngắn ngủi ấy đã qua vèo mất rồi !

Vì vậy, hè năm nay bọn tớ đã xin ý kiến Nhà Xuất Bản Kim Đồng để tổ chức tiếp ba cuộc thi mới với cùng chủ đề :

ĐÔRÊMÔN VỚI CHÚNG TA

■ CUỘC THI THỨ NHẤT VỀ NHẠC:

1. Bạn hãy viết lời Việt cho các bản nhạc Nhật về Đôrêmon trong hai băng cassette *Chúng ta hát cùng Đôrêmon* do Nhà xuất bản Kim Đồng phát hành.

Mỗi bạn có thể viết lời Việt mới cho một trong các bài sau : *Bài hát về Đôrêmon*, *Bầu trời là cái túi to*, *Đôrêmon đứng lên bắt nhip* (trong băng cassette 1), và

Biến với chúng ta (trong băng 2). Nếu thích, bạn cũng có thể viết lời mới cho bất kỳ bài nhạc nào trong hai băng cassette nói trên.

Mỗi bạn có thể gởi nhiều bài dự thi, nhưng cần nhất là *bài phải hay* đó nghe!

Nội dung lời mới : Chăm học chăm làm, hiếu thảo với cha mẹ, lễ phép với thầy cô và người lớn, ca ngợi tình bạn, trẻ em bảo vệ môi trường cùng với Đôrêmon.

2. Nếu có khả năng, bạn cũng có thể tự sáng tác các ca khúc mới (nhạc và lời do bạn tự đặt) với cùng chủ đề *Đôrêmon với chúng ta* như trên !

Sẽ có các giải thưởng lớn cho các bài dự thi hay nhất về viết lời mới, hoặc sáng tác nhạc (giải sáng tác của trẻ em và của những người không còn là... trẻ em).

■ CUỘC THI THỨ HAI VỀ TRANH TRUYỆN :



Bạn hãy tự sáng tác một (hoặc một số) tranh truyện với nội dung : *Cùng chăm học với Đôrêmon, sáng tạo cùng Đôrêmon, bảo vệ môi trường cùng với Đôrêmon* (để chống ô nhiễm do khói, bụi, chất thải, tiếng ồn, để thực hiện phong trào *Sạch và Xanh* ở quê hương mình...)

Tranh truyện vẽ trên giấy trắng một mặt (đừng vẽ trên giấy tập có kẻ ô) để dễ in nếu bạn... đoạt giải đó nha.

■ CUỘC THI THỨ BA VỀ... VĂN:

Bạn hãy kể lại một (hay một số) mẩu chuyện có thực và cảm động nhất, vui nhất, lạ nhất từ khi làm quen với "Đôrêmon", kết thân với Đôrêmon và nhóm bạn lớp 4E. Đó có thể là chuyện của chính bạn, của em mình, hay bạn bè của mình, của ba, mẹ hay ông, bà của mình có liên quan đến "Đôrêmon".

Cuộc thi này dành cho tất cả các bạn nhỏ cùng tất cả các anh chị hơi lớn lớn, các bậc bố mẹ, ông bà, thầy cô vốn yêu mến con em mình và yêu cả Đôrêmon cùng nhóm bạn lớp 4E đó!

Bài dự thi có thể kèm theo ảnh minh họa về mẩu chuyện ấy, cũng như về con người được kể trong chuyện (nhớ cho biết cả địa chỉ của người được kể trong chuyện).

■ **CHÚ Ý :** Cả ba cuộc thi trên đều bắt đầu từ ngày 17.6.94 khi tập 58 này được phát hành. Hạn chót gởi bài thi là ngày 10.8.94. Kết quả chính thức và lễ trao



thưởng (nhiều giải thưởng lớn chẳng kém hè năm trước đâu đấy) sẽ được công bố và tổ chức vào dịp cuối hè.

Mỗi bạn dự thi nên tự viết phiếu dự thi với đầy đủ các chi tiết sau:

Họ tên... Năm sinh... Địa chỉ (ghi chi tiết để dễ liên lạc)... Tự bạch về mình (nếu thích)...

Ngoài bao thư, nhớ ghi rõ bài gửi cho cuộc thi nào để Mon-Mi-Khi-Ta-Ka-En-Kô dễ... làm việc nhé!

Lần sau, Văn phòng Đôrêmon sẽ báo danh sách Ban giám khảo của từng cuộc thi cho các bạn rõ.

Chúc tất cả cùng dự thi thật vui, thật tuyệt nhé!

Văn phòng Đôrêmon

KẾT BẠN

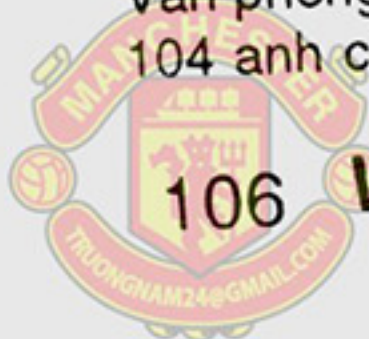
■ HOÀI PHI : ĐÃ NHẬN 104 THƯ .

Nhà Phi đã dọn ra nơi khác, cũng ở Long Giao nhưng đỡ hơn nhà cũ ở rẫy. Phi đã được đi học lại. Mùa hè này, Phi rất bận vì phải làm bài bù và học ôn các môn mà Phi đã bỏ lúc nghỉ học, cố lấy đủ điểm cho năm học vừa qua. Cô cho Phi làm các bài kiểm tra và Phi đã đạt điểm khá tốt. Lễ tổng kết năm học vừa rồi, Phi được nhận giấy khen học sinh tiên tiến và một giải thưởng học sinh nghèo hiếu học nữa đó. Các bạn biết không: Để đạt đủ điểm trong các bài thi và bài kiểm tra, Phi đã phải cố gắng hết sức. Nhất là cái tay cứ hay trở chứng, đau miết thôi... Phi nhờ Văn phòng Đôrêmon trả lời dùm cho 104 anh chị và các bạn tốt bụng đã

gửi thư cho Phi: Hoài Phi là con trai. Nếu tính ra, Phi phải học lớp 7. Nhưng vì năm thì Phi đau phải nghỉ học, năm thì mẹ ốm phải ở nhà với mẹ, nên nay Phi mới chỉ ở lớp 4.

Nhà Phi có bốn anh em lận. Phi có một chị và hai anh. Gọi Phi là Bé Hai, vì nhà Phi có hai người bị liệt chân: Anh Phú (sinh năm 1980) được gọi là Anh Một, còn Phi là Bé Hai. Cả hai anh em đều không đi đứng được.

Các bạn đều xin Phi một tấm hình. Phi hiểu tấm lòng của các bạn, nhưng làm sao Phi có tiền rửa một lúc hơn 100 tấm hình được. Nên Phi nhờ Văn phòng Đôrêmon đăng hình của Phi, để khi các bạn xem "Đôrêmon" là sẽ thấy hình của Phi



nha. Phi cũng thấy không yên tâm vì không đủ thời gian để kịp trả lời thư cho tất cả các anh chị và các bạn. Nhận được rất nhiều thư thì mừng và cảm động lắm, nhưng lại lo để lâu không trả lời thì mọi người giận, nghĩ

Phi này nọ! Các anh chị và các bạn ơi, đừng giận Phi nghe.

Địa chỉ mới của Hoài Phi: Trần Văn Cho, Khu 1, Long Giao, Xuân Mỹ, Đồng Nai.

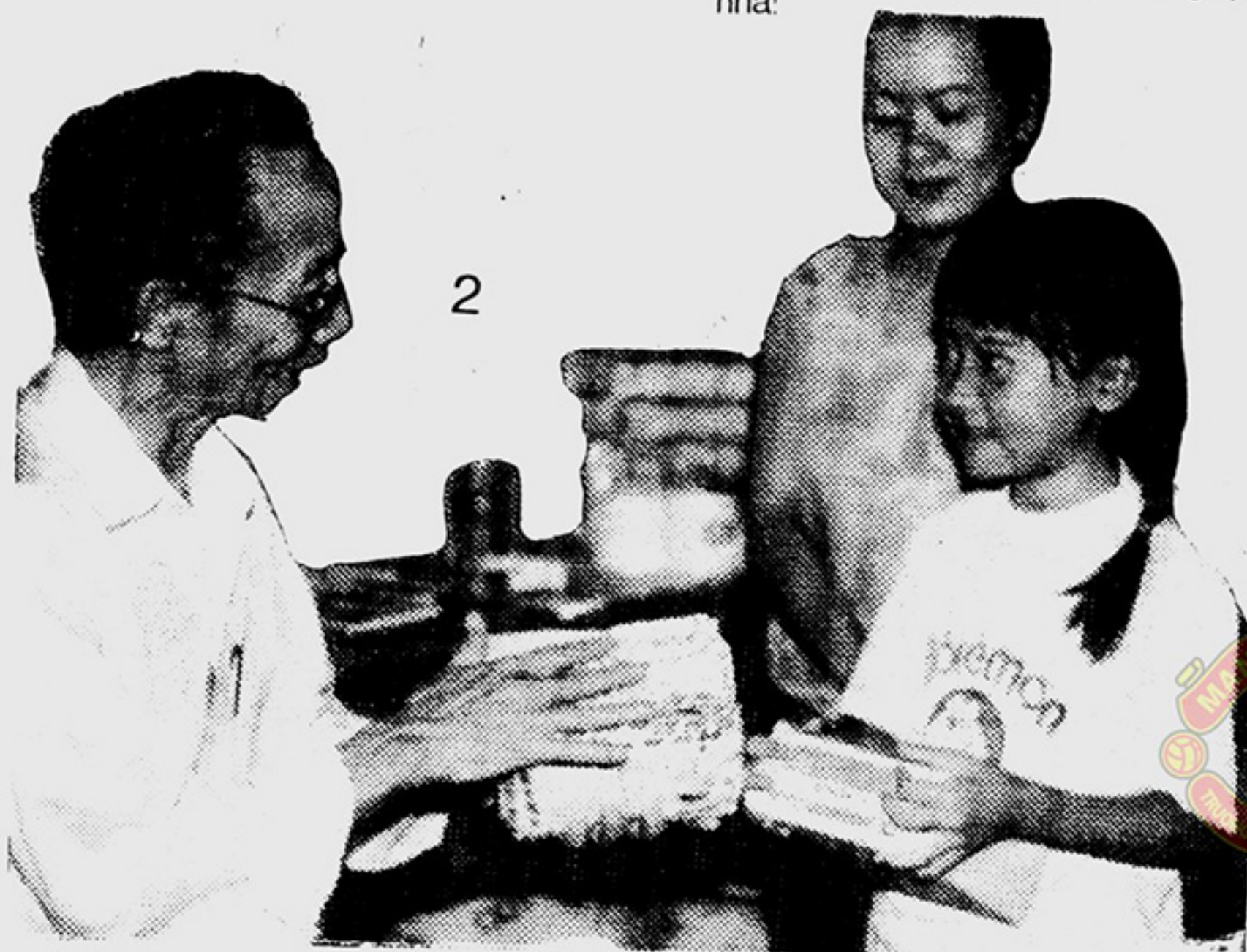


1. Bác Nguyễn Thắng Vu - giám đốc nhà xuất bản Kim Đồng đang trao tặng số tiền hơn 2,7 triệu đồng của bạn đọc cùng Văn Phòng Đônêmon, và các cô chủ ở Nhà xuất bản cho bạn Hoài Phi tại Long Giao, Đồng Nai. Bên cạnh Hoài Phi là "anh Phú" của bé Hai, phía sau là mẹ của hai bạn. (Anh: Ngọc Anh).

2. Bác Nguyễn Thắng Vu thăm gia đình bé Thúy Quỳnh ở Bến Tre. Trong ảnh: Bé Thúy Quỳnh đang khoe với bác Vu thư của bạn đọc "Đônêmon" gửi về cho bé (thư được Quỳnh cắt như của búp trong một hộp thuốc tây) Anh: Thanh Dũng.

Đến nay ngoài số tiền 1.213.500 đồng đã có thêm nhiều cô, chú và các bạn nhỏ gửi đến Văn phòng Đônêmon số tiền 1.522.000 đồng nhờ Xuka chuyển tặng bé Thúy Quỳnh đó.

Danh sách các "tấm lòng vàng" này sẽ in vào tập 2 truyện tranh màu Bì mật mê cung Buriki ở kỳ tới đây. Văn Phòng Đônêmon xin thay mặt bé Thúy Quỳnh cảm ơn tất cả các cô, chú và các bạn đã góp sức giúp đỡ cho bé nha!



TÚT .. TÚT BÂY, THÔNG TÂN XÃ NÔBITA

- Câu lạc bộ học sinh "100 điểm mười" sẽ xuất hiện ở tập truyện tranh màu "Bí mật mê cung Buriki" kỳ sau đây!

- Mừng "Đô rê mon" lên một tuổi rưỡi ở Việt Nam, hai bạn nhỏ Thanh Hà và Thanh Sơn ở số 16 Thái Văn Lung, Quận 1, TP.Hồ Chí Minh đã rủ nhau làm một bánh rau câu tròn to, có hình Đô rê mon sáng lung linh trong ấy để mang tặng chi nhánh Nhà xuất bản Kim Đồng tại Thành phố. Cảm ơn Thanh Hà và Thanh Sơn quá chừng luôn nhé. Tiếc là hôm 11 tháng 6 ấy bọn tớ chẳng ai có mặt tại TP.Hồ Chí Minh để được thưởng thức rau câu cùng lúc với các cô chú ở nhà xuất bản cả. Phần để dành cho Văn phòng Đô rê mon thật to, nhưng "xoi" không đúng dịp, lại không được bắt tay những người làm ra rau câu ấy nên Mon-Mi-Khi-Ta-Ka-En-Kô cứ "tiếc ời là tiếc" đó.

- Thư gửi bé Thúy Quỳnh, bảo có tiền mà lại không có tiền trong đó - Ấy là một điều "bí mật" làm nhức đầu cô bạn thủ quỹ Xuka nhân hậu của chúng ta đó các bạn ơi! Chẳng hiểu một số bạn nhỏ khi viết thư chuyển tiền tặng bé Quỳnh xong rồi thì có... quên bỏ tiền vào thư không? Hay là thư đi dọc đường đã bị "bốc hơi" món tiền tình nghĩa tặng bé Quỳnh rồi, nên bọn tớ tìm không thấy trong thư?

Vậy nên: Các bạn ơi, nếu các bạn tiết kiệm được món tiền khá lớn để tặng bé Quỳnh thì nên chuyển tới Nhà xuất bản Kim Đồng tận tay hoặc qua bưu phiếu nhé! Còn với số tiền nhỏ thôi thì có thể bỏ kèm thư và dán lại, chuyển về bọn tớ như bình thường với lời ước thầm: *Mong sao tiền này chẳng mất đi trước khi kịp đến Văn phòng Đô rê mon!*

ĐÊKHI

MỜI CÁC BẠN ĐÓN XEM PHẦN 2
CỦA BỘ TRUYỆN MÀU ĐÔ RÊ MON :

BÍ MẬT MÊ CUNG BURIKI

• PHÁT HÀNH TUẦN TỚI



■ TÚT TÚT TÚT... ĐÂY THÔNG TÂN XÃ NÔBITA

NAY CÓ FUJIKO FUJIO (A) VÀ FUJIKO .F. FUJIO

Trước đây, bọn tớ đã có lần giới thiệu tác giả “Fujiko Fujio” thật ra không phải là một người. Bút danh ấy là tên chung của hai bác Fujimoto Hiroshi và Abiko Motoo ký trên nhiều tác phẩm do cả hai cùng sáng tác từ lúc còn học chung lớp 5 bậc tiểu học. Trong suốt 35 năm liền, bút danh ấy trở nên hết sức thân quen với cả nước Nhật và nhiều nước khác ở Châu Á...

Tuy vậy, dần dần sáng tác của mỗi bác đều có nét khác nhau về cốt truyện và cả về nét vẽ. Gần đây, Nhà xuất bản Shogakukan (tức “Tiểu học”) một hôm bỗng nhận được thư của “Fujiko Fujio” gửi lời chào và cho biết từ đó trở đi mỗi người sẽ theo con đường sáng tác riêng. Cũng trong bức thư ấy, lần đầu tiên hai bác công bố sự thật về các sáng tác của mỗi người trước đó. “Đôrêmon” là sáng tác của bác Fujimoto.

Sau khi chia tay, bác Abiko lấy bút danh là Fujiko Fujio (A), dành nhiều thì giờ để làm đạo diễn phim theo ước mơ từ khi còn nhỏ.

Trong khi đó, bác Fujimoto Hiroshi với bút danh mới là Fujiko .F. Fujio đã tiếp tục sáng tác “Đôrêmon” cùng một số truyện tranh khác. Đặc biệt, truyện tranh “Đôrêmon” đã được giải ưu tú của Hiệp hội hoạt hình Nhật Bản, cùng giải kịch bản tối ưu – giải thưởng lớn phim hoạt hình Nhật Bản cho bộ phim “Đôrêmon, Nôbita và Hiệp sĩ Con Rồng” đó các bạn !

Khi-Ta-Ka-En-Kô
(Lớp Bốn E)

Ảnh : Bác Fujimoto Hiroshi, nay là Fujiko F. Fujio, bên các tác phẩm “Đôrêmon” của mình



GIÁ : 2500đ